

IBBY  
Honour List  
2008

# IBBY Honour List 2008

The IBBY Honour List is a biennial selection of outstanding, recently published books, honouring writers, illustrators and translators from IBBY member countries.

The first Honour List in 1956 was a selection of 15 entries from 12 countries. For the 2008 Honour List, 59 countries have sent 169 nominations in 48 different languages.

Selected for the 2008 list are 69 entries in the category of Writing; 54 in the category Illustration; and 46 in the category Translation. This is the largest selection of titles ever and can be seen as an indication of the growth of IBBY over the years, giving it the large and diverse membership that is reflected in this 2008 selection. Included for the first time are titles from Haiti, Indonesia, Romania and Rwanda, as well as new languages represented such as Creole, Kinyarwanda, Bahasa Indonesia, Sami and Kazak.

The titles are selected by the National Sections of IBBY, who are invited to nominate books characteristic of their country and suitable to recommend for publication in different languages. One book can be nominated for each of the three categories: *Writing*, *Illustration* and *Translation*. For a country where there is a substantial and continuing production of children's books in more than one language, up to three books may be submitted for writing and translation in the different languages of the country.

The Honour List has become one of the most important activities of IBBY. For many National Sections the selection process presents a welcome opportunity to study and review the production of children's and juvenile books in their country on a continuing basis. Moreover, it offers a unique opportunity to the member countries, especially those with less well-known languages, to present their best books to an international audience. The exhibition of Honour List Books is shown at conferences and fairs around the world and the catalogue is translated into different languages and thus reaches more and more people. Each Honour List catalogue from 1980 onwards is also available through IBBY's web page – making it even more accessible throughout the world. This activity is one of the most effective ways of furthering IBBY's objective of encouraging international understanding and cooperation through children's literature.

An IBBY Honour List has been published every two years since 1956. Originally it was called 'The Hans Christian Andersen Honour List', because the same jury that selected the recipients of the Hans Christian Andersen Awards identified the books selected for the Honour List. Until 1974 there was one general category for an Honour Book, i.e. 'a good book'. That year the category for Illustration was added, soon followed by Translation in 1978. Thus, the base was widened for the National Sections who now took on the role of the selection jury. Although it was not until 1980 that the name IBBY Honour List was first used and the annotated catalogue that we see today was published.

Great care is taken to provide up-to-date information about the authors, illustrators, translators and their publishers, including the subject and language indexes. Even though space and funds are often limited, it is our wish to provide as much information as possible in a concise way and to promote access to the books.

We wish to sincerely thank our colleagues of the International Youth Library in Munich for their invaluable cooperation and support in preparing this catalogue. They have once again studied and classified the books, given valuable advice concerning bibliographical practice, transliteration of scripts that are not in Latin letters, as well as the very useful subject indexing.

The bibliographical practice that we use in the annotations is not, however, identical with that of the IYL. This is because the catalogue is in English and we follow the practice of spelling foreign names of people and places in standard English. We have respected the way in which the nominees themselves spell their names in Latin letters, which is usually identical with the transliteration used in their passports.

As a rule, we have written published book titles in italics and, whenever possible, added English translation in brackets. There are some exceptions when space or information is not available.

The IBBY Honour List 2008 is the result of excellent cooperation between the IBBY Secretariat, the participating National Sections who selected the entries and prepared the nominations, and the publishers of the nominated books who donated seven copies of each title for exhibitions and the permanent collections. We wish to thank all of them very much indeed.

We gratefully acknowledge the support of Grupo EDEBÉ, Barcelona, Spain for sponsoring the printing and donating the paper for this catalogue.

The IBBY Honour List 2008 will be introduced and the diplomas presented at the 31st IBBY Congress in Copenhagen, Denmark, on Monday, 7 September 2008.

Liz Page  
Forest Zhang

Basel, May 2008

# Writing

ARGENTINA (Spanish)  
Andruetto, María Teresa  
**El árbol de lilas**  
(The lilac tree)  
Ill. Liliana Menéndez  
Buenos Aires: Comunic-arte, 2007  
[28pp]; 220x205mm  
ISBN 978-602-015-3 Ages: 10+  
*Love, Quest*

1



This is a story about searching for love. A woman passes a man sitting under a lilac tree who simply tells her that he is waiting. She travels around the world trying to find

the man of her dreams and eventually returns to the lilac tree. The man is still sitting there and tells her "I am waiting for you." The story is atmospheric and relies on the interpretive freedom of the reader.

María Teresa Andruetto was born in 1954 in Arroyo Cabral and studied literature at the *Universidad Nacional de Córdoba* where she specialised in children's and young adult literature. She is a "taciturn narrator", who nevertheless has much to say. She has received many awards. Her main titles include: *El anillo encantado* (The magic ring, 1993), *Huellas en la arena* (1997), *Stefano* (1997), *La mujer Vampiro* (The vampire woman, 2001), *Benjamino* (2001), *El país de Juan* (2003), *Voladuras* (2004), *Fefas así* (1999), *Trenes* (2007) and *Agua/Cero* (2007). Several of her works have been listed in the *White Ravens* review selected by the International Youth Library in Munich.

AUSTRIA (German)  
Kooij, Rachel van  
**Der Kajütenjunge des Apothekers**  
(The Cabin Boy)  
Vienna: Jungbrunnen, 2005  
285pp; 143x213mm  
ISBN 3-7026-5765-7 Ages: 13  
*Shipwreck, Island, Despotism, Survival*

2



This meticulously researched historical adventure novel not only offers a convincing insight into the rigid hierarchy found in 17th Century Netherlands, but also into the everyday life aboard a sailing boat. Jan is a cabin boy aboard the *Batavia* the

flagship of the East Indian Company, where he finds himself entangled in cruel power games and has to fight for his life.

Rachel van Kooij was born in the Netherlands in 1968 and moved to Austria at the age of ten. After finishing school, she studied education and special education at the University of Vienna. She currently works with people with disabilities, and lives in Klosterneuburg, close to Vienna. In her own words: I write what I enjoy reading myself. *Der Kajütenjunge des Apothekers* won the Vienna Children's Book Prize in 2005. Her other titles include *Das Vermächtnis der Gartenhexe* (The legacy of the garden witch, 2002), *Kein Hundeleben für Bartolomé* (No dog's life for Bartolome, 2003) and *Nora aus dem Baumhaus* (Nora from the tree house, 2007).

BELGIUM (Flemish)  
 Sterck, Marita de  
**Kwaad bloed**  
 (Bad blood)  
 Amsterdam: Querido, 2006  
 159pp; 135x215mm  
 ISBN 978-90-451-0354-9 Ages: 13+  
*School, Catholicism, Growing up*

3



*Kwaad bloed* recounts Emma's painful initiation into the world of adults. In order to keep her sister's mysterious illness a secret, Emma is dumped in an unbearably strict boarding school – a serious shock for the young girl who, according to the nuns, comes from a “godless

household”. She develops a group of close friends who teach Emma all she needs to know about “real” life. Questionable folk tales and provocative songs from an abundant oral tradition are meaningfully sprinkled throughout. *Kwaad bloed* presents a unique sketch of a Flemish boarding school immediately after World War II and is a finely written description of what it was like to grow into womanhood at that time.

Marita de Sterck was born in Antwerp in 1955 and studied languages and communication sciences at the University of Ghent and Anthropology at the University of Leuven. She now teaches literature, children's literature and anthropology at the school for librarians in Ghent. She gives writers' workshops for young people and has written more than 40 titles, both fiction and non-fiction for young people. Recurring themes in her work include initiation rituals, learning to love without losing oneself, the power of stories and the often-complex relationship between the generations. Her most recent works are *Met huld en haar* (The whole nine yards, 2004), *Op kot* (Digs, 2002) and *Wild vies* (Scar tissue, 2000).

BELGIUM (French)  
 Lavachery, Thomas  
**Bjorn le Morphir**  
 Paris: L'école des loisirs, 2006 (Médium)  
 193pp; 120x190mm  
 ISBN 2-211-077-37-4 Ages: 12-14  
*Willpower*

4



The story is set in a Viking village in 1085, and the snow is falling with such violence that Bjorn's and his family's lives are in danger. Buried in their house, which is in danger of collapsing, they have to rely their father, a brave but seriously wounded warrior. Bjorn

is a small thin boy much less experienced than his older brother Gunnar. However, he finds an inner strength during the ordeal and transforms into an exceptional being – a Morphir! He will be the one to save his family. The family is sorely tested during their terrible struggle against the elements, and eventually pull through, bruised and changed but alive. This original novel, on the verge of fantastic, is mixing epic, adventure, anguish but most importantly self-achievement. Each of the characters has depth and evolves during the story.

Thomas Lavachery was born in 1966 in Brussels. He started as a comic book artist and published his first work when he was 18 in the magazine *Tintin*. Today he also works as a documentary film producer and his best-known films are *Un monde sans père* (A world without father) and *L'homme de Pâques* (The man of Easter Island). *Bjorn le Morphir* is his first novel and it won the Prix Libbylit 2006. Since then he has written two more novels featuring Bjorn.

BOLIVIA (Spanish)  
 Mesa de Inchauste, Isabel  
**Trapizona: Un video juego para leer**  
 (Trap Zone: a videogame to read)  
 Ill. Juan José Serrano  
 La Paz: Santillana, 2006 (Alfaguara Infantil)  
 282pp; 130x210mm  
 ISBN 99905-2-351-7 Ages: 10+  
*Video Game, Virtual Reality, Dinosaur*

5



Ten-year-old Mateo and Italian palaeontologist Giuseppe Santalucca are trapped inside a dinosaur video game that is based on the last dinosaur era – around 65 million years ago. The only way they can escape is if their friends play the game closely following its rules and by

manipulating Mateo and Santalucca who have become the main characters. Meanwhile, inside the game Mateo and Santalucca face dinosaurs that are being controlled online by players from different parts of the world, and who can only finish and win the game by eliminating Mateo and Santalucca! Hence the adventure begins...

Isabel Mesa de Inchauste was born in 1960 and has a Bachelor's degree in Science of Education. She was an elementary school teacher for 20 years and is author of books for children and young adults. She has been on several juries for different literary contests and been invited to speak at literary conventions. Her main titles include: *La pluma de Miguel: una aventura en los Andes* (Miguel's fountain pen: an adventure through the Andes, 1998), *El espejo de los sueños* (The mirror of dreams, 1999), *La portada mágica* (The magic façade, 2001) and *La Turquesa y el Sol* (The turquoise and the sun, 2003). *Trapizona* was selected as one of the best books for young people in Latin America by *Banco del Libro* in Venezuela in 2007.

BRAZIL (Portuguese)  
 Vilela, Fernando  
**Lampião & Lancelot**  
 Ill. by the author  
 São Paulo: CosacNaify, 2006  
 51pp; 357x250mm  
 ISBN 978-85-7503-526-9 Ages: 8-12  
*Brazil, Folk culture, Europe, Middle Ages*

6



*Lampião & Lancelot* is the imaginary meeting between Lancelot, one of the Knights of Round Table, and Lampião, a popular

Brazilian figure: the feared *cangaceiro* or outlaw. Vilela combines two distant universes – both in time and space – the European 12th century is present in the semi-arid backlands of Brazil from the first half of the 20th century. In his text, Vilela sometimes uses the *cordel* literature of popular pamphlets, sestets and sometimes the narrative in verse form using terms and structures common to the romance of chivalry.

Fernando Vilela was born in São Paulo and received a Bachelor's degree in Fine Arts from the *Universidade de Campinas* – UNICAMP. He is known as an engraving artist, with several participations in national and international exhibitions. He is an illustrator and a writer of children books, and has illustrated around 20 books. Books that he has written and illustrated include *Tapa Le chemin*, (Tapa, the train, 2007) and *A Toalha Vermelha* (The red towel, 2007). *Lampião & Lancelot* received a Highly Commended FNLIJ Mention as well as FNLIJ Awards for “Best Illustration”, “Best Poetry Book”, “New Writer” and “Best Graphic Project”, in 2007. It also received a New Horizons Mention at the Bologna Ragazzi Awards in 2007.

CANADA (English)

Pamela, Porter

**The Crazy Man**

Toronto: Groundwood Books, 2006

214pp; 135x198mm

ISBN 978-0-88899-694-7 Ages: 9-12

*Accident, Physical handicap, Prejudice*

7



This novel in verse relates the story of a young girl, Emaline, whose life is forever changed by a terrible accident that takes place on her family's farm in rural Saskatchewan in the mid 1960's. Emaline is left physically scarred and disabled and emotionally

devastated as the accident triggers a tragic series of events. Her father unable to cope with the guilt of causing the accident leaves Emaline and her mother to somehow keep the farm running and contend with all of their horrific losses. Help and hope comes in the form of Angus, a patient from a local mental hospital whom Emaline's mother hires to work the fields. Although friends and neighbours frown on this and mock Angus, Emaline forms a firm friendship with him. It is this friendship that eventually helps her to come to terms with all that has transpired.

Poet and novelist Pamela Porter was born in Albuquerque, and has lived in Texas, Louisiana, Washington and Montana and currently lives in British Columbia. She studied English at the Southern Methodist University in Dallas and gained a Master of Fine Arts from the University of Montana. She also taught writing to adults at the tribal school on the Saanich Peninsula. She published her first children's novel, *Sky*, in 2004. *The Crazy Man* won the 2005 Governor General's Award and the 2006 TD Canadian Children's Literature Fiction Award and was included in the IBBY 2007 selection for disabled young people.

CANADA (French)

Turgeon, Éline

**Ma vie ne sait pas nager**

(My life is drowning)

Montréal: Québec Amérique Jeunesse, 2006

126pp; 140x190mm

ISBN 978-2-7644-0467-6 Ages: 12+

*Twins, Suicide, Mourning*

8



A father, a mother and twin sisters, a family like so many others until a tragedy occurs and they have to bring themselves together to learn to live again. Geneviève commits suicide in the school pool the night before turning 16 and her

twin, Lou-Anne feels herself drowning while her family falls apart blaming each other and forgetting there is still one twin alive. The novel is written as both Geneviève's journal with her drawings and Lou-Anne's journal. Moving and hopeful it offers the reader both points of view and a lasting impression.

Éline Turgeon was born Québec in 1970. Before becoming instructor and consultant in the use of youth literature in class, she was a teacher and an educational advisor. She received the Cécile-Gagnon Award in 2000 for *Une histoire tirée par la queue* (Flavie's farfetched stories, 1999) and won first place in the *Palmarès Communication-Jeunesse des livres préférés des jeunes*, 2005-2006 for *Mon prof est une sorcière* (My school teacher is a witch, 2004). Other titles include *Le père Noël travaille à mon école* (Santa works at my school, 2006) and the *Flavie* series: *Une histoire tout feu tout flamme* (Flavie on Fire, 2002), *Une histoire à dormir debout* (Flavie's Tall Stories, 2001), and *Une histoire du tonnerre* (Flavie's great tale, 2000).

CHILE (Spanish)

Maturana, Andrea

**Eva y su Tan**

(Eva and her Tan)

Ill. Ronny Landau

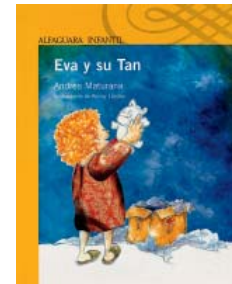
Santiago: Aguilar Chilena de Ed., 2005

[41pp]; 156x190mm

ISBN 956-239-382-8 Ages: 6+

*Cuddly toy, Loss, Search*

9



Eva is a playful little girl who lives near the sea. Like most children, she has a best friend. Her particular friend is called Tan Chico and is a toy hippo. Eva and Tan are never parted until one day when Tan gets lost.

Eva and her family and friends begin an adventurous search to find her very special friend.

Andrea Maturana (1969) is well known for writing books for adults and children. Her books for adults include *Desencuentros desesperados* (Bitter disenchantments) and *No decir* (No telling) and *El daño* (Damage, 1997). Although she originally studied Biology, her interest has always been writing and her work appears in various anthologies. She also teaches at the university and runs workshops.

CHINA (Chinese)

Liu Xianping

**Wo de Shanye Pengyou : Liu Xianping**

**Daziran Tanxian Qiyu =**

**My Friends in the Wild : Liu Xianping's**

**Wonderful Adventure in the World of Nature**

Photographs by Li Zhenying et al

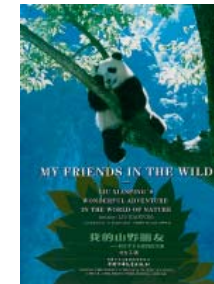
Beijing: China Children Publ. House, 2007

369pp; 170x230mm

ISBN 978-7-5007-8566-8 Ages: 8-16

*China, Fauna*

10



This book is about the author's thrilling encounters during his many years of adventures in the world of wild animals in China. *Wo de Shanye Pengyou* follows the challenging and arduous journeys that the author made showing

the connections between human beings and the world of nature.

Liu Xianping is one of the leading writers of contemporary literature about the wildlife of China. Born in 1938 – after graduating from Zhejiang University, he worked as a teacher for ten years. He has published more than thirty works, including *A Voyage of Discovery through the Valley of a Thousand Birds*, *The Legend of the Giant Panda*, and *The Valley Haunt of the Wild Elephants* – stories showing the exciting and varied world of wildlife. Liu Xianping's literary works have been awarded national prizes on eight occasions and he has been invited to give lectures in France, Britain, United States, Canada, South Africa, Australia and other countries. He is currently a member of the Children's Literature Committee attached to the Chinese Writers' Association and a Counsellor of the People's Government of Anhui Province.



CHINA (Kazak)  
 Jiapaer, Akemubai-  
**Xiao Luotuo**  
 (Little Camel)  
 Urumchi: Xinjiang Juvenile Publishing House,  
 2004  
 144pp; 133x185mm  
 ISBN 7-5371-4887-2 Ages: 9-12  
*Environmental awareness, Poetry*

11



*Xiao Luotuo* is a book of poems for children. It eulogizes the motherland, the beautiful local scenery and the favourable learning environment. The poems encourage children to love learning, science, work and the collectives, as well as

to enhance environmental protection awareness and ethical education. Through reading the poetry, the reader broadens their horizons, enriches their imaginations, and enhances their reading and writing abilities.

Akemubai Jiapaer was born in 1954 in Yili. He is a Professor of Editorship, and Deputy Editor-in-Chief of Xinjiang Juvenile Publishing House. Since 1977, he has edited and published more than 100 titles, of which, over 10 have won national and regional awards. He has also created, compiled, translated, and published more than 20 titles himself. At present, he is the member of Chinese Writers Association, Chinese Children's Literature Study Association, Translation and Interpretation Association in Xinjiang Autonomous Region, and Turkic Language Study Association in Xinjiang Autonomous Region. Jiapaer has won National Outstanding Young Editor's Award.

COLOMBIA (Spanish)  
 Lara, Enrique  
**Me gustan las vacas**  
 (I like cows)  
 Ill. by the author  
 Bogotá: Editorial GatoMalo, 2006  
 [18pp]; 235x165mm  
 ISBN 958-33-9126-3 Ages: 6+  
*Cow, Love of animals, Imagination*

12



A small boy tells us that his favourite animal is a cow. He knows all about cows from school, and also knows that some

cows can fly. The imaginary and the real complement each other in the same way the differences between children's and adults' perceptions of the world do. The author imitates the gaze of the child by using naïve child-like strokes, reconciling the child's universe with that of the adult. Words flow naturally awakening in the reader entertaining images concerning leisure, play and pets. Adults and children see the world differently, but harmony rules, just as we can see in the pictures of this family.

Enrique Lara studied graphic design and is presently a university teacher and freelance illustrator. After illustrating primers and magazines, he set up his own publishing house, *GatoMalo*, which has published most of his books. Other titles include *Circo de pulgas* (The Flea Circus, 2005), *Hojas* (Leaves, 2005), both illustrated with Luis Fernando García; and *Estúpido* (Stupid, 2005). *Circo de pulgas* was included in the *White Ravens* selection in 2006. He has also won recognition for his illustrations.

CROATIA (Croatian)  
 Pilić, Sanja  
**Jesam li se zaljubila?**  
 (Am I In Love?)  
 Ill. Niko Barun  
 Zagreb: Mozaik knjiga, 2007  
 137pp; 130x190mm  
 ISBN 953-223-062-9 Ages: 12+  
*Growing up, Everyday life, Love*

13



*Jesam li se zaljubila?* is the latest title in a series of the author's works for a teenage audience. Many young girls ask themselves at one point or another: Have I fallen in love? This is not a simple question, with no easy answer. Thirteen-year-old Zlatka tries to

find the right way through the confusing web of questions, dilemmas and deceptions and the story reaches an unexpected conclusion. The author's message is: Life is interesting and beautiful, but always unpredictable. The young characters, their families, neighbours and teachers are drawn with rich humour and charm. But in spite of the playful atmosphere, the novel treats serious themes of growing up in an open and a lucid way.

Sanja Pilić was born in 1954 in Split and graduated from the School of Applied Arts in Zagreb. She now writes for adults, as well as for children. In 1981 she was awarded the *Večernji list* award for her short stories. In 1990 her radioplay *O kome se to radi* (About whom is that all about) was awarded in Slovenia by *Radio Študent*, and the magazine *Literatura*. She was awarded the *Grigor Vitez* Award in 1990 and 2002 for her novels for teenagers *O mamama sve najbolje* (Only the best about mothers) and *Sasvim sam popubertetio* (I got completely puberted). She was also awarded the *Ivana Brlić-Mažuranić* Award for her collections of short stories twice – in 1995 and in 2001.

CYPRUS (Greek)  
 Panayiotou, Mirianthi  
**Portokaleni**  
 (The orange girl)  
 Ill. Theodore Pulioutou  
 Cyprus: Parga, 2006  
 [40pp]; 245x225mm  
 ISBN 9963-619-36-7 Ages: 9+  
*Fairytale, Childlessness, Happiness*

14



Little Eleni was born in an orange in order to give to a good woman who did not have children great and unmatched happiness. However, a bad fairy

seduced the orange tree, which locked up the girl in a flower and then imprisoned her asleep in an orange. From that time on everyone tries to help the broken-hearted mother get her daughter back: the bees, the good fairies, the almond tree, the sweet walnut, even the leaky basket. Meanwhile, in an underground world a sleeping prince is waiting for the small orange girl to break his enchantment and wake him up.

Mirianthi Panayiotou was born in Pafos in 1946. She studied Social Sciences in Greece and England and worked until 1966 at the Office of Social Welfare. Many of her poems are included in poetry collections in Cyprus and abroad and have received several state awards in Cyprus and Greece. Her published titles of poetry for children include: *Flits* 1992, *Summer topographies*, (1994) and *Come down little moon to play with us hide-and-peek* (2002). She has also written fairytales and fables, including: *The baker* (2002) and *Hey matia gialouroudia, hey podia petaloudia* (2002), which is a collection of 10 fables.

CZECH REPUBLIC (Czech)  
Fischerová, Viola  
**Co vyprávěla Dlouhá chvíle**  
(What the Boredom told)  
Ill. Jan Hísek  
Prague: Meander, 2005  
89pp; 215x255mm  
ISBN 80-86283-37-2 Ages: 8+  
*Boredom, Storytelling, Imagination*

15



Jakub is ill in bed at home; the hours drag and he is tremendously bored. His boredom is such that it is practically moving the hands of the clock forward so that Mum will finally come home from work. Then,

quite suddenly, his Boredom materialises and clambers out of the clock on the wall. It starts to tell the most fantastic stories about the deserts of Africa, the rainforests, the circus, and of a house inside which you can play in a smaller house. This modern fairytale contains much of what we yearn for in our everyday lives – love, justice, adventure and art.

Viola Fischerová never published her first poems in her homeland, but they are now included in the collection *Propadání* (*Falling through*, 1957). She is known as the first lady of Czech Poetry. In 1968 she and her husband, writer Pavel Buksa (Karel Michal), emigrated and they spent almost 30 years abroad, living in exile in Switzerland and Germany. Her poetry has been published in numerous literary magazines and anthologies throughout the world, and she has received several literary prizes both in the Czech Republic and abroad. Her *Selected Poetry* has been published in one volume in Poland (ATUT, 2006).

DENMARK (Danish)  
Kaaberbøl, Lene  
**Skyggeporten**  
(Shadowgate)  
Copenhagen: Phabel, 2006  
237pp; 140x220mm  
ISBN 978-87-7055-009-3 Ages: 10-16  
*Motherless, Dreamland, School, Friendship*

16



Anna lives alone with her father in a greenhouse behind the big majestic house that was once a happy family home. But Anna's mother disappeared, and no one has heard from her since – at least not until the day Anna first hears her voice in her head, calling

for help from the dark and ill-omened place called *Nightlands*. At school Anna is bullied, mainly because she is unable to speak, but she writes instead. Despite her disability, she attends an ordinary school, where she meets Aian, who at first hangs out with the bullies, but later, after a particularly vicious attack, becomes Anna's friend. The *Nightlands* is an eerie place in which dark forces rule, and it becomes apparent that Anna is a key figure in the struggle for supremacy there.

Lene Kaaberbøl was born in 1960 in Copenhagen, but spent her childhood in Malling, south of Århus in Jutland. She graduated in English and Drama from Århus University in 1985. She has written ever since she could hold a pencil and has contributed many stories to the children's pages of various weekly magazines, collecting numerous awards. She made her debut as a novelist in 1975, when – just 15 years old – she published *Den første bog om Tina og hestene* (The First Book about Tina and the Horses) and *Den anden bog om Tina og hestene* (The Second Book about Tina and the Horses).

ECUADOR (Spanish)  
González, Liset Lantigua  
**Y si viene la guerra**  
(If the war comes)  
Ill. Roger Ycaza  
Quito: Grupo Editorial Norma, 2006  
134pp; 110x190mm  
ISBN 9978-54-207-8 Ages: 12-14  
*Village, Monotony, War, Peace*

17



*Y si viene la Guerra* is the story of Laura, young a girl who lives with the tension of war through the experiences of her relatives. She is full of dreams that even the thought of war nor the isolation and sadness of her hometown cannot take them away. She is sure that there are three things

she does not want to become when older, these are: being a widow, being single or living separate lives. Instead she wants to be something as essential to life as peace.

Liset Lantigua Gonzalez was born in 1976, in Cuba, and has lived in Ecuador since 1997. She currently works as a librarian, and literature teacher. She has published the poetry collections *Mi amada Istar* (My loved Istar) and *Bajo el célico gris* (Under the grey sky). *Y si viene la Guerra* is her first novel for children. She is a member of *Girandula*, the Ecuadorian Association of Writers, and Illustrators of Child Literature, and the Child Academy of Literature, Ecuador branch.

EGYPT (Arabic)  
Farah, Amal  
**Ayna Ekhtafa Akher Al-Daynasorat?**  
(Where did the last Dinosaur Disappear?)  
Cairo: Nahdet Misr, 2006  
23pp; 240x280mm  
ISBN 977-14-3695-3 Ages: 6-11  
*Dinosaur, Extinction*

18



When the last Dinosaur wakes up he is grey with sleep and everything around him is the same as when he first fell into his deep sleep. The land around his hill and the undergrowth are the same, but

there is no other dinosaur to be seen and even all the sharks have disappeared. But no one knows why? There is no definite scientific answer to the mysterious disappearance of the dinosaurs. Some theories attribute the disappearance to climate changes; others say it is because of a cosmic catastrophe. But this book offers another theory for the reader to find!

Amal Farah is an author, poet, literary consultant, journalist and editor. From 2002 she has worked as literary consultant for major publishing houses in Egypt. From 2003 she has also been the editing manager for six weekly children's magazines, including *Super-Mickey-Gelb*, *Al-amirat*, *Winnie the Pooh* and the *National Geographic*. Her numerous awards include Excellence Prize from the Susanne Mubarak Award for Children's Literature, for the book *Al-Sondok* (The box, 2004), which also included in the IBBY selection for disabled young people in 2007. She received an Honorary Mention from the UNESCO Prize for Children's and Young People's Literature in the Service of Tolerance for her book *Huff Bluff* (Abracadabra, 2003).

ESTONIA (Estonian)  
Kivirähk, Andrus  
**Leitutajatekula Lotte**  
(Lotte from Gadgetville)  
Ill. Heiki Ernits, et al  
Tallinn: Eesti Joonisfilm, 2006  
249pp; 210x290mm  
ISBN 978-9949-13-936-8 Ages: 5-10  
*Animal babies, Technology, Invention*

19



The little puppy Lotte and her best friend, the kitten Bruno, live in the Gadgetville, where the inhabitants spend most of their time inventing new technical devices. One day, the children find a book in the sea. Out of the book crawls

the bee Susumu who comes from Japan. Lotte decides to help Susumu to get back home and asks her father for help using his airship where all you have to do is rise up into the clouds and wait for the Earth to rotate beneath you until you are at the right spot. While waiting for suitable winds, they are busy training for a judo contest, amongst other things.

Andrus Kivirähk, born in 1970, is one of the most multi-facetted authors in contemporary Estonian literature. He graduated from the University of Tartu with a degree in journalism in 1993 and works as the editor at the newspaper *Eesti Päevaleht*. He has written novels, plays, children's books, scenarios for films and TV, and is an active publicist and critic. His works have been translated into French, Finnish, Hungarian and Norwegian. His most popular books for children are *Kaelkirjak* (Giraffe, 1995), *Sirli, Siim ja saladused* (Sirli, Siim and the secrets, 1999), *Lotte reis lõunamaale* (Lotte's journey south, 2002) and *Limpa ja mereröövliid* (Limpa and the pirates, 2004). He has received many honours and awards including the 1st Prize in the Nukits Young Reader's Choice Award in 2004.

FINLAND (Finnish)  
Teräs, Mila  
**Sininen Huone**  
(Blue Room)  
Helsinki: Otava, 2006  
312pp; 130x210mm  
ISBN 978-951-1-20869-3 Ages: 13+  
*Pregnancy, Acceptance*

20



*Sininen huone* describes 17-year-old Sigrid's gradual adaptation to an unexpected change in life: becoming a mother and early independence. The subject of unplanned pregnancy in young people was already used in Finnish youth literature in the 1960s and 70s. However,

Teräs updates the traditional depiction of youth with her richly redolent and lyrical writing. Sigrid is an unusual girl, who paints as a hobby and feels special compared to her friends and constantly reflects upon her on contradictory feelings. During her pregnancy, her relationship with her mother strengthens and she understands her mother's choices in life better. As she develops her own new identity, she becomes more sensitive to the artistic inheritance of her father whom she lost when a young child.

Mila Teräs (1975) published her first novel in 2005, *Tyttö tulevaisuudesta* (The girl from the future) a powerful novel that combines elements of history, fantasy and traditional youth novel. Writing has been a natural part of her life since early childhood. *Sininen huone* is her second novel and it showcases the author's strengths in creating an impressionistic atmosphere with original and strong language. She studied Finnish literature, journalism, psychology and philosophy at the University of Tampere and received a Masters degree. She works as an author in Orimattila in southern Finland.

FINLAND (Sami)  
Olthuis, Marja-Liisa  
**Njobžavääri pessijäšmarkkâneh**  
(Njobžavääri Easter Market)  
Ill. Petra Kuuva  
Aanaar: Sämitigge, 2006  
48pp; 150x210mm  
ISBN 952-441-125-3 Age: 7+  
*Sami, Orphanage, Easter, Tradition*

21



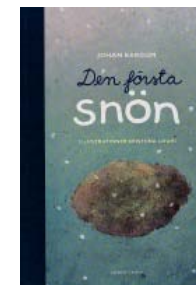
*Inari Sami* is one of the three Sami languages spoken in Finland, and the only one of them to be spoken exclusively in Finland. The revival of this small, minority language, only spoken by about 300 people, has led to the publication of new children's

literature. This book published by the Finnish Sami Parliament, is offered to schools as teaching material for this language minority group. It is the first of four books in the planned series about bears living in an orphanage and their adventures. Olthuis combines old Sami traditional events with genuine Sami elements, in which the old Sami kinship vocabulary, which is in danger of dying out, is emphasised.

Marja-Liisa Olthuis was born in Ivalo in 1967. She has worked as a Finnish language teacher in Groningen, Antwerp and Brussels, and she currently lives in the Netherlands. She is an active member of the *Inari Sami* author's association, and writes both for children and adults. She speaks *Inari Sami* to her children and thinks that it is important to offer children literature written in their own language, especially for minority languages. She is also an active translator, developer and researcher of the *Inari Sami* language.

FINLAND (Swedish)  
Bargum, Johan  
**Den första snön**  
(The First Snow)  
Ill. Kristiina Louhi  
Helsinki: Söderströms, 2006  
102pp; 128x190mm  
ISBN 951-52-2412-8 Ages: 9+  
*Island, Dwarf, Nature, Adventure*

22



The story takes place on an island that has no name. In the middle of the island there is a small mountain that pays a big part in the story about the Little Yonder people. There were not many of them and everything about them is small: their eyes and ears and

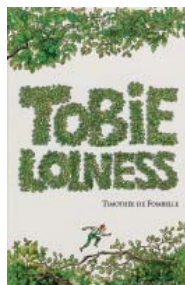
hands and feet. Strange things happen on the island: things disappear, objects float ashore, the Black Shadow comes sweeping down. Meanwhile, everyone gets on with their own business, picking mushrooms, fishing, building a raft. And they all wonder what may be on the other side, and what will happen when the first snow falls. *Den första snön* is full of mystery, observations of nature with poetic lustre, humour, playfulness and serious intent.

Johan Bargum (1943) made his literary debut in 1965 with the short-story collection *Svartvitt* (Black and white). Since then he has written 15 novels and short-story collections. He has also written a considerable amount of work for the theatre, among others the successful play *Finns det tigrar i Kongo?* (Are there tigers in the Congo? 1986). Bargum has received the Finnish State Literature Prize four times, three awards from Finland's Swedish Literature Society, and one from the Finnish Cultural Foundation. His books have been translated into Finnish, French, Dutch, Estonian, Russian, Bulgarian and Ukrainian.



FRANCE (French)  
Fombelle, Timothée de  
**Tobie Lolness: La Vie suspendue**  
(Tobie Lolness: the suspended life)  
Ill. François Place  
Paris: Gallimard Jeunesse, 2006  
311pp; 155x240mm  
ISBN 978-2-07-057181-9 Age: 11+  
*Oak, People, Nature, Threat*

23



Tobie Lolness is a fascinating fantasy, full of atmosphere and twists with unforgettable and lovable characters, a deeply original, imaginative and fully coherent universe. This is the story of the young Tobie who belongs to the people of the Great Tree. The life of the Lolness

family takes a bad turn when his scientist father builds an invention that can turn the sap of the Tree into motive energy. He knows that some would use it to the detriment of the Tree and refuses to give away the secret. This leads to the family's banishment and eventual imprisonment. Tobie's adventures are told with inventive and poetical writing full of imagery and reflections upon nature and ecology.

Timothée de Fombelle was born in 1973. His first job was as a literature teacher, but he soon turned to theatre. In 1990 he created a company for which he writes and produces plays. Since then he has continued to write theatre plays. One of his plays, *Le Phare* (The lighthouse) written at 18, is translated and produced in Russia, Lithuania, Poland and Canada. *Tobie Lolness* is his first novel for young people and has been translated into 22 languages. The second volume of *Tobie Lolness*, *Les Yeux d'Elisha* (Elisha's eyes) was published in 2007.

GERMANY (German)  
Tuckermann, Anja  
**"Denk nicht, wir bleiben hier!" Die Lebensgeschichte des Sinto Hugo Höllenreiner**  
(Don't think we'll stay here: The life story of Sinto Hugo Höllenreiner)  
Munich: Carl Hanser, 2005  
301pp; 145x218mm  
ISBN 978-3-446-20648-9 Ages: 14+  
*Sinti, Deportation, Concentration camp*

24



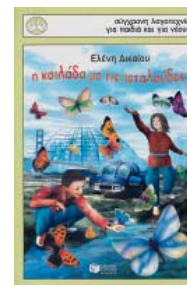
"Don't think we'll stay here. We'll get away, we'll come home again", the mother calms the nine-year old boy and his siblings. In 1943 they were deported from Munich to the "gypsy camp" at Auschwitz-Birkenau, and they live for more than two years

in various concentration camps. Only now, after decades, Sinto Hugo Höllenreiner is able to talk about his experience. His story is told here, without commentarial intervention, as an aloof third-person-narrator and is a mixture of memories and reflections using original quotations. You can feel how agonising it was for Höllenreiner to recall and communicate his memories in this authentic historical document. It is unsparing and impressive – a deep touching text about a topic that has been long kept silent.

Anja Tuckermann was born in Berlin in 1961, where she continues to live and work as a full-time writer. She worked as an editor for *RIAS-Kinderfunk* (today *DeutschlandRadio*). Since 1993 she has organized writing workshops and seminars for children, young adults and adults. She writes mainly for young adults and is also actively involved in theatre and has written lyrics for musical pieces. She won the German Youth Literature Award in 2006 for *Denk nicht, wir bleiben hier*.

GREECE (Greek)  
Dikeou, Eleni  
**E koilada me tis petaloudes**  
(The Butterfly Valley)  
Athens: Patakis, 2005  
266pp; 140x210mm  
ISBN 960-16-1527-X Ages: 9+  
*Virtual reality, Reality, Science Fiction*

25



*E koilada me tis petaloudes* is set in the not so distant future. Twelve-year-old friends Zois and Kora, decide to play a new game. However, they know that in order to do so they have to go out of the transparent dome that protects their city and go towards

the old dried up lake, which is now a desert. However, they have not taken into consideration the problem of heavy rainfalls, nor that the new game has rules that are completely different from those of the computer games they used to play.

Eleni Dikeou was born in Volos in 1952 and has loved reading since a small girl. Since 1991 she has been writing books for children and teenagers. Her works have been honoured in Greece and abroad while they have also been translated into French and Korean. In 2004 her book *Ulysses' Long Journey* was awarded the State Award of Children's Books for Learning. Some of her most important works are: *Ta Koritsakia me ta Naftika* (Girls in Naval, 2000), *Oi Theoi Den Pethenoune stin Pella* (Gods do not die in Pella, 1993), which won the Centre of Children's Art Award, *Mou Mathenete na Hamogelao sas Parakalo* (Please teach me how to smile, 1994) which was honoured by IBBY Greece, and *Anazitontas tous Hamenous Iroes* (Looking for the lost heroes, 1996) which was honoured by the University of Padova.

HAITI (Creole)  
Touyou, Joslin  
**Betsi**  
(Betsy)  
Ill. Lyll Martine René  
Port au Prince: Ed. Univ. Caraïbe, 2006  
241pp; 120x170mm  
No ISBN Ages: 14-16  
*Skin colour, Identity, Love, Divorce*

26



Betsi has two sisters each of them with different skin complexions. Betsi feels that she is often compared to her almost white-skinned sister and is sometimes rejected by her family members and classmates because her skin is too black and

her hair is too coarse. Also, she sometimes feels that her intelligence and her interest in studying are not always an advantage. Torn between her father, a very dark skin man and her mother with light skin – who are going through a divorce – she fights hard to finally accept herself and make people respect her. More than anything else, she dreams of becoming Dimitri's girl friend and be admired for her beauty as well as her intelligence.

Joslin Touyou has written more than twenty books for children, mostly in Haitian Creole. As an advocate of bilingual education, she is well known in the field of education for her scholarly contributions. Her series about the boy *Gougou*, *Gougou pe dlo* and *Gougou pe chyen* (Gougou is afraid of dogs, and Gougou is afraid of water), and her series about the girl *Fifi*, *Sekre Fifi* and *Fifi pe peny* (Fifi's secrets, and, Fifi is scared of the comb) are for children between 5 and 9. The *Jennjan* series are for younger children between 3 to 6. She also writes also under various other pen names.

HUNGARY (Hungarian)  
 Berg, Judit  
**Rumini**  
 Ill. Anna Kálmán  
 Budapest: Pogany, 2006  
 215pp; 143x210mm  
 ISBN 963-9727-05-9 Ages: 6-12  
*Mouse, Sea voyage*

27



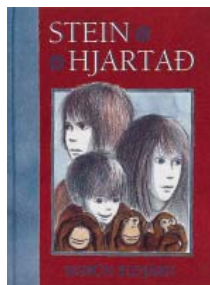
Rumini is a daring cabin-boy – or rather cabin-mouse – on the *Wind Queen*, the fastest sailing boat in Mouseland. He hates mopping the deck, which is his regular duty, he prefers having a nap instead and dream of adventure. But this time the *Wind Queen* is on an

unusually dangerous journey and Rumini doesn't need to make extra efforts to get into trouble. Sea monsters, pirates, treasures, illegal slave-traders, dark dungeons, royal conspiracy and even an old magician are found in this exciting and highly humorous adventure book. *Rumini* is an action-packed story, full of unexpected twists and fabulous detours and is every bit as gripping as an adventure film.

Judit Berg was born in 1974 in Budapest. She graduated as a teacher of Hungarian and English Language and Literature and Educational Drama. She also worked for many years as a journalist, concentrating on culture-related topics. Her first book *Hisztimesék* (Tantrum tales) was published in 2005. Her next book *Panka és Csiribí: Micsoda idő!* (Penny and Charm: What a day! 2006) was translated into German in 2006 and the second part *Panka és Csiribí: Tündér biciklin* (Penny and Charm: fairy on bicycle) the same year. Her first children's novel, *Rumini* won the Best Children's Book 2006, given by IBBY Hungary. The second book about Rumini was published in 2007: *Rumini Zúzmaragyarmaton* (Ruimini in frost country).

ICELAND (Icelandic)  
 Eldjárn, Sigrún  
**Steinhjartað**  
 (The Heart of Stone)  
 Ill. by the author  
 Reykjavik: Mál og menning, 2005  
 204pp; 135x180mm  
 ISBN 9979-3-2622-0 Ages: 8-12  
*Fantasy, Journey*

28



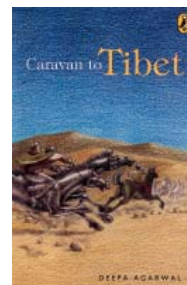
Brother and sister Jonni and Stina are expecting their friend, Skapti, for a visit. But when Skapti gets on the aeroplane to their home a chain of mysterious events starts and the friends have to do their utmost to save them-

selves, as well as the whole world, from a terrible dilemma. *Steinhjartað* is an exciting adventure story and an independent continuation of Stina's and Jonni's adventures in *Týndu augun* (The lost eyes) and *Frosnu tærnar* (The frozen toes).

Sigrún Eldjárn was born in 1954 in Reykjavik. She graduated from the Department of Graphic Design at the Icelandic College of Arts and Crafts in 1977 and has worked as an artist since 1978. She has exhibited her work extensively, both in Iceland and abroad. Alongside her art, she has worked as a writer and has published numerous books for children. Sigrún illustrates all her books and has furthermore illustrated a number of books for other authors, such as her brother, Þórarinn Eldjárn. They have received various awards for their joint books, and were nominated for the Nordic Children's Book Prize in 1998.

INDIA (English)  
 Agarwal, Deepa  
**Caravan to Tibet**  
 Ill. Manobhram Chakravarti  
 New Delhi: Puffin Books, 2007  
 171pp; 130x198mm  
 ISBN 978-0-14333-012-7 Ages: 10+  
*Tibet, Nomad, Caravan*

29



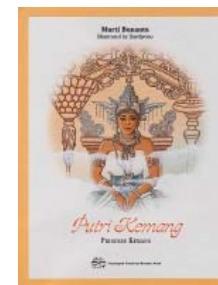
Fourteen-year-old Debu lives in a village on the Indo-Tibetan border. His father Dharma Singh disappeared in a blizzard while returning from a trade expedition to Tibet. When Debu discovers his father's amulet on a Tibetan trader's neck, he joins the next cara-

van to search for him. After several hair-raising escapades, which include being captured by the ferocious robber chief Nangbo, he finds his father at the gold fields of Thok Jalong. This coming-of-age story portrays the vanishing culture of an adventurous mountain tribe, the Shaukas, besides providing exciting glimpses of nineteenth century Tibet.

Deepa Agarwal has written over forty books for children of different age groups. She contributes to many periodicals in India and abroad, and has edited and compiled several anthologies. She also writes fiction and poetry for adults, and translates and researches children's literature. Her awards include the National Award for Children's Literature in 1992-93 for her picture book *Ashok's New Friends*. She conducts workshops for children and organizes a monthly Book Forum in Delhi. Her other important titles are: *The Little Friends* series (1994 onwards), *The Hunt for the Miracle Herb* (1995, 2007), *Anita and the Game of Shadows* (2002) *Not Just Girls!* (2004) and *King Vikram and the Riddles of the Vetal* (2005).

INDONESIA (Bahasa Indonesia)  
 Bunanta, Murti  
**Putri Kemang = Princess Kemang**  
 Ill. Hardiyono  
 Jakarta: Kelompok Pencinta Bacaan Anak, 2005  
 [40pp]; 210x270mm  
 ISBN 979-9391-16-4 Ages: 8-15  
*Princess, Courage, Metamorphosis*

30



*Putri Kemang* is a story of a free-spirited princess who pursues the pastimes normally associated with men: she hunts, fishes and walks alone through the forests. The story is one of the few in which a woman proposes marriage to

the prince and it depicts a strong, independent princess who is able to stand on her own two feet. This traditional folk tale from Bengkulu is retold by the author in a light and exciting way with illustrations to match.

Murti Bunanta is the first person to receive a doctorate from the University of Indonesia in research into children's literature as the topic for her dissertation. She is the founder and President of Society for the Advancement of Children's Literature, a non profit organization that pioneers various activities to develop children's reading in Indonesia. In addition to *Putri Kemang*, she has written 30 other children's books. Her first book *Si Bungsu Katak* (The youngest frog, 1997) received the *Janusz Korczak* International literary Prize – Honorary Award 1998 (Poland). And, *The Legend of Banyan Tree* (2001) received the *Octogones reflets D'Imaginaires D'Aillerus* in 2002 (France). Her Book, *Indonesian Folktales*, a collection of folktales from 22 provinces, was published in the USA in 2003. She is the first Indonesian writer whose works have been published in the USA and Japan.

IRAN (Persian)  
Arian, Arman  
**Parsian va Man**  
(Persians and I)  
Tehran: Nashr-e-Mowj, 2006  
752pp; 145x210mm  
ISBN 964-5834-32-5 Ages: young adults  
*Iran, Mythology, Epic, Time travel*

31



The protagonists in each part of this trilogy are lonely teenage boys separated from their families under different circumstances. They travel from the present into the past in adventurous journeys through Iranian Mythology in part one: *Zahak*; Iranian Epics, in part

two: *Rostam*; and Iranian History, in part three: *Xerxes*. Fighting injustice and evil evolves into bravery and the discovery of identity. Eventually the boys Ardeshir, Siavash and Bardia join other young people from different countries to create a world full of joy and beauty. This exceptional work showing millennia of continuity has a captivating style and language.

Arman Arian was born in Tehran in 1981 and graduated in film production from Tehran Art University in 2005. He has taught and researched in the History of Art and Cinema and has written television film scripts since 2003. He started writing his trilogy *Parsian va Man* in 2001; at present he is working on a collection of short stories; a dictionary on various aspects of *Avesta* (Zoroaster's Sayings) and several novels. *Parsian va Man* is his first work for young people. He is currently working on a collection of essays on philosophy for this age group. He has won many awards for his various artistic activities since 1993, including The National Book Award for *Parsian va Man* in 2006.

IRELAND (English)  
Parkinson, Siobhán  
**Something Invisible**  
London: Puffin, 2006  
181pp; 130x198mm  
ISBN 978-0-14-131883-7 Ages: 9-14  
*Stepfather, Identity, Friendship*

32



This lyrical and thoughtful novel explores the themes of family, bereavement, new friendship and self-discovery. Eleven-year-old Jake is struggling to adapt to the turbulent changes in his life, the absence of his father and his position within his family since the arrival of his baby sister.

With his new friend Stella's support, he gradually learns to come to terms with the presence of his stepfather. When a tragic accident occurs, which Jake feels inadvertently responsible for, he must learn to overcome his feelings of guilt in order to become the kind of friend to Stella that she has been to him. This unsentimental story of love and loss explores in accessible language the most complex of emotions in a convincing yet understated style.

Siobhán Parkinson was born and still lives in Dublin. She has written many award-winning novels for young teen audiences, including her best-selling historical novels *Amelia* and its sequel, *No Peace for Amelia, Sisters ... No Way!* (winner of the 1997 Children's Books Ireland/Bisto Book of the Year Award), *Four Kids, Three Cats, Two Cows, One Witch (Maybe)* (winner of a 1998 Bisto Merit Award), *The Moon King* (winner of a 2000 Bisto Merit Award and selected for the 2000 IBBY Honour List), *Call of the Whales* and *Second Fiddle*. *Something Invisible* won an Honour Award for the 2007 Children's Books Ireland/Bisto Awards.

IRELAND (Irish)  
Dhuibhne, Éilís Ní  
**Hurlamaboc**  
(Hullabaloo)  
Dublin: Cois Life Teoranta, 2006  
160pp; 146x210mm  
ISBN 1-901176-62-2 Ages: 11-17  
*Accident, Mourning, Friendship, Growing up*

33



*Hurlamaboc* is a thought-provoking coming-of-age teenage novel. Set in the suburbs of south Dublin, it features three teenagers in their final year of school, thrown together unexpectedly after a tragic accident in which the parents of one of them are killed. A sensitive

exploration of teenage friendship and of the challenges of growing up in today's world, the novel is also a commentary on the materialism and moral complacency of Celtic Tiger Ireland.

Éilís Ní Dhuibhne grew up in Dublin and studied English in University College Dublin. She was awarded a PhD in Medieval Studies by the National University of Ireland in 1982. She writes for adults and for children in both English and Irish, sometimes using the pseudonym Elizabeth O'Hara for her children's books in English. Her work includes novels, short stories, plays and television scripts in both languages. She was awarded Arts Council bursaries in 1986 and 1996 and has been the recipient of numerous literary awards, including two *Oireachtas* awards, the Stewart Parker Award, the Butler Prose Award, the Bisto Merit Award, the Bisto Book of the Year Award and the Readers' Association of Ireland Award. *Hurlamaboc* was shortlisted for the Bisto Book of the Year Award in 2007. Since 1990 she has been a curator at the National Library in Dublin.

ISRAEL (Hebrew)  
Tepper, Yona  
**Avanim ketanot shel ahavah**  
(Small Stones of Love)  
Binai Barak: Hakibbutz Hameuchad, 2007  
172pp; 140x210  
No ISBN Ages: 10-14  
*Jew, Christ, Love, History*

34



Tamar is a young girl with the spirit of an artist who lives in the village of Otnia (Legeo) in the third century. Because of her love of nature, Tamar collects small stones in shapes of plants, flowers, and fruits. In the village the people call her "Tamar Stones".

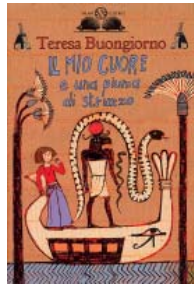
When the artist Bruetus is invited to the village to make a mosaic floor in the Christian reception hall, at that time unknown to most, Tamar's curiosity is awakened and she goes to see his work. Between the young Jewish girl and Philipus, Bruetus' young slave develops a forbidden relationship. Meanwhile, Tamar is unsure how to react to the stolen glances of Elika, the son of her neighbours, who secretly loves her. Through the eyes and life of the young people, the author tells of the creation of the mosaic floor, the love of a growing young girl and describes the life in a village 1,700 years ago.

Yona Tepper lives on a kibbutz in Israel. She was born in 1941 and worked for many years in education. She has edited books for children and adolescents and has written forty books for children and young people. She is a holder of the Prime Minister's Prize for Hebrew authors, and twice the winner of the Zeev prize for Children's books. She meets thousands of young readers for an exchange of ideas and listening to their remarks throughout the year. Her books have been translated into German, Arabic and Korean.



ITALY (Italian)  
 Buongiorno, Teresa  
**Il mio cuore e una piuma di struzzo**  
 (My Heart and an Ostrich Feather)  
 Ill. Giulia Orecchia  
 Milan: Adriano Salani, 2007 (Gl'istrici)  
 184pp; 125x185mm  
 ISBN 978-88-8451-144-7 Ages: 9+  
*Egypt, Ancient history, Time travel*

35



*Il mio cuore e una piuma di struzzo* is an extraordinary adventure going back in time. The story starts at the Egyptian Museum in Turin, where the main character Corinna, a young thirteen-year-old girl, is victim of an enchantment – according to the

best traditions in the stories of ancient Egypt. She soon finds herself on a ship, the Ship of the Dead, together with funereal divinities in search of salvation, and her heart will be forced to submit to judgement.

Teresa Buongiorno currently lives in Latina, but she was born and raised in Rome. She wanted to become an historian, but after going around archives and libraries she convinced herself that to describe the past she had to know life better and she became journalist. She began to write novels and, to pay homage to her old studies, she decided to set her books in the past. Her novels include *Olympos. Diario de una dea adolescente* (Olympos. a teenager's diary, 1995), *Camelot, l'invenzione della tavola rotonda* (Camelot, the creation of the round table, 1997), and *Il ragazzo che fu Carlo Magno* (The boy who was Carlo Magno, 2003).

JAPAN (Japanese)  
 Takadono, Hoko  
**Otomodasa ni narimasho**  
 (Let's be Friends)  
 Ill. Atsuko Nishimura  
 Tokyo: Froebel-kan, 2005  
 59pp; 150x205mm  
 ISBN 4-577-03085-3 Ages: 6+  
*School, Metamorphosis, Friendship*

36



Haruo is a first grader at Yamabiko Elementary School who one Monday morning gets separated from his friends on the way to school. When he arrives at school everyone seems slightly strange. Second grader Hana's ponytail is stick-

ing up from the top of her head. Sixth grader Yamamoto looks as intelligent as a student union president but has two pencils above each ear. This book leads the reader into a different world, which just outside the realm of the ordinary. The children are liberated and become free through their interactions with this different world. The book is written for young readers and is highly regarded as a successful storytelling book.

Hoko Takadono was born in Hokkaido in 1955 and studied Japanese literature at the Tokyo Woman's Christian University. She has published more than 60 books for children and young people. This book was awarded the Sankei Award for Children's Books & Publications and selected as a special recommendation of the Ministry of Health, Labour and Welfare in 2007. Her award winning books include *Itazura obaasan* (Mischievous old ladies, 1995), *Hentekomori ni ikoyo* (Let's go into a strange forest, 1995) and *Watashitachi no boshi* (Our Hats, 2005). Her novels include *Tokezaka no ie* (A house at Tokezaka, 1992) and essays *Kioku no kobin* (A vial of memories, 2004).

KOREA (Korean)  
 Oh, Hosun  
**Horaengi Kkoraengi Malnoli**  
 (Pun fun with a tiger tail)  
 Ill. Ju-Hyun Nam  
 Seoul: Chondungbooks, 2006  
 85pp; 192x252mm  
 ISBN 978-89-90025-28-9 Ages: 4+  
*Poetry, Wordplay*

37



*Horaengi Kkoraengi Malnoli* is a unique, imaginative, and absorbing retelling of a Korean folktale with many funny wordplays added by the author. This book includes stories both with very universal plots such as "Poor

Toad" or "Pity Story" as well as those of extraordinary and peculiar imagination like "the Sun and the Moon", which is about the sound of sunset. All the stories collected and rewritten in this book show how subtle wordplay and the rhythm of the words can be amusing.

Hosun Oh was born in Goseong, Kangwon in 1965. As a mother of two children, she believes all folktales and old stories are the most valuable treasures to children, and she also hopes that all children of the world would share and enjoy the pleasure of those stories. She is also the author of *Banjijogi* and *Don't Cry Baby*.

LATVIA (Latvian)  
 Zandere, Inese  
**Māsa un Brālis**  
 (Sister and brother)  
 Ill. Juris Petraškevičs  
 Riga: Liels un mazs, 2006  
 [37pp]; 216x255mm  
 ISBN 9984-9801-5-4 Ages: 6-10  
*Sibling, Dream, Homesickness, Wanderlust*

38



*Māsa un Brālis* is a lush and picturesque fairy-tale world where the characters of the book wander about. Both siblings dream the same adventures, but each one interprets them differently and adds a different significance to the

events. In her dream, the sister tries to reach her dream destination, America, whereas the brother tries to get home from there. The eternal desire to be someplace else drives the imagination. Every failure turns into a new opportunity, but the goal remains unreachable.

Inese Zandere was born in Dobeles in 1958. She has published 3 collections of poems for adults and 11 collections of poems and fairytales for children. She studied philosophy and sociology at the Latvian State University and worked as an editor at Avots Publishing House and the Diena daily newspaper, as well as the editor of a children's newspaper in 1987-1990. Her *Melnās čūskas maiznīca* (The black snake bakery) collection of poems was awarded the *Ojars Vacietis* Literary Prize in 2003, the 2004 Annual Culture Award of the Diena daily newspaper and the Literature Award of the Latvian writers' Union in 2004. In 2007 *Māsa un Brālis* won the *Janis Baltvilks* Award of the Latvian section of IBBY. In 1963 she became one of the founding editors of the *Rīgas Laiks* magazine and in 2004 she founded the *Liels un Mazs* publishing company.



LITHUANIA (Lithuanian)  
 Žilinskaitė, Vytautė  
**Kintas**  
 Ill. Jolanta Talaikienė  
 Vilnius: Alma littera, 2006  
 190pp; 135x205mm  
 ISBN 978-9955-08-966-0 Ages: 12+  
*Urban life, Rural life, Coward, Courage*

39



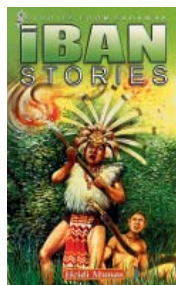
Kintas is taken to the remote countryside for a holiday by his stepfather, but he can't stand being out of the city, especially without a television. Kintas decides to hide until his disappearance forces his father to take him and the family back to Vilnius. Kintas likes to

show himself as brave and fearless in front of the village children, but when he confronted by a local criminal he does not have the courage that even the naïve and fearful Silvestras has to defend the girl, Gile. The author un masks false heroism, pomposity, selfishness of modern adolescent, and raises idea of responsibility as well as other moral values in this ironic and intriguing novel.

Vytautė Žilinskaitė was born in Kaunas in 1930. She graduated in 1955 from the faculty of history and philology of the Vilnius University with a degree in journalism and soon became recognized as literary humorist and satirist for adult. In the middle of 1960s she began to write for children. Extracts from her works are often included in textbooks and school manuals. *Robotas ir peteliske* (The robot and the moth, 1978), *Kelionė i Tandadrika* (A journey to Tandadrika, 1984), *Gaidžio kalnas* (Rooster Mountain, 1981) belong to the most important works for children in the 20<sup>th</sup> century in Lithuania. *Kintas* was recognized by the Lithuanian section of IBBY as the best book of the year.

MALAYSIA (English)  
 Munan, Heidi  
**Iban Stories**  
 Kuala Lumpur: Utusan, 2005  
 88pp; 110x180mm  
 ISBN 967-61-1773-0 Ages: 11-16  
*Iban, Folklore, Stories*

40



The *Iban Stories* are the oral traditions of the Iban people, one of the main ethnic groups in Sarawak. Eight short stories are included in this volume and each one of them reflects the local peoples' way of life and their beliefs. These folktales include stories such as why the

Ibans make offerings to the *ikan juak*, and how the foolish *Dayang Peterra* meddled with the magic rice, and since then the people had to plant and harvest the padi fields by hand.

Heidi Munan was born in Switzerland and educated in New Zealand, and has lived in Sarawak since 1965. Since 1974 she has been undertaking private research at the Sarawak Museum on trade and value beads and history of Sarawak. She contributes to Malaysian and foreign print and electronic media on cultural, social and historical topics as well as give lectures on Borneo Material Culture. Her publications include *Sarawak Crafts* (1989), *Cultures of the World* (1990), *Culture Shock Borneo* (1988), *Historical landmarks of Sarawak* (2006), and *Music without Borders: The RWMF Story* (2007).

MEXICO (Spanish)  
 Baranda, María  
**Marte y las princesas voladoras**  
 (Mars and the Flying Princesses)  
 Ill. Elena Odriozola  
 Mexico: Fondo de Cultura Económica, 2006  
 35pp; 150x190mm  
 ISBN 968-16-8141-X Ages: 6+  
*Mental handicap, Sibling, Family*

41



Mosi is different from the other girls, they are afraid of her, avoid her and don't know how to breach the gap that separates them. Her family is intent on treating her as a normal girl, but despite all of their efforts, they fail.

Finally, Mosi's sister learns how to reach her and translates "Mosi" for everyone. The story is built upon different images that work along two lines: first, the language the author uses to convey how to fly, describe Mars or make Mosi's world visible, is without too many explanations or psychoanalytic terms. At the same time the text gives profound images of what goes on in a home and in other people's homes. These two notable distinctions make this story very special.

María Baranda, born in Mexico City in 1962, is one of the most relevant poets of her generation and has won many awards for her work. She received the FILIJ Prize for Children's Books in 2004 for *Un lugar en el mundo* (A place in this World) and the *El Barco de Vapor* Award in 2003 for *Silena y la caja de secretos* (Silena and the box of Secrets) and the Castillo Book Award in 2001 for *Tulia y la tecla mágica* (Tulia and the Magic Key). In 1998 she received the *Villa de Madrid* International Award for Poetry, for *Moradas imposibles* (Impossible dwellings) and in 2002 the *Aguascalientes* National Award for Poetry, for *Dylan y las ballenas* (Dylan and the whales).

MOLDOVA (Romanian)  
 Partole, Claudia  
**Domnița-Păstorită**  
 (Princess Shepherdess)  
 Ill. Alexei Colăbneac  
 Chișinău: Prut International, 2006  
 31pp; 200x260mm  
 ISBN 978-9975-69-824-5 Ages: 10+  
*Dacians, King Dacebalus, Legend*

42



This book tells about the legend inspired by the history of the Dacians – the ancestors of the Romanians. King Decebalus defended his country from numerous enemies – the Romans being the fiercest of all. When all was

finally lost, Decebalus ended his life rather than become a prisoner. His sister Dochia remained in the fortress and the Roman emperor, impressed by her courage and beauty, fell in love with her. But the princess escaped with the help of the fairies and became a shepherdess. The Emperor and his soldiers chased her and as they were about to catch her, she threw herself off the mountain. Today you can still a stone formation of the shepherdess with her sheep.

Claudia Partole was born in Cotova in 1955. She studied the journalism at the State University of Chișinău and then worked as an editor at the National Radio-television Company and different journals and magazines. Her poems and stories for children are distinguished by their lyrical and thoughtful atmosphere. Her books for children *Are Mama fată mare* (Mummy has a grown up girl, 1992) and *Salba cu mărgele care plâng* (The row of crying beads, 2004) have won the Book of the Year Award in Moldova. Her book *De la facerea lumii citire* (Reading from Genesis, 2006) was distinguished by the Award of UNESCO National Commission.

NETHERLANDS (Dutch)  
 Verroen, Dolf  
**Slaaf kindje slaaf**  
 (My very own slave)  
 Ill. Veronica Nahmias  
 Rotterdam: Ger Guijs, 2006  
 95pp; 150x220  
 ISBN 978-90-6734-451-6 Ages: 10+  
*Surinam, History, Slavery*

43



*Slaaf kindje slaaf* is a touching story told from the perspective of a twelve-year-old white girl growing up in Surinam in the 18th century. At Maria's birthday party, her father's present is brought in on a silver plate: a small black boy – Maria's first personal

slave. On the threshold of maturity, Maria longs for her breasts to grow, is secretly in love with her cousin Lukas and notices her blossoming desires. For the girl, slavery is completely natural, and she talks about it without a trace of guilt. The modern reader, however, is confronted with the cruel reality of adults treating slaves like some kind of tool. The text is written in short and simple yet carefully constructed sentences. The pencil drawings faithfully depict all the different characters of the story.

Dolf Verroen (1928) has written many books where simplicity of language and the humorous depiction of reality that children often find hilarious, make his work accessible to a wide readership. His work has received several Silver Slate Pencils and accolades from children's juries. The German edition of *Slaaf kindje slaaf* received the *Gustav-Heinemann-Friedenspreis*, 2006, and the *Deutscher Jugendliteraturpreis*, 2006. The International Youth Library in Munich included the Dutch edition in the *White Ravens* 2007.

NETHERLANDS (Frisian)  
 Braaksma, Machiel  
**Oeral binne bisten!**  
 (Animals are everywhere!)  
 Ill. by the author  
 Leeuwarden: Bornmeer, 2006  
 [80pp]; 240x170mm  
 ISBN 978-90-5615-137-9 Ages: 9+  
*Animals*

44



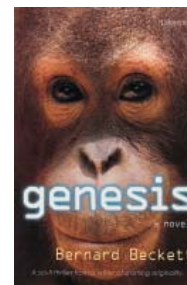
A child often sees more than a grown-up. It will see a drumstick in a wooden spoon or wondrous animals in a plastic fork and a pinecone.

Something of this child's outlook on the world can be retraced by artists, as is shown by this book. Out of the most commonplace objects fantastic animals have been made. Transparent pages with their own illustrations give them an extra mysterious touch. In the text the author/artist provides little impressions of daily life, sometimes as very straightforward children's adventures then again very poetically worded. Typography plays a role too: an emotional exclamation for instance gets a bigger font to express annoyance about a mosquito bite.

Machiel Braaksma was born in 1959 in Bartlehiem and lives now in Marrum. He is active in several disciplines of arts and crafts. He attended the Art Academy CABK of Kampen (1979-1984) and in 1984 took an art course at the *Accademia di Belle di Brera* in Milan. Since 2001 he has given educational art programmes for children. *Oeral binne bisten* is his first book. In 2007 he received the Artists prize of *Keunstwurk* for a series of lessons with exhibition materials for schools. The subject of this series is also *Oeral binne bisten* and the book plays a major role. The International Youth Library in Munich included the book in the *White Ravens* 2007.

NEW ZEALAND (English)  
 Beckett, Bernard  
**Genesis**  
 Dunedin: Longacre Press, 2006  
 144pp; 130x197mm  
 ISBN 1-877361-52-6 Ages: 12-16  
*Society, Isolation, Artificial intelligence*

45



This story is set in New Zealand in the future – 2052. New Zealand was renamed as the Republic and it is separated from the rest of the plague-ridden world by a gargantuan ring fence. All approaching boats or aircraft are shot down on sight. One man,

Adam Forde jeopardises the society by taking in a young girl from a boat. His punishment is to participate in a programming experiment with artificial intelligence. Through Adam's debates with Art (the computer) the reader is confronted with big philosophical questions like what is artificial intelligence, what separates us from animals and the mechanical world.

Bernard Beckett is a secondary school teacher and multi-award winning author. His successes include the Esther Glen Award and the Lianza Children's Book Awards in 2005 and the Young Adult Fiction category in the New Zealand Post Book Awards for Children and Young Adults in 2005. In 2006 he was awarded a New Zealand Science, Mathematics and Technology Teacher Fellowship where he worked on a project examining DNA mutations. Currently he teaches in Wellington.

NORWAY (Norwegian)  
 Røssland, Ingelin  
**Handgranateple**  
 (Hand pomegranate)  
 Oslo: Det Norske Samlaget, 2006  
 205pp; 115x189mm  
 ISBN 978-82-521-7088-7 Ages: 13+  
*School, Identity, Friendship*

46



A young girl moves away from her home in order to attend school. She has always been something of a grey mouse and leads a quiet life. But now, she befriends a girl that brings action into her life – perhaps more than she bargained for! This book was elected best

youth book of the year 2006, chosen from a jury consisting of 1,500 students. The author received the full rock-star treatment upon the announcement of the prize with hoards of youngsters cheering and screaming their heads off. The author has proven herself to be able to show off the dramatic in ordinary lives, and especially in young girls' lives.

Ingelin Røssland was born in Tysnes in 1976 and is one of the most influential authors for youth in Norway today. She has her own way of writing about teenage-girls, without letting morality come in the way of her message. Her first published work was in 1998 with *Viss du vil* (If you wanna). She has been awarded many literary prizes, and her popularity continues to grow. Her most important works include *Kunsten å innhalera* (The art of inhaling, 2001) and *Flyt* (Flow, 2002).

PALESTINE (Arabic)

Juma, Khaled

**al-Khiraf La Ta'kul al-Ketat**

(Sheep don't eat cats)

Ill. Axel Maga et al

Ramallah/Paris: Tamer Institute for Community Education & UNESCO, 2005

[28pp]; 270x215mm

ISBN 9950-326-23-0 Ages: 8-12

*Prejudice, Fear, Tolerance, Trust*

47



The story is narrated by a kitten who is advised by his father not to approach the newly arrived neighbours – the sheep family, because father cat

believes that sheep eat cats. Everything changed one day when the oldest sheep screamed and asked their neighbours the cat family for help to get rid of a little mouse in his house. This reversal of conception cleared things between the two families and proved the little kitten's point, which had been ignored all the time because he is young. Later a family of horses arrive and the same fears, precautions and set of instructions rise to surface again.

Khaled Juma is a prominent modern poet and writer. He is well known for his writings for children. Apart from his valuable contribution to the modern Palestinian literary movement, he has twelve children's books, as well as several songs, plays and musicals written for children. His major books include: *Blond Ear – Black Ear*, *The Two Cubs*, *The Context*, *Tears of the Colour Yellow*, *The Party*, *Talk of the Jungle* (a rewrite of the traditional book *Kaleela we Demna*), *Letters' Village* (collection of five stories), *The Sad Pipe* and *A Germ Diary*. He also has published poetry collections, and a book about traditional songs of fishermen in the Gaza Strip.

POLAND (Polish)

Bardijewska, Lilliana

**Dom ośmiu tajemnic**

(House of Eight Secrets)

Ill. Monika Kanios-Stańczyk

Warsaw: Nasza Księgarnia, 2006

155pp; 120x185mm

ISBN 83-10-11145-2 Ages: 10-12

*Goblin, Time Travel*

48



Adult Male, Adult Female and Boy are new in the town. They just have moved into the old, half-damaged apartment house, which still bears traces of its glorious past. Between the old house and the family there rises strange ties – a kind of friendship. Boy experiences unexpected and mysterious

adventures: as time goes by he gets acquainted with the history of old building and its past inhabitants. And he learns to understand the meaning of the words Home, Time, Tradition. He also learns the value of intergenerational ties and the wisdom of family tradition.

Liliana Bardijewska was born in Warsaw in 1955. She graduated from University of Warsaw in Slavic Philology and is an author of radio broadcasts, theatre plays and novels for children, active as a translator from Bulgarian, literary and theatre reviewer, and a children's books publisher. As a reviewer, she co-operates with *Gazeta Wyborcza* a daily and literary and theatre magazine. Her other most important and award winning novels for older children are *Ratatuj* (1984) and *Bractwo Srebrnej Łyżeczki* (Brotherhood of silver spoon, 2004). *Dom ośmiu tajemnic* won the Polish IBBY Section Book of the Year Award. For younger children she wrote, among others, the book of fairytales *Zielony wędrowiec* (Green wanderer, 2001) and *Moje – nie moje* (Mine – not mine, 2004).

ROMANIA (Romanian)

Miron, Alina

**Casa Furnicutelor**

(The house of the little ants)

Ill. Eduard Ilie

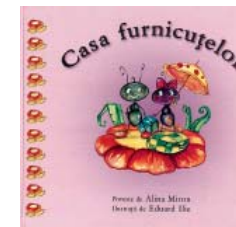
Bucharest: Corint Junior, 2005

[24pp]; 210x200mm

ISBN 973-7789-47-4 Ages: 3-7

*Ant, Family*

49



*Casa Furnicutelor* is part of a collection of tales about animals, insects and plants that have a life full of fascination. Fufu, Bom, Uca and forty-seven more ants start looking

for a house where they could live. But they are not welcomed by the humans who just sweep them away. When they think that they have finally found shelter in an old radio set, they are driven away even from there. Fortunately, a kind-hearted little girl, who watches them closely and sees how pretty and industrious these small creatures are, gives them her dolls house.

Alina Miron (32) is a journalist as Editor in Chief for two Romanian hobby magazines. One of them – *Familia mea Creativ* – is produced for children, teachers and parents and it is full of ideas for handwork for children. She started as a writer in 2005, when her first book for children, *Sori-Tuc si Sori-Puc*, was published. In the same year, the book was nominated for "The Best Children Book of the Year" in Romania. As a writer, she has an award for short prose (2001) and another one for a children book project (ALL Publishing Houses, 2002, The Little Prince contest).

RUSSIA (Russian)

Makhotin, Sergey

**Virus vorchanija**

(The virus of grumbling)

Ill. Kseniya Pochtennaya

St. Petersburg: Detgiz, 2006

153pp; 200x220mm

ISBN 5-8452-0347-3 Ages: 8+

*Bad temper, Epidemic, Imagination*

50



*Virus vorchanija* is the name of this jaunty, fast-paced book for young readers, based on a fairytale in which a little boy infects a whole city with his bad temper. Only a huge wave of positive

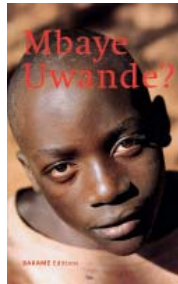
emotions makes it possible for other people to recover from this ghastly "virus". The book's characters are modern children who often find themselves in most unusual situations. The fairy world in the book intertwines with reality that is often sad, and sometimes even cruel. The prose is characteristic of a fine combination of melancholy and mirth and allows the author to speak to his young readers about serious matters such as love and loneliness, of loyalty and friendship, of a complex world of adults and of the joyous feeling that comes with creative life.

Sergey Makhotin was born in 1953 in Sochi and has lived in St. Petersburg for the last 30 years. Having graduated from the Literary Institute, he worked as an editor and author for children's periodical magazines *Leninskiye Iskry*, *Kostyor* and *Chizh I Yezh*. Currently he works as editor of children's programmes on "Radio Russia". He is also the author of more than twenty books for children and teenagers, and an established poet. His collection of poems for children "Who do I take after?" (2004) received the prestigious *Marshak* Literary Prize.



RWANDA (Kinyarwanda)  
Ndayambaje, Yohani Damaseni  
**Mbaye uwande?**  
(Who am I and to whom do I belong?)  
Kigali: Bakame, 2007  
60pp; 110x180mm  
No ISBN Ages: 12-16  
*Child, Homesickness, Everyday life*

51



Who am I and to whom do I belong? So is the literal translation. In the first part of this book, the author writes about the education and the place of children in the society – today and historically. He tells how the phenomenon of street children, in Rwanda known as *Mayi-bobo*, came about. In the second part, the street children tell their stories and their hopes for the future.

Yohani Damaseni Ndayambaje was born 1936 in Ngoma. He was school-director in Kabgayi and then studied educational science and psychology in Europe. Today he is professor for educational and experimental psychology at the University of Butare. He is the head of the Institute CUNISAM for traumatised victims of the genocide. He speaks for the street children in Butare. *Mbaye uwande?* is his first book for young people.

SLOVAKIA (Slovak)  
Groch, Erik Jakub  
**Pišťalkár**  
(The Piper)  
Ill. Jana Kiselová-Siteková  
Prešov: Slniečkovo, 2006  
[40pp]; 245x245mm  
ISBN 80-969577-7-5 Ages: 8+  
*Contentment, Christmas, Metamorphosis*

52



*Pišťalkár* contains two stories. The first of them is the title story and can easily be read as a fairytale about a naked wanderer who does not see any good reason to get dressed.

The simple story depicts the depth of a human authenticity, the freedom and happiness of man, and conveys ideas about both material and immaterial, spiritual values of human existence. The second story *Dievčatko so zápalkami* (A Girl with Matches) is a clear allusion to H.C. Andersen's *Little Matchgirl*. The story takes place at Christmas time. The girl's transformation into a wooden Christ-child lying in a manger tells us about the impossibility of reconciling oneself to human suffering.

Erik Jakub Groch was born in 1957 in Košice. In 1992, he founded his own publishing house, later named *Knižná dielňa Timotej* (Timothy Book Workshop) where he has since published, in particular, translations works of foreign philosophy or theosophical titles that are close to his own literary nature. His has made many contributions to children's literature in particular his radio fairytales *Cililink* (1987) and *Rozprávokolamy* (1988). His first published children's book called *Tuláčik a Klára* (The Little Tramp and Klára, 2002) was a remarkable event in the local world of arts.

SLOVENIA (Slovenian)  
Kosuta, Miroslav  
**Kriško kraške**  
Ill. Klavdij Palčič  
Trieste: Revija Galeb, 2005  
[58pp]; 265x265mm  
ISBN 978-88-95636-06-1 Ages: 6+  
*Istria, Sea, Karst, Everyday life*

53



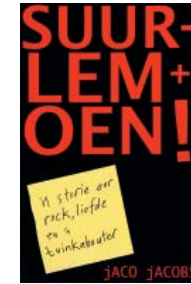
*Kriško kraške* is a poetic autobiography, relating the author's experiences since his birth in the village of Križ near Trieste to the present-day when he celebrated his 70th birthday. The author's

prose memories are intertwined with a number of poems abounding with motifs from the coastal and Karst region, such as the sea, sails, seagulls, juniper, grain, the north wind *burja*, the so called *osmica* inns, *teran* wine, *prosciutto*, Karst caves, etc., which act as poetized descriptions of the Karst peculiarities. The poems are characterized by ingenious sound and verbal plays, repetitions and language puns that bring the message of the genuineness of experience and the unrepeatable playfulness of every childhood, ruled by imagination.

Miroslav Košuta, born in 1936, has published 15 collections of poems and picture books for children. He has managed to retain throughout his entire poetic opus a genuine and elementary childlike quality, which makes him capable of identifying with children and their understanding of everyday life. Košuta's poetry for children is characterized by playfulness and is also manifested at the level of language; hence the origin of puns, based on semantic similarity of words, sound variations or just play of letters.

SOUTH AFRICA (Afrikaans)  
Jacobs, Jaco  
**Suurlemoen! 'n Storie oor rock, liefde en 'n tuinkabouter**  
(Lemon! A story about rock, love and a garden gnome)  
Ill. Elsabe Milandn  
Pretoria: LAPA, 2007  
159pp; 138x212mm  
ISBN 978-0-7993-3826-3 Ages: 13-16  
*Friendship, Love, Band, Rock Music*

54



For quite some time, Tiaan and his best friend, Zane, have been thinking about starting a band. However, it's only after an unfortunate incident involving Mozart and a tube of passion-fruit-red lipstick that they pluck up the courage to take their two-man band out

of the garage and audition for members. Before they know it, they end up entering a Battle of the Bands contest together with Liesl, the prettiest girl in school, and Bongie, the stubborn, outspoken newcomer. The members of the new band have precious little time to get to know each other, write songs and practice for the forthcoming competition, which turns out to be the least of their troubles.

Jaco Jacobs was born in 1980 and raised in a small Karoo town in South Africa. He lives in Bloemfontein and is a children's books publisher and freelance journalist, as well as the translator of nearly 70 children's books into Afrikaans. His first book, *Troetelgedrog* (Pet Monster), published when he was 21, led to a successful series of horror fiction for young readers. He has since published 27 books for young readers, ranging from children's and teenage fiction and non-fiction to a collection of poetry and a picture book. He is the four-time winner of the ATKV Children's Book Prize



SOUTH AFRICA (English)  
 Duiker, K. Sello  
**The Hidden Star**  
 Cape Town: Umuzi, 2006  
 232pp; 148x223mm  
 ISBN 1-4152-0003-3 Ages: 11+  
*Township, Magic, Witch*

55



11-year-old Nolitye lives in Phola township, where children have been mysteriously disappearing. The story centres, at first, on her and her two best friends' efforts to survive victimisation by a school gang. Then Nolitye finds a magic stone and the intrigue shifts to

a magical realm that co-exists with the ordinary. In a dream, Nolitye learns that her father, once a healer and said to have died in a mining accident, is being held captive in the underworld, and that the woman she believes to be her mother is in reality a witch in the service of the Evil One. The three friends embark on a quest to set Nolitye's father and real mother free.

K. Sello Duiker, born 1974, was considered the most promising of the emerging generation of black South African writers at the time of his death in 2005. His reputation rests on only two books, both realistic novels that reflect the darker side of the urban South Africa. *Thirteen Cents* (2000) was awarded the 2001 Commonwealth Prize (Africa region) for best first novel, and *The Quiet Violence of Dreams* (2001) was awarded the Herman Charles Bosman Prize for English Literature and runner-up for the Sunday Times Literary Award (2001). *The Hidden Star*, which was completed but not edited, was published posthumously in March 2006. Unlike his earlier novels, it combines the real and mythical Africa worlds where good ultimately triumphs over evil.

SOUTH AFRICA (isiXhosa)  
 Jadezweni, Mhlobo  
**Utshepo mde = Tall enough**  
 Ill. Hannah Morris  
 Cape Town: Electric Book Works (VuVu), 2006  
 [32pp]; 150x150mm  
 ISBN 978-0-620-36918-3 Ages: 3-9  
*Body size, Metamorphosis*

56



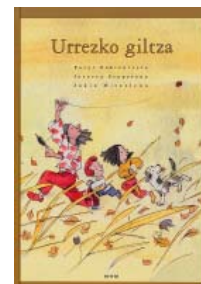
Told in Xhosa, and accompanied by an English translation, *Utshepo mde = Tall Enough* is about the worries of growing up and belonging. Tshepo is a boy who is frustrated by

being a child and wishes that he was as tall as a beautiful tree. One day his wish is granted: he plants himself in the ground, waters himself, and magically grows into a tree. But as a tree, he soon becomes to realise why it is good to be a little boy, at least for now. With the help of the magic bird and the right words, Tshepo regains his rightful shape and returns home, willing to wait.

Mhlobo Jadezweni was born in Dutywa, kwaGcaleka, and studied at Fort Hare University. He has been attached to the Department of African Languages at Stellenbosch University since 1983, where he teaches isiXhosa literature and language, and studies isiXhosa poetry. He has served on various isiXhosa language boards since 1984.

SPAIN (Basque)  
 Zubizarreta, Patxi  
**Urrezko Giltza**  
 (The Gold Key)  
 Ill. Jokin Mitxelena  
 Donosita/San Sebastián: Erein, 2005  
 175pp + 2 CDs; 230x320  
 ISBN 84-9746-282-3 Ages: 6+  
*Family, Poetry, Fairytale, Fable*

57



*Urrezko giltza* is a Grimm-like tale: a boy finds a key in the snow, and a small box a while later; he turns the key three times and opens the lid. The moment that we expect to see the contents of the box the story ends. Patxi Zubizarreta's aim is to

recover stories, fables, songs, strings and poems belonging to the Basque and universal tradition and making them part of the daily story of an urban family. They are small treasures that the author has selected and adapted to offer them to present-day readers. Deep down, this is the treasure that the box of the story keeps. These jewels shine, partly thanks to the great illustrations and the contribution of the musician's on 2 CDs.

Patxi Zubizarreta born in the Basque Country in 1964, lives in Vitoria-Gasteiz, where he graduated in Basque Philology. He writes both for children and young people. His work has earned different awards: *Sola y Sincola* (Edelvives, CCEI Award), *El Chico que fue Hombre* (The Boy that became a Man), and *Pantaleón se va* (Pantaleón goes away) both won *Euskadi* Awards. He has written stories for adults and collaborated with actors and musicians in different projects. He also works as a translator; his translation of *Printze Txikia* (Le petit Prince) was selected for the IBBY Honour List in 2004.

SPAIN (Galician)  
 Alfaya, An  
**A sombra descalza**  
 (The Barefoot Shadow)  
 Vigo: Xerais, 2006 (Fóra de Xogo)  
 133pp; 130x210mm  
 ISBN 978-84-9782-426-2 Ages: 16+  
*Spanish Civil War, Family, Conflict, Secret*

58



Elsa, a sixteen-year-old girl, lives in an oppressive family atmosphere full of old secrets and silence. The silence is slowly broken as she listens to the sleepy voices of the old women who live in the house. They talk of the mysteries related to the men in their lives, and try to make up

for the lost dignity caused by the miseries of the Spanish Civil War. Her great aunt Sagrario is like an absent presence from that terrible time and wanders around the house like a barefoot shadow. *A sombra descalza* is a story about a young girl's search for her own identity and in the process, grows up.

An Alfaya, born in Vigo in 1964, studied teaching and criminology. In 1992 she began her literary career with *O maquinista Antón* (Antón the machinist), and won the *Bruño Ed. Xeración Nós* prize for children. Since then she has published more than twenty-five individual and collective titles, including *¡Sireno, Sireno!* (Siren, siren! 1997), *O baúl de Wensel* (Wensel's trunk, 2000), *Down* (2001), *O cero escuro* (The dark zero, 2006), *Unha xanela para Cecilia* (On window for Cecilia, 2005) and *Zoa & Azor* (2006). *A sombra descalza* won the *Premio Lazarillo* in 2005, the *Neira Vilas* prize in 2006, and was included in the *White Ravens* selection in 2007.

SPAIN (Spanish)

Janeiro, Manuel

**Pepito, el habitador de los tejados**

(Pepito, the roof dweller)

Ill. Juan Ramón Alonso

Pontevedra: Kalandraka, 2006

78pp; 165x250mm

ISBN 978-84-96388-53-6 Ages: 12+

*Spain, Dictatorship, Father/son, Imagination*

59



In Madrid in the early 1950s, a child lives with his father in a house that overlooks the roofs of the old town. Every day many things go on around them and the natural cycle of life takes place: the murmur from the people in the suburbs is heard and spring

arrives. Pepito retreats to the roof to escape the hardship of his daily life and finds space for freedom and imagination. When his father disappears, the child stays on the roof and exists with such intensity that he escapes from the dark reality of the Spanish dictatorship and creates for himself a kind of white brightness that is tinged with the colours of the dusk.

Manuel Janeiro was born in 1951. He writes poetry with a formal intensity of rhyme, verse and word. However, he has only published two volumes of poems *Primera edad* (First Age, 1974) and *Tres poemas sobreros* (Three Spare Poems, 1978). *Pepito, el habitador de los tejados* is his first published work of prose and won the 2007 *Premio Nacional Libro Mejor Editado*.

SWEDEN (Swedish)

Nilsson, Frida

**Hedvig och Max-Olov**

(Hedvig and Max-Olov)

Ill. Stina Wirsén

Stockholm: Natur och Kultur, 2006

172pp; 150x215mm

ISBN 978-91-27-10653-6 Ages: 7-12

*Horse, Wish, Impostor*

60



Hedvig is dreaming of a horse of her own, as do most of the girls in her class. One day her tongue runs away with her and she tells the girls about her new neighbour, who is the fortunate owner of three white horses, which Hedvig can ride

whenever she feels like it. All of a sudden Hedvig becomes the most popular girl in her class – the other girls will do anything to be invited to Hedvig's and meet her new neighbour, but to no avail. When the truth is finally revealed, the girls get back at Hedvig – again and again. But luckily Hedvig can turn to her cousin for support, although he is an obnoxious hot-rod, he is very handy in an emergency situation like this.

Frida Nilsson, born in 1979, made her debut with *Kråkans otroliga liftarsemester* (Crow's hitchhiking adventures) in 2004 and the following year she published *Apstjärnan* (Me and gorilla) and her first book about Hedvig – *Hedvig!*

SWITZERLAND (French)

Zullo, Germano

**Quelques années de moins que la lune**

(Some years less than the moon)

Geneva: La Joie de lire, 2006

97pp; 145x210mm

ISBN 2-88258-364-8 Ages: 14+

*Migration, Cultural identity*

61



"We are Italian". That is how this beautiful story begins. As the son of Italian emigrants who arrived in Switzerland in the late fifties and he is clearly influenced by the two cultures to which he belongs. Over 22 chapters that deal with literature, music, cinema and

even cooking, the author evokes a happy and eventful childhood and adolescence. But above all, he talks about the discovery of words, of reading and of writing, paying attention to spiritual matters as well as to more common ones. He draws us into his beautiful and captivating experience about the discovery of life, love and the absolute necessity of writing.

Germano Zullo was born in 1968 in Geneva, of Italian origin, becoming a Swiss citizen only in 1985. After leaving school he travelled for two years and then worked as an accountant. In 1996 he began a successful collaboration with his companion, the Swiss illustrator Albertine and have published several books for children together. In particular the books featuring Marta the cow: *Marta et la bicyclette* (Marta and the bicycle) and *Marta au pays des montgolfières* (Marta in the land of the hot-air balloons). He also writes poems and erotic stories, published in magazines. *Quelques années de moins que la lune* is his first novel for adolescents.

SWITZERLAND (German)

Wegenast, Bettina

**Wolf sein: eine Geschichte**

(Being a Wolf; a story)

Ill. Katharina Busshoff

Düsseldorf: Patmos, 2005

[68pp]; 145x220mm

ISBN 3-7941-6046-0 Ages: 8-10

*Sheep, Wolf, Role reversal*

62



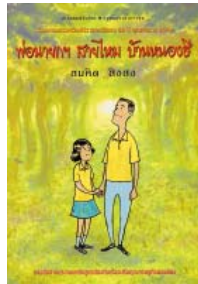
"The wolf is dead, the wolf is dead!" – There is great rejoicing in fairyland. The question now arises for the sheep Kalle, Locke and René: who then is to follow in the wolf's footsteps? Kalle is a little more dashing, more ready for a fight than his fellow sheep and

applies without further ado for the vacancy. The dwarf from the employment agency engages him for a trial period, and Kalle squeezes himself into the wolf's coat, and inserts the gnashing teeth into his mouth. He is a natural-born wolf, something his friends do not find particularly amusing, especially when he gobbles up René. It's high time for the hunter's job to become vacant as well! This fairytale parody about the big, bad wolf and sheep that are not quite as harmless as they appear!

Bettina Wegenast, born in 1963 in Berne, worked as a teacher before establishing a comic book shop in 1991. Since 1998 she has written children's books and theatre plays. Her plays include *Hannah* (2005), *Ein Bett für Erwin* (A bed for Erwin) and *Integrationsmaschine* (The integration machine, 2007). And, her books: *So ein Theater!* (What a performance! 2004), *Endlich hab ich frei!* (At last I have freedom, 2000) and *Happs! das Computermonster* (Happs, the computer monster, 2007).

THAILAND (Thai)  
SingSong, SomKhit  
**PoNayok SaiMai BanNhongHee**  
(SaiMai's Father: A Sub-district Chief of Baan Nong Hee)  
Bangkok: MingMitr, 2006  
126pp; 128x185mm  
ISBN 974-94696-4-X Ages: 12-18  
*Rural life, Sustainable development*

63



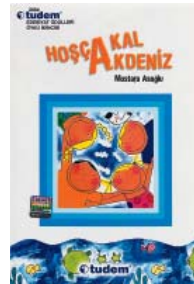
This is a story aimed at teenage readers, which depicts the rural lifestyle in the north east of Thailand. SaiMai is a young girl whose father is the Chief of a Sub-district. It is from her father that SaiMai learns about the philosophy behind the concept of Sufficiency

Economy: a royal initiative of His Majesty King Bhumibol Adulyadej. The concept is explained in simple terms with emphasis on how to apply it in our daily lives starting from the virtues of being thrifty and economical, learning how to be self-sufficient or cultivating a kitchen garden. The rural way of life is depicted as simple, yet brings about joy and contentment.

SomKhit SingSong was born in October 1950 to a family of farmers in the Manchakhiri, KhonKaen Province. He obtained a degree in Journalism and Communication Arts from Thammasat University. During the 1973 student uprising against the military dictatorship, SomKhit was a student leader who fought for the ideals of democracy. His creative writings are numerous and appear in the form of novels, poetry and short stories. He also composed the lyrics in some of the songs in the "Songs for Life" by Caravan. SomKhit SingSong continues to write while also providing community service especially in environmental protection with the hope of instilling positive values and a love for the birthplace in his local community.

TURKEY (Turkish)  
Asođlu, Mustafa  
**Hořçakal Akdeniz**  
(Farewell Mediterranean)  
III. Zeycan Güleç Hasözbeç, Zeynep Güleç  
İzmir: Tudem, 2006  
104pp; 135x195mm  
ISBN 975-9081-03-2 Ages: 10+  
*Nature, Growing up*

64

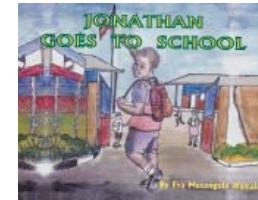


The main theme of *Hořçakal Akdeniz* is the love of nature and personal development. The book tells of the recollections of Elif, a twelve-year-old girl, from her Mediterranean holiday with her family. Her memories include *Caretta caretta*, the Toros Mountains, *Cirali* (Chimera) beach and *Olympos* beach, as well as experiences of growing up, friendship and love.

Mustafa Asođlu was born in Burdur in 1943. He studied at the Gonenkoy School of Teaching, and at the Department of Literature at Bursa Institute of Education, and Department of Turkish Language and Literature at Anadolu University. He started his professional life in 1963 as a teacher in various Turkish cities and later as an administrator. He worked as an instructor of Turkish language at the Akdeniz University, Antalya. His book of short stories *Bulut Ana Yagmur Kiz* (Mother cloud and the rain girl, 2004), received an honourable mention of Tudem Literature Awards 2003 for fiction. His other works include *Ulus* (Sublime Water, 1975), the short stories *Dünyamız Güzel Olmalı* (May Our World Be Beautiful, 1992), and *Güneş Ana Isik Kiz* (Mother sun and the light girl, 2005) and the play *Onurlu Direniş / Kuvayi Milliye* (Honorable Resistance / Kuvayi Milliye, 1998).

UGANDA (English)  
Wamala, Eva Mutongole  
**Jonathan Goes to School**  
III. Jude T. Kasagga  
Kampala: Uganda Children's Writers and Illustrators Association (UCWIA), 2004  
32pp; 207x145mm  
ISBN 9970-716-16-5 Ages: 8-9  
*School, Longing*

65



*Jonathan Goes to School* is about a young boy who wonders what his sister does at school everyday. He loves to listen to the children in

singing in the nearby nursery school. One day he is so miserable that he decides to find his way to the school but misses the entrance gate and gets lost. His nanny is worried when she cannot find him and goes to look for him. She eventually finds him and takes him home. In the evening she tells his parents about what happened and how he really wants to go to school. His parents agree to let him go to the nursery school and take him the very next day. At last his dream of going to school like his sister has come true.

Eva Mutongole Wamala was born in 1965 in Kampala. She trained as a librarian and holds a masters degree in Information science. She loves children and enjoys reading to them and is a founder member of UCWIA. This is her first published book and many more are in the pipeline.

UKRAINE (Ukrainian)  
Cravchenko, Olexandra  
**Amazonki Dnipra**  
(Amazon women of the Dnipro river)  
III. Lana Koroleskaya  
Dnipropetrovsk: Dniprokniga, 2006  
307pp; 210x295mm  
ISBN 966-401-004-9 Ages: 10+  
*Ukraine, History, Legend*

66



The ancient tribes of the Aryan, Skiff, Sarmatians, Goth, Goon and Huzzares travelled through the enigmatic land of Pridneprovija. The Slavs remained and became first settlers. *Amazonki Dnipra* is the about the legends and myths of the beautiful

and proud Amazon women warriors born in the vast steppes of the Ukraine. They were all warriors and loved their grasslands, rivers, groves, low hills and ravines. The power of their spirits, loves and sufferings have not been lost: it sits like an invisible cloud over the land and lies deep in the memories of the people.

Olexandra Cravchenko was born in 1951 in Dnipropetrovsk. She graduated from the metallurgical institute, worked in a research institute. Her infatuation for literature and history gradually grew into her second profession and she now works as an author. She works in the genres of the historical adventure novel, the social-psychological novel with modern subjects, as well as historical short stories for children and youth. She attempts to connect the richness of content with an interesting subject, and not only draws the attention of the reader to moral and ethical problems, but also to the history and cultural legacy of her people.



UNITED KINGDOM (English)

Reeve, Philip

**Here Lies Arthur**

London: Scholastic, 2007

289pp; 140x220mm

ISBN 978-0-439955-33-1 Ages: 10+

*King Arthur, Adaptation, Legend*

67



The truth behind the myth? When Gwyna becomes servant to the bard Myrddin, she sees how trickery and storytelling – not magic and valour – are used to transform Arthur from just another brutal war-band leader, to hero and future King of Britain. Gwyna herself changes

from girl to the Lady of the Lake to boy while caught up in Myrddin's plan to make Arthur a legend and so unite the country. This is a thrilling and imaginative reworking of the Arthur myth, which looks at the people behind the legends and the power of stories to shape our lives.

Philip Reeve was born in Brighton, in 1966. He worked in a bookshop while also co-writing, producing and directing theatre projects. He then began illustrating and provided cartoons for around forty children's books, including the bestselling *Horrible Histories* series. His first novel was *Mortal Engines*, a gripping adventure story set in an inspired fantasy world, where moving cities trawl the globe. It was the Gold Award winner at the Nestle Smarties Book Prize 2002 and the winner of the Blue Peter Book of the Year 2003. It was also the first in a quartet, followed by *Predator's Gold*, *Infernal Devices* and *A Darkling Plain*, the last of which won the Guardian Children's Fiction Prize in 2006. He has also written the *Buster Baylis* series for younger readers. His new series began in 2006 with *Larklight* and continues with *Starcross* (2007) and the forthcoming *Mothstorm*.

UNITED STATES (English)

Wiles, Deborah

**Each Little Bird That Sings**

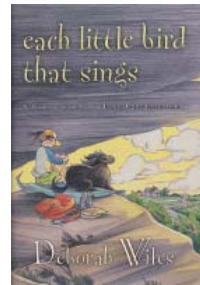
San Diego: Harcourt, 2005

247pp; 145x215mm

ISBN 0-15-205113-9 Ages: 8-12

*Funeral home, Death, Mourning, Friendship*

68



Ten-year-old Comfort Snowberger has attended 247 funerals. But that's not surprising, considering that her family runs the town funeral home. And even though Great-uncle Edisto keeled over with a heart attack and Great-great-aunt Florentine dropped dead – just

like that – six months later, Comfort knows how to deal with loss, or so she thinks. She's more concerned with avoiding her crazy cousin Peach and trying to figure out why her best friend, Declaration, suddenly won't talk to her. Life is full of surprises. And the biggest one of all is learning what it takes to handle them.

Deborah Wiles was born in Alabama and currently lives in Atlanta, Georgia. She has won many awards for her work including an ALA Notable Children's Book, a Children's Book Sense 76 Pick, an NCTE Notable Book for the Language Arts, and a New York Public Library Book for Reading and Sharing for *Love, Ruby Lavender* (2001), a Coretta Scott King Honour award and the Ezra Jack Keats award for *Freedom Summer*. Her latest book is *Aurora Country All Stars* (2007). *Each Little Bird That Sings* was a 2005 National Book Award finalist as well as a Golden Kite Honour Book and winner of the E.B. White Read Aloud award and the Bank Street Fiction award.

VENEZUELA (Spanish)

Díaz, Fanuel Hanán / Bergna, Mónica

**Cartas a Leandro**

(Letters for Leandro)

Ill. Rosana Faría

Caracas: Fundación Museos Nacionales, 2006

[24pp]; 230x205mm

ISBN 980-6420-59-4 Ages: 9-12

*Latin America, Independence, de Miranda*

69



*Cartas a Leandro* is a book about the letters Francisco de Miranda allegedly sent to his son, Leandro. Not only are true historic events – the expeditions

and battles for independence led by Miranda – disclosed through the letters, but also a strong intimate (and fictional) father to son discourse is simultaneously revealed. *Cartas a Leandro* is a fascinating hybrid between history and literature that shows the realness and un-realness of fictional and historical narratives. This book is so credible it even tricked some historians to think these letters actually existed.

Fanuel Hanán Díaz was born in 1966. He majored in literature in the *Universidad Católica Andrés Bello*. He is a specialist in children's literature, a literary critic, editor and writer. He has published several books for children, both fictional and informative. He is currently working as editor, college professor and advisor of projects to promote reading. His book *La basura ¿problema de todos?* (Garbage: everyone's problem? 1996) received the *Premio Nacional Fundalibro* in 1997.

Co-author of *Cartas a Leandro* Mónica Bergna has been working in children's literature for 15 years and has worked in every aspect of the field from sales and marketing to design and illustration. For the past five years she has been working as an editor.



# Illustration

## ARGENTINA

Scafati, Luis

### Pequeño Quijote ilustrado

(Little Quixote illustrated)

Text: Miguel de Cervantes Saavedra, adapted by Eduardo Stilman

Buenos Aires: Ed. de la Flor, 2006

253pp; 220x303mm

ISBN 950-515-577-8 Ages: 10+

*Knight, Reality, Imagination*

70



Based on Cervantes's classic story, this version has respected the original layout and the text is also faithful to the original. Scafati's illustration techniques include collage and montage and occasionally narrative condensation.

Luis Scafati was born in 1947 in Mendoza. He studied Art at *Universidad Nacional de Cuyo*. Since a young man, he has contributed illustrations to important newspapers and magazines, such as *Humor*, *El Péndulo*, *Noticias* and *Diario Perfil* and his drawings regularly appear in exhibitions and art galleries. In 1981 he won the Great Honour Prize from *Salón Nacional de Dibujo* and in 1995 he exhibited his work in Frankfurt. In *Pequeño Quijote ilustrado*, Scafati honours Cervantes and the popular *Petit Larousse* dictionary. The quality of his drawings appeal to all and he has illustrated many of the literary classics. Among his publications are: *Mambo Urbano* and Kafka's *La Metamorfosis* as well as *Drago*, by Gustavo Roldan, for children.

## AUSTRIA

Habinger, Renate

### Muss man Miezen siezen?

(Take off your hat to the cat!)

Text: Gerda Anger-Schmidt

St. Pölten: Residenz-Verlag, 2006

125pp; 170x245mm

ISBN 978-3-7017-2009-5 Ages: any age

*Wordplay*

71



A colourful collection of wordplay, ABC and nonsense rhymes, sayings taken literally and nearly unlimited ideas about words and pictures. The creative visual design transfers quick speech acrobatics into unorthodox pictures. *Muss man*

*Miezen siezen* is a gem of a book that stimulates the readers to create their own text and picture concoctions.

Renate Habinger was born in 1957 and was educated as a graphic designer in Vienna. She has been working as a freelance illustrator and graphic artist since 1975. From 1997 she has been leading the paper workshop called *Schneiderhäus* in Oberndorf/Melk in lower Austria. She has illustrated numerous books for children and adults for which she has received many awards, including the 2007 *Österreichischer Staatspreis für Kinder- und Jugendliteratur* for *Gaggalagu* (text by Michael Stavaric). *Muss man Miezen siezen* was awarded with *Eines der schönsten Bücher 2006* (One of the best books 2006) given by the association of Austrian bookshops.

## BELGIUM

Dendooven, Gerda

### Het verhaal van slimme Krol en hoe hij aan de dood ontsnapte

(The story of Clever Krol and how he escaped death)

Text by the artist

Amsterdam: Querido, 2006

[36pp]; 210x290mm

ISBN 90-451-0300-1 Ages: 5+

*Night, Fear, Death*

72



Because little Krol is curious about meeting monsters he makes a plan to lure one into his bedroom. Little does Krol know that a whole host of monsters wants to visit him! Six black dwarfs, a spine-chilling ghost, a hairy skeleton dog, a fish-

bone monster, and others, give Krol the creeps. He is scared to death, but thanks to the ghost of his late granny he gets a brilliant idea. With one simple action clever Krol chases all the ghosts away. The artist brings the vibrant, caricature-like monsters beautifully to life with collages, pencil and black and white contrasts alternating colourful drawings.

Gerda Dendooven, born in Ghent in 1962, is one of Flanders' most important illustrators. Her anarchistic drawing and writing style continues to shatter the illusion that the world of children is a rosy one. Her work has been awarded with several prizes. *Het verhaal van Slimme Krol* won the Book Peacock for the best-illustrated book in Flanders. Amongst her awarded books are *Mijn-heer papler gaat ult wandelen* (Mister Paper goes out for a walk) and *Luna van de Boom* (Luna of the tree). In 2007–2008 *Stichting Lezen* (The Reading Association) appointed her as first *Kinderconsul* (Children's Consul).

## BRAZIL

Vilela, Fernando

### Lampião & Lancelote

Text by the artist

São Paulo: CosacNaify, 2006

51pp; 357x250mm

ISBN 978-85-7503-526-9 Ages: 8-12

*Brazil, Folk culture, Europe, Middle Ages*

73



*Lampião & Lancelote* is the imaginary meeting between Lancelot, one of the Knights of Round Table, and Lampião, a popular

Brazilian figure: the feared *cangaceiro* or outlaw. Vilela combines the two distant universes: the European 12th century and the semi-arid backlands of Brazil from the first half of the 20th century. The artist creates the dynamic medieval atmosphere with exciting and dramatic scenes using strong graphic elements. The vibrant illustrations in bold block prints use copper and silver colours to represent the various aspects of the characters.

Fernando Vilela was born in São Paulo and received a Bachelor's degree in Fine Arts from the *Universidade de Campinas* – UNICAMP. He is an illustrator and a writer of children books, and has illustrated around 20 books. Books that he has written and illustrated include *Tapa Le chemin*, (*Tapa*, the train, 2007) and *A Toalha Vermelha* (*The red towel*, 2007). *Lampião & Lancelote* received a Highly Commended FNLIJ Mention as well as FNLIJ Awards for "Best Illustration", "Best Poetry Book", "New Writer" and "Best Graphic Project", in 2007. It also received a New Horizons Mention at the Bologna Ragazzi Awards in 2007. *Lampião & Lancelote* has also been selected for this Honour List for the quality of its text.

## CANADA

Reid, Barbara

### Fox Walked Alone

Text by the artist

Markham: North Winds Press/Scholastic

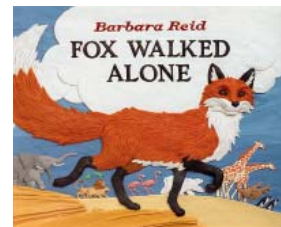
Canada Ltd., 2006

30pp; 260x215mm

ISBN 0-439-94910-6 Ages: 3-8

*Noah's Ark, Fox, Curiosity*

74



Fox, the solitary hero of this story, discerns that something is amiss when the various creatures of the earth embark on an unusual

journey. Leery but curious, he joins them. All the while their numbers grow as, two by two, new animals join their steady march. At last they reach their destination where Noah waits to welcome his ark. With her unique and whimsical Plastiline illustrations, Reid has created richly textured images. Thoughtful composition adds much interest to the simple tale. The facial expressions of the characters, the changing landscape and the variety of colours, textures and shapes enable the artwork to bring this story vividly to life.

Barbara Reid lives in Toronto, Ontario where she was born and raised. She studied illustration at the Ontario College of Art and Design, where she first experimented with Plastiline and three-dimensional pictures. She graduated in 1980 and began work as a freelance illustrator. She has illustrated more than twenty books and has been the recipient of numerous awards. Her books include such titles as *The New Baby Calf*, by Edith Newlin Chase (1984), *Two by Two* (1992) and *The Party* (1997) both written by herself.

## CHILE

Carrasco, Marta

### La otra orilla

(The other shore)

Text by the artist

Caracas: Ediciones Ekaré, 2007

[30pp]; 234x192mm

ISBN 978-84-934863-6-5 Ages: 3-6

*Difference, Prejudice, Trust, Friendship*

75



A girl lives on the bank of the river with her family. Across the river she can see the village on the other shore, but it is forbidden to meet the people

over there because she has been told that they eat strange foods, never comb their hair, and are lazy and loud. One day she sees a boy waving at her and reluctantly she waves back. The next day a boat is waiting for her to cross the river. Though everything is different in the other village and she wants to go back home, the smell of bread hot from the oven comforts her. The two children become friends and dream of building a bridge that will bring their families together. The artist has used gouache on cardboard for this touching story.

Marta Carrasco (1939-2008) was one of the best-known illustrators in Chile, although she only started to write her own texts quite late in her life. In 1984 she won the *Apel-les Mestres* Prize in Spain with her book *The club of the differents*. Two years later she published *The notebook and the window*, which was translated into Catalan and Japanese. She was recognized for her delicate drawings of children and perfect watercolors. In *La otra orilla*, she changed to gouache and showed a new energy and daring not seen before in her work. She sadly passed away after *La otra orilla* was nominated.

## COLOMBIA

Rueda, Claudia

### Juguemos en el Bosque Mientras que le Lobo no Está

(Let's play in the forest while the wolf is not around)

Text by the artist

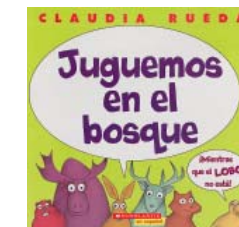
New York: Scholastic en Español, 2006

[32pp]; 228x228mm

ISBN 0-439-87115-8 Ages: 2-6

*Forest, Wolf, Game*

76



The animals chant "Let's play in the forest while the wolf is not around" on the left-hand side of each double-page spread; on the opposite page, the wolf is slowly getting

dressed, one item at a time getting bigger and hungrier with each turn of the page. The book is based on a traditional song that the artist sang in Spanish while growing up. On flat backgrounds, the angular, minimally detailed, but colourful digital images, enhanced with a few light pencil strokes, show the animals at play in the forest, as the wolf slowly readies himself.

Claudia Rueda was born and grew up in Colombia where she attended Law and Art School. Later she worked as a cartoonist and published educational books with UNICEF. In 1997 she moved to San Francisco, and took a class in children's book illustration. She has since returned to Colombia where she lives with her family. She has published *Tres Ciegos y un Elefante* (*Three Blind Men and an Elephant*, 2002), *La Suerte de Ozu* (*Ozu's Luck*, 2003). *Nacho & Lolita* (written by Pam Muñoz, 2005) was selected for the 2005 NYC Society of Illustrators Original Art Show and CHILD magazine 2005 as best book of the year.

## CROATIA

Radoičić, Vjekoslav Vojo

### Morski igrokazi

(Children's plays by the sea)

Text: Ludwig Bauer

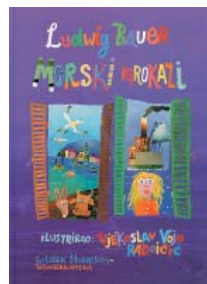
Zagreb: Golden marketing-Tehnička knjiga, 2005

47pp; 240x340mm

ISBN 953-212-245-1 Ages: 6+

*Sea, Love, Friendship*

77



The two children's plays in this book – *Igrokazi Potraga za blagom* (The treasure hunt) and *Ronilac bisera* (The pearl diver) treat eternal themes like love and friendship, good and evil, in an innovative way. The illustrations replicate the set

design of a hypothetical theatrical performance. They are enriched by with clever paper techniques that create windows, curtains and doors that can be opened by a reader. The artist was inspired by his favourite motifs: the open sea, the Adriatic coast and the people and animals that live there. There is an abundance of humour and playfulness that inspires the reader. It is an exceptionally fruitful collaboration between two renowned Croatian masters.

Vjekoslav Vojo Radoičić, painter, draftsman, illustrator, sculptor and set designer, was born in 1930 and graduated from the Naval College in Rijeka. He has created over 50 theatres set designs, and has illustrated numerous books. He was awarded the *Grigor Vitez* Award in 1984 for the book *Brojalice* (Nursery Rhymes, by Boro Ostojić). He was awarded the *Ivana Brlić-Mažuranić* Award in 1989 for *Priče starih igračaka* (Stories of the old toys, by Malina Zuccon-Martić). He was the Croatian candidate for the 2002 Andersen Awards.

## CYPRUS

Puliotou, Theodora

### Portokaleni

(The orange girl)

Text: Mirianthi Panayiotou Papaonisiphorou

Nicosia: Parga, 2006

[40pp]; 245x225mm

ISBN 9963-619-36-7 Ages: 9+

*Fairytales, Childlessness, Happiness*

78



Little Eleni was born in an orange in order to give to a good woman who did not have children great and unmatched happiness. However, a bad fairy seduced

the orange tree, which locked up the girl in a flower and then imprisoned her asleep in an orange. *Portokaleni* is a fairytale built on strong traditional elements to which the illustrator has remained faithful in her modern illustrations. She has combined different types of materials and various techniques. As a painter she has conceived every illustration as a world in itself, but at the same time they all belongs to same universe enclosed in the book.

Born in Nicosia in 1964, Theodora Puliotou studied painting at the School of Fine Arts of Athens. She presented her work at five solo and some group exhibitions. She has illustrated many children's books and been awarded the 2000 Cyprus State Prize, an Honourable Mention from the Greek Writers Club in 2000. She has also had her artwork included at the Biennale of Illustrations Bratislava in 1999 and 2001.

## CZECH REPUBLIC

Nikl, Petr

### Lingvistické pohádky

(Linguistic Fairytales)

Text by the artist

Prague: Meander, 2006

55pp; 265x230mm

ISBN 80-86283-49-6 Ages: 9+

*Wordplay*

79



*Lingvistické pohádky* is the fourth title by this author/illustrator. This time he is playing with the Czech language, which is extremely suitable for wordplay of this kind.

The book contains different ways of playing with the letters, words, sentences and phrases. For instance, *Pohádka o X* (A tale about X) consists only of primitive short sentences. The creation of these short tales was developed along with the artistic and sophisticated drawings. The colours were chosen and printed directly at the printing works.

Petr Nikl was born in 1960 in Moravia. He is recognized painter, illustrator, sculptor, poet and also an outstanding theatre performer. He is a member of the puppet troupe *Mehedaha* and the art group *Tvrdohlavi*, one of the most seminal and innovative artist collectives to emerge on the Czech visual art scene in the last twenty years. Nikl has exhibited extensively both in the Czech Republic and abroad. He is an exuberant and engaging artist, whose work is especially delightful to the young and the 'young in heart'. His books for children and young people (both texts and illustrations) have been awarded many prizes. *Lingvistické pohádky* has won the most prizes of all books published in the Czech Republic in 2006.

## DENMARK

Nyström, Bente Olesen

### Hr. Alting

(Mr Everything)

Text by the artist

Copenhagen: Gyldendal, 2007

[28pp]; 215x300mm

ISBN 978-87-02-04395-2 Ages: 4-10

*Journey, Fantasy world, Surrealism*

80



Like most of Bente Olesen Nyström's books *Hr. Alting* is a book without words. And yet the book tells a long and exciting story about Hr. Alting as he travels through a surreal landscape. Each of the illustrations is a painting with

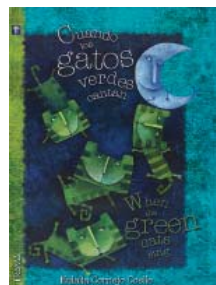
motives that are poetic and surreal, with their dream world appealing to the imagination and sub-consciousness of the reader. The illustrations are inspired by nature, religion, mythology and dreams and inspire the reader to see and experience the world in a different light. There is no limit to the interpretations of the story.

Bente Olesen Nyström has exhibited her pictures in Denmark, Sweden, France, Finland and the Netherlands. Moreover, she has received several Danish and international awards, including The Danish Ministry of Cultural Affairs Award for best illustrated children's book in 1994, a diploma at *Premi Internacional Catalonia d'Il·lustració* the same year, a BIB plaque in 1995 for *Vejen til festen: en billedfortælling* (The Road to the Party, 1994). Amongst her other most important books are: *Hvad som helst* (Anything, 2004), *Nybyggerne* (The Settlers, 1997), *Ø-rejsen* (The Island Journey, 1992), and *Petruskas laksko* (Petruska's Shiny Shoes, 1989).



ECUADOR  
 Cornejo Coello, Eulalia  
**Cuando los gatos verdes cantan=When the green cats sing**  
 Text by the artist  
 Quito: Trama Ediciones, 2007  
 [22pp]; 226x308mm  
 ISBN 978-9978-300-69-5 Ages: 6-10  
*Topsy-turvy world*

81



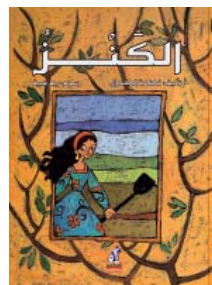
In this dual-language book, *Cuando los gatos verdes cantan*, the witches visit the dentist, the frogs walk upside down, the elves go to the barber shop, the magicians knit blue hats and the fairies soak their feet in water. But do you

know when the green cats sing? The green cats sing when someone very special in the world smiles and shows all of their teeth! The acrylic illustrations are executed in brilliant colours. The emphasis has been placed on styling the forms using geometrics shapes. The illustrations play with the text in a dynamic way.

Eulalia Cornejo Coello was born in Quito in 1973, where her mother taught her the essence of things. Since she was a child she has been scrawling, playing with images, words, shapes and colours and studied graphic design. She was awarded the *Dario Guevara Mayorga* Prize for illustration by Quito City Council in 2000, 2001 and 2006. In 2003 she was awarded third place in the Noma Concours for *Cuando los gatos verdes cantan = When the green cats sing*. Her book *El misterio de las bolitas de colores* (The mystery of the coloured droppings, 2003) was nominated for the IBBY Honour List in 2006.

EGYPT  
 Heiba, Reem  
**Al Kanz**  
 (The treasure)  
 Text: Fatima Al Madoul  
 Cairo: Nahdet Misr, 2006  
 [24pp]; 230x310mm  
 ISBN 977-14-3682-1 Ages: 8-12  
*Physical work, Collective, Treasure seeking*

82



The book is story of a teenage girl. She is given a piece of land by her father who tells her that she should search for treasure in it. After several attempts to find the treasure, she finally understands what he really meant: the real treasures of

the land are the crops it produces. The book, which highlights the ideas of hard work, patience and working together, is illustrated using a technique of mixing several mediums such as gouache and acrylics. The artist used the colours and characteristics inspired by the Egyptian environment.

Reem Heiba was born in Cairo in 1970. She graduated from the faculty of fine Arts in Cairo in 1994, and later in 2000 gained a Master's degree in scenography. She worked as a teacher at the Decoration Department Faculty of Fine Arts, Cairo and then in the field of interior design and theatre design. Her illustrated children's books include: *World in many colours*, *We are the world*, *Flowers of life*, *A piece of the sky* and *The orange city*.

ESTONIA  
 Mildeberg, Jüri  
**Ruttu tuttu!: eesti isade unejutte**  
 (Hush-a-by baby! Bedtime stories by Estonian fathers)  
 Text: Karl Martin Sinijärv, et al  
 Tallinn: Ajakirjade Kirjastus, 2005  
 105pp; 225x225mm  
 ISBN 9985-9633-4-2 Ages: 4+  
*Bedtime story*

83



This collection of fairytales contains stories for bedtime that are nice to read and listen to when getting ready to go to sleep. The stories are written by eleven Estonian authors

and illustrated with charming full-page illustrations and vignettes in oil pastels. The artist's illustrations are warm with a good-natured sense of humour, friendly and mysterious. At the same time his style is powerful and expressive, and boundless fantasy reigns in his mythical world.

Jüri Mildeberg (also known by his *nom-de-plume* Mildebergius) was born in Tallinn in 1965. He is a freelance illustrator, painter and graphic artist. He has illustrated 12 children's books, including *Nukkude teater* (The Theatre of Puppets, by Mihkel Ulman, 2006), *Kahjulikud nõuanded* (Harmful Advice, by Grigori Oster, 2006) and *Suur valmiraamat* (The Big Book of Fables, 2006). His work has been recognized with several honours and awards, including two diplomas at the international Tallinn Illustration Triennial in 2003, and a Certificates of Merit at the Estonian book art competitions 1999 and 2005. *Ruttu tuttu!: eesti isade unejutte* was awarded the Estonian Children's Literature Centre Raisin of the Year Award in 2005.

FINLAND  
 Airola, Sari  
**Mia Tiu ja sata sanaa**  
 (Mia Tiu and the hundred words)  
 Text by the artist  
 Helsinki: WSOY, 2006  
 [28pp]; 220x310mm  
 ISBN 951-0-31353-X Ages: 3+  
*Imagination, Speechlessness, Pet, Affection*

84



Mia Tiu is a Chinese girl who likes noodles, strawberry ice cream and the colour red. Her head is full of stories, but not a single one of them wants to come out, and she remains silent, which worries her mother. When Mia Tiu gets a beautiful, but

also silent, red bird from the market she knows that the quiet bird will sing when it needs to; and this is exactly what happens. But the bird's red colour starts to fade and its singing gets quieter. By going to see the healer, Mia Tiu reaches a changing point in her life and finds her own voice and a new friend by helping the bird. The illustrations use only four colours, and together with the multi-layered nature of the story, they touch the reader and provide a great reading experience for both children and adults.

Sari Airola was born in Rovaniemi in 1967. She has an MA from the University of Art and Design Helsinki, and has worked as both a teacher and an illustrator. In addition to children's books, she has illustrated textbooks and non-fiction for young adults. She spends her time between Finland and Hong Kong. Her strong style of illustration is evident in her picture books, *Pöökö päättää uskaltaa* (Pöökö dares to do it, 2002) and *Pöökö ja Mysteerin kesävieraat* ("Pöökö and the summer guests of mystery, 2004) and *Surusaappaat* (Sad boots, 2006).



## FRANCE

Galvin, Michel

### **L'étroit cavalier**

(The narrow rider)

Text by the artist

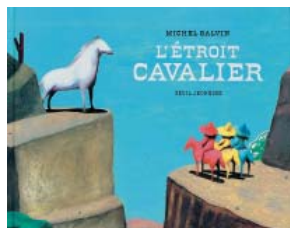
Paris: Seuil Jeunesse, 2006

44pp; 255x325mm

ISBN 2-02-89328-2 Ages: 6+

*Cowboy, White horse, Competition*

85



Three terrible cowboys, blue, red and yellow, compete with much cruelty to catch the most beautiful white horse they have

ever seen. The story is gripping and the pictures enchanting, showing landscapes, animals and men all drawn in the same manner, as though sculpted in stone. The masses of colour contrast in these vast desert landscapes, the faces of characters hardly sketched, as though to reduce them to a representation of their cupidity and stupidity. The end is mysterious, but the reader accepts it as such in this astonishing world. The title is a play on words – the pronunciation of *L'étroit cavalier* is very similar to *Les trois cavaliers* (the three riders) of the story.

Born in 1959, Michel Galvin lives in Paris, where he studied at the school of *Beaux Arts*. He began his professional career by drawing comics and scenography, and then took to illustrating children's books with black and white drawings. He publishes his illustrations in major newspapers, such as *Libération*, *Le Monde*, *l'Équipe*, *Elle*, *les Échos*, *Télérama*, on a regular basis. He not only creates book covers, but is also an artist and creates large size paintings. *L'étroit cavalier* is his first book as an author and illustrator. He published a second one, *Matoumax* in 2007.

## GERMANY

Blau, Aljoscha

### **Rote Wangen**

(Rosy Cheeks)

Text: Heinz Janisch

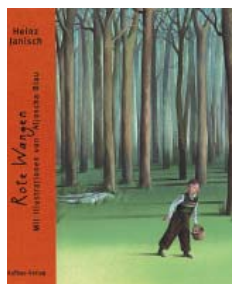
Berlin: Aufbau-Verlag, 2005

32pp; 247x270mm

ISBN 3-351-04062-8 Ages: 5

*Grandfather, Grandson, Storytelling*

86



Grandfather is sitting in his rocking chair telling his grandson stories about his long and eventful life. Every story is an adventure and quite a bit odd. The stories are accompanied by the hushed and detailed illustrations

that become memories in the boy's imagination. The poetic impression left by the text is complemented by the surrealistic picture language and skilful play with light and shadow. This is a touching picture book about the interaction of generations and the lasting effect of narrated memory.

Aljoscha Blau was born in Leningrad in 1972, and has lived in Germany since 1990. He studied Children's and Young Adult Literature Illustration and Graphic Arts at the Hamburg University of Applied Sciences. For his illustrations he has been awarded numerous prizes: First Award of the international competition of illustrations at the *Salon du livre de jeunesse*, the second picture book-award of *Troisdorf* for *Hans und die Bohnenranke* (Hans and the bean stalk), the *Deutscher Jugendliteraturpreis* in 2003 for *Die Geschichte der Wirtschaft* (The history of the economy). *Rote Wangen* won the Bologna Ragazzi Award in 2006.

## GREECE

Psaraki, Vasso

### **To Sofo Vivlio Tis Soumoutou**

(Soumoutou's Wise Book)

Text by the artist

Athens: Patakis, 2005

[92pp]; 240x295mm

ISBN 960-16-1559-8 Ages: 8+

*Witch, Magic, Spellbook*

87



*To Sofo Vivlio Tis Soumoutou* is a book for witches with calculations, meditations, pieces of advice, inventions, information, recipes, and, above all secrets that twelve wise witches and one apprentice have written about

and illustrated. All writings and illustrations are individually made by the author/illustrator using thirteen different types of handwriting as well as thirteen different artistic ways of expression. The book took three years to make and is a delight to read and enjoy.

Vasso Psaraki was born in Athens in 1945. She has been dedicated to illustration – and later writing – of books for children and young people since 1978. She has illustrated 54 books and has also written 14. Her works have been exhibited widely and she has been honoured both in Greece and abroad. In 1998 she was awarded the National Illustration Award and she was the Greek nominee for the 2006 Hans Christian Andersen Award. Some of her most important works include: *E Magissa Soumoutou kai oi Drakontes* (The Witch Soumoutou and the dragons, 1998), *O Magos Albradra kai to Sofo Vivlio tēs Soumoutou* (The Wizard Albradra and Soumoutou's wise book, 2000), *Pos e Soumoutou Pire Piso to Sofo Vivlio* (How Soumoutou got back her wise book, 2001).

## HAITI

Pierre, Chevelin Djasmy

### **Les jouets font la fête**

(The toys are having a party)

Text: Nicole Lalanne

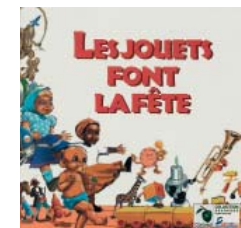
Port au Prince: Editha, 2006

24pp; 204x190mm

No ISBN Ages: 5-8

*Toy, Coming to life, Party*

88



Juliette and Jean-François come back from school to find that their toys have been moved. But it seems that the toys are moving by themselves while the children are

at school every day. One day they come back earlier than usual and find that their toys were having a real party, playing and dancing. Most of the illustrations are in vibrant colour and are joyful and show the toys and children enjoying the unexpected party; others are black and white ink drawings. The bright colours and movement in the illustrations make the simple story great fun.

Chevelin Djasmy Pierre has illustrated many books for children. He has also illustrated curriculum materials for elementary grade students.

## HUNGARY

Baranyai, András

### Szerintem mindenki maradjon otthon vasárnap délután

(If you ask me, everybody should stay at home on a Sunday afternoon)

Text: Ottó Kiss

Budapest: Csodaceruza Kiadó, 2006 [36pp]; 205x205mm

ISBN 963-06-0090-0 Ages: 5+

*Family, Father, Outing*

89



Istvan, who is known to everybody in the town as Father Istvan, has a huge belly. Yet, it is not a beer belly, but is full of air. Thanks to this huge amount of air trapped inside

his body, Istvan can float up into the sky and fly across the whole town on the lookout for important events. Although his wife and son are not pleased about his airy escapades, Istvan takes off every Sunday afternoon and leaves them alone until, one night, he returns home late and his dinner is nowhere in sight. Having learned from his mistakes, wise Istvan henceforth gives all the other fathers the good advice to stay home on Sundays. Puns and witty situations paired with a generous dose of nonsense plus reduced, spacious illustrations make this book a truly entertaining read. The illustrations are made by computer graphics.

András Baranyai born in 1974, graduated from Moholy-Nagy University of art and design in 2004. His published books include: *Piroska és a farkas* (Little Red Riding-Hood, 2006), *Emese almája* (The apple of Emese, 2006), *Egyszer volt* (Once upon a time, 2006), *Csoda és Kósza* (Csoda and Kósza, 2007) and *Vaker* (Gas, 2007).

## ICELAND

Porgeirsdóttir, Halla Sólveig

### Hver étur ísbirni?

(Who eats Polar Bears?)

Text: Kristín Steinsdóttir

Reykjavik: Vaka-Helgafell, 2006

32pp; 200x275mm

ISBN 9979-2-1975-0 Ages: 3-9

*Greenland, Polar bear, Search*

90



Young Rissa and her family have spent their winter on the western coast of Greenland. There are many animals that can be seen in the sea, but unfortunately no polar bears. Rissa and her sister, Skegla, set off on a long journey to

find some. *Hver étur ísbirni?* is an educational and entertaining story that shows us how both men and animals live during the winter in Greenland. The lively animal characters and colourful backgrounds are digital illustrations coloured to give them a handmade look.

Halla Sólveig Porgeirsdóttir was born 1970 and made her debut as a children's book illustrator in 1994. She holds a BFA in illustration from University of Hartford, CT. She has illustrated over 15 children's books and has worked on a wide range of projects in illustration and design. Her titles include: *Engill í vesturbænum* (An angel in the neighbourhood, 2002), which was selected for the 2004 IBBY HL for the quality of its writing, and *Rissa vill ekki fljúga* (Rissa doesn't want to fly, 2005), both titles are written by Kristín Steinsdóttir. She has many awards, among them the West-Nordic Literary Award 2004, the Nordic Children's Book Award 2003, The Icelandic Illustration Award 2002, The Reykjavik Educational Council Children's Book Prize 2003 and the IBBY Iceland Award.

## INDIA

Ghoshal, Taposhi

### Panna the Lonely Duckling

Text: Ira Saxena

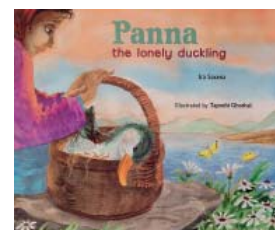
New Delhi: Radical Books, 2006

[24pp]; 247x204mm

ISBN 81-89673-08-4 Ages: 6-8

*Duck, Pollution, Environmental protection*

91



Near a beautiful lake in a Himalayan village, Asha and Ajay find a solitary duck's egg left by the migrating ducks. A lovely duckling

with brilliant green neck emerges. The children decide that if the lake is cleaned up the ducks would return. The story shows images of urban pollution and the impact of pollution has on the environment. The message is direct and can be easily absorbed by very young readers. The style of the illustrations is very simple to capture the simplicity of the nature. Using water-colours and gouache gives varying intensities of colour saturations that captures the freshness, tranquil beauty and soothing hues of the Himalayas.

Taposhi Ghoshal, born in 1966, is a graduate of the College of Art, Delhi. She spent her early professional years working with the NGO Katha and has worked as a freelance illustrator since 1993. She has illustrated and designed several children's books and magazines for the National Book Trust, Puffin, Penguin India, Orient Longman, Rupa & Co., Scholastic, among others. She participated in the Biennial of Illustrations Bratislava in 2001. Among the books she has illustrated and designed are *The Winning Team* by Gita Hariharan (2004), *Kingdom of Blue Sky* by Mayakshi Chattopodhaya (1999), and a number of titles for the Penguin *Ladybird* series.

## INDONESIA

Hardiyono

### Masarasenani dan Matahari=

### Masarasenani and The Sun

Text: Murti Bunanta

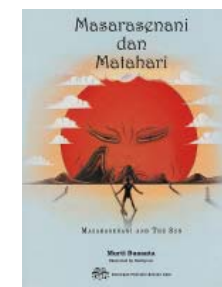
Jakarta: Kelompok Pencinta Bacaan Anak, 2006

[42pp]; 210x270mm

ISBN 979-9391-19-9 Ages: 8-15

*Country people, Famine, Sun, Cunning*

92



*Marasenani and the Sun* is a story of a man who trapped the sun in order to make each day longer so that he and his family and all the other villagers are have enough time to gather sago and other food. But thanks to the trap

the sun's legs becomes very itchy and he asks Marasenani to find special *gatal* leaves to cure the itching. The sun is cured and from that day divides his time equally between night and day. To this day local people called the place where the sun was trapped *Mawayer*, meaning "trapped sun". The place where Marasenani picked the *gatal* leaves to cure the sun is nowadays a whole forest of *gatal* bushes.

Born in Yogyakarta, Hardiyono was graduated from *Akademi Seni Rupa Indonesia* (Indonesia Fine art Academy), department of fine art, *Sanggar bambu*, and the *Teater Muslim*. In addition to being a well-known illustrator of children's books and magazines, he is also a glass painter, and Arabic calligraphy expert. He was the first winner of the children's book illustration contest held by INABBY (Indonesian Board on Books for Young People) in 1991. In 2002 he received *Octogones Reflets D'imaginaires D'Ailleurs* (France) for *Legenda Pohon Beringin* (The legend of the Banyan tree, by Murti Bunanta, 2002).

## IRAN

Zahedi, Morteza  
**Shab be khayr farmandeh**  
 (Good Night Commander)  
 Text: Ahmad Akbarpour  
 Tehran: Unicef Iran/CBC, 2005  
 21pp; 217x217mm  
 ISBN 964-6513-94-8 Ages: 9+  
*Coping, Physical handicap, War*

93



The boy has lost a leg in the war. When playing he recreates the scene. Filled with a sense of revenge for both of his leg and his lost mother he confronts the

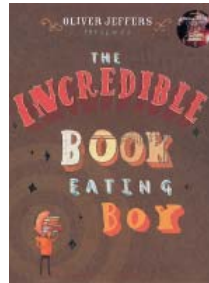
enemy child soldier, who has the same problems. Zahedi has used pencil, gouache and pastel to create his artwork. In harmony with the text, the illustrations show such characteristics as playfulness, simplicity and childhood sincerity. The free movements of the lines, interconnections, continuity of forms and mobility of the personalities creates a lively setting. The illustrations resemble works by children.

Morteza Zahedi was born in Rasht in 1978. He studied painting at the University and graduated in 2002. His first book was published in 2001, since then he has seven published works; among them *Ali koochikeh va doostanash* (Little Ali and his Friends, 2001), *Rahe Solh* (The Way to Peace, 2004), and *Safar Parvaneh* (The Trip of the Butterfly, 2007). He has won several national and international awards. *Shab be khayr farmandeh* was selected for the IBBY Outstanding Books for Young People with Disabilities selection in 2007.

## IRELAND

Jeffers, Oliver  
**The Incredible Book Eating Boy**  
 Text by the artist  
 London: HarperCollins, 2006  
 [32pp]; 230x285mm  
 ISBN 978-0-00-718227-5 Ages: 3-6+  
*Book, Eating, Knowledge, Reading*

94



Like many children, Henry loves books. But he doesn't like to read books – he likes to eat them. Big books, picture books, reference books: Henry chews them all up and swallows – red ones are his favourite. And the more he eats, the

smarter he gets. Henry dreams of becoming the smartest boy in the world! But a book-eating diet isn't the healthiest of habits, as Henry soon finds out. Jeffers has created a creative, witty and engaging book, using a unique collage and narrative style, which is characterised by a humorous yet moving narrative, showing a deep understanding of his child character and striking use of space in composition.

Oliver Jeffers was born in Australia and raised in Belfast. He is a painter, designer, illustrator and picture-book author. He earned a degree in Visual Communication from the University of Ulster in 2001 and is engaged in experimenting with and pushing the creative boundaries of picture books. His debut picture book, *How To Catch a Star*, was shortlisted for the 2004 Booktrust Early Years Award (Best New Illustrator) and won a Merit Award for the 2005 Children's Books Ireland/Bisto Book of the Year Awards. *Lost and Found* (2005) was short-listed for the Kate Greenaway Medal and won the 2005 Nestlé Children's Book Prize (Gold Award) and the 2006 Blue Peter Book of the Year Award.

## ISRAEL

Grossman, Liora  
**Sipur Ta'im**  
 (Yummy Story)  
 Text: Avishag Rabinar  
 Tel Aviv: Am-Oved, 2007  
 [36pp]; 228x297mm  
 ISBN 965-13-1907-0 Ages: 3-6  
*Forest, Environmental protection, Outing*

95



*Sipur Ta'im* begins with a terrible thunderstorm. The following morning, as they wake up, twins Ely and Yotam, and their little sister Oryana sense that something extraordinary is about to occur. The three children dress,

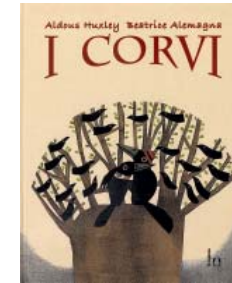
pick up their baskets and go to the woods. They find many mushrooms and fill their baskets. But now there is no food left for the animals of the forest and the children realize that they should share their food. While searching for the woodland animals they find the home of a very hungry mother Cyclops and her cub. From that moment a magical adventure begins. The warm illustrations are made with Pantone markers and coloured pencils.

Liora Grossman was born in Vilnius, Lithuania in 1966 and moved to Israel in 1971. She is a graduate of the Bezalel Academy of Arts and Crafts in Jerusalem. After graduating she worked as an assistant animator, a commercial illustrator for an advertising agency and illustrated a daily food column for *Ha'Aretz* magazine. Since 2000 she has illustrated more than 60 children's books, including classics from H.C. Andersen and Frances H. Burnett. In 2005, she worked with the Israeli ministry of foreign affairs to put together a successful travelling exhibition of Israel's best-illustrated children's books.

## ITALY

Alemagna, Beatrice  
**I corvi**  
 (The crows of pearblossom)  
 Text: Aldous Huxley  
 Milan: Editrice Il Castoro, 2007  
 [32pp]; 247x308mm  
 ISBN 978-88-8033-412-5 Ages: 6+  
*Theft, Punishment, Cunning*

96



The peaceful life of the crow couple is disturbed by a mysterious occurrence – someone has stolen Mrs Crow's eggs from the nest! Who is the thief? She soon discovers that it is the rattlesnake who lives in the tree

nearby. Mr Crow goes to ask the Wise Old Owl for a solution and he helps them by offering an unusual and helpful solution that puts an end to all the troubles. The bold illustrations are made in pencil, pastel and collage.

Beatrice Alemagna was born in Bologna in 1973. When she was a child, she loved the books of Gianni Rodari and the pictures of Bruno Munari. She studied at the Graphic School in Urbino (ISIA). In 1997 she moved to France and began to work as an illustrator. Her books are translated into many languages (see entry 127 for the latest Portuguese version of *I corvi*). Her most important titles include *Une maman trop pressée* (A mother too busy, 1999), *Le trésor de Clara* (Clara's treasure, 2000), *Le secret d'Ugolin* (Ugolin's secret, 2000), *Un et sept* (One and seven, text by Gianni Rodari, 2001), *Mon amour* (My love, 2002), and *Un lion à Paris* (A lion in Paris, 2006) which won the 2006 Baobab prize at the *Salon du livre de Montreuil* and a mention at the Bologna Ragazzi Awards in 2007.



JAPAN

Arai, Ryoji

**Taiyo orugan**

(A Sound of Taiyo-Organ)

Tokyo: Artone, 2007

[34pp]; 215x300mm

ISBN 978-4-86193-084-3 Ages: 6+

*Sun, Music, Journey, Zest for life*

97



*Taiyo orugan* is a delightful picture book where light and sound pour from the heavens. The abundant light is not some kind of divinely revelatory light, but a golden light evenly illuminating things as they are, a light affectionately

showing everyone and everything together, the white snow, blooming flowers, growing grass, and animals. The highlight of the book is an organ symphony of sun and moon above a bridge on a clear evening. The book's free and open-minded expressions will reach children's hearts.

Born in Yamagata Prefecture in 1956, Ryoji Arai graduated from the Nihon University College of Art's Department of Fine Arts. His first work *Melody* was published in 1990 and started his creation of picture books. Award winning books include *Usotsukino Tsuki* (The Lying Moon, 1996), *Mori no ehon* (A Forest Picture Book by Hiroshi Osada, 1999) and *Nazonazo no tabi* (A Journey of Riddles by Chihiro Ishizu, 1998); and he has also been recommended for the Ezra Jack Keats Award, the Bologna Ragazzi Award and the Biennale of Illustrations Bratislava. In 2005 he was awarded the Astrid Lindgren Memorial Award. He also gives domestic and international workshops and is currently expanding his artistic endeavours to include performing arts and animation.

REPUBLIC OF KOREA

Liu, Jae Soo

**Dolyiwa Jangsumae**

(Dolyi and Hawk)

Text by the artist

Seoul: Nami Books 2006

[58pp]; 325x26mm

ISBN 89-91591-14-0 Ages: 4+

*Son, Father, Loss, Ethnic minority*

98



*Dolyiwa Jangsumae* is a story about the young boy Dolyi and a hawk called Jiangsoomae. One day the boy's father goes out fishing but

never returns. The sea is calm and the cloud moves around peacefully when Dolyi is there and he makes heaps of stones as he thinks of his father. He sees the hawk flying high in the sky, but it never comes close to him. That night he dreams of the peaceful time when he and his father went fishing, but suddenly a thunderstorm arrives and he is frightened, but his father embraces him with his breath. Next morning at dawn he runs back to the sea where he sees the hawk again. The hawk comes closer and their eyes meet. As the hawk flies away it seems to fly into the sun.

Liu Jae Soo is a famous illustrator in Korea whose books have been awarded many international prizes. His best known titles include: *The Story of Baekdu Mountain*, *In the Mother's Breath*, *The Chinless Mask*. His illustrated book *Yellow Umbrella* was nominated as New York Times Best illustrated Book and selected for the 2002 IBBY Best of Outstanding Books for Young People with Disabilities. *The Chinless Mask* won the runner-up prize in the 5th Noma Concours in 1986.

LATVIA

Petraškevičs, Juris

**Māsa un Brālis**

(Sister and brother)

Text: Inese Zandere

Riga: Liels un mazs, 2006

[36pp]; 216x255mm

ISBN 9984-9801-5-4 Ages: 6-10

*Siblings, Dream, Homesickness, Wanderlust*

99



Juris Petraškevičs has created a lush and picturesque fairy-tale world where the characters of the book wander about. Both siblings dream of the same adventures, but each of them interprets the dream differently and

adds a different significance to the events that occur in it. The eternal desire to be someplace else drives the imagination, which is shown by the large brightly coloured double-page illustrations. Every failure turns into a new opportunity, but the goal remains unreachable.

Juris Petraškevičs, born in Riga in 1953, is a painter, graphic artist and book illustrator. He is associate professor of the Department of Graphic Art at the Latvian Academy of Arts and artist at the Neputns Publishing House; from 1989 to 1993 he held the posts of Vice-President and President of the Latvian Artists' Union. In 1998, the Latvian Ministry of Culture awarded him a diploma for his contribution to book art; in 2001 he won the title of the best book artist of the year. In 2007 he won the *Janis Baltvilks* Award of the Latvian section of IBBY for his illustrations for *Māsa un Brālis*. He has also worked on animated films and designed coins for a commemorative coin programme by the Bank of Latvia.

MALAYSIA

Various artists

**Si Tanggang the Ungrateful Son**

Text: [K. Gurunathan]

Kuala Lumpur: Kohwai & Young, 2004

[16pp]; 330x460mm

ISBN 983-191-654-9 Ages: 4-8

*Kidnapping, Ingratitude, Punishment*

100



*Si Tanggang the Ungrateful Son* is one of the eight folktales in the *Malaysian Legends Series* adapted and simplified for young readers. In this story, a young native boy grows up away from his family and friends, but one day he acci-

dentally ends up near his parents' village. Strange events happen when he meets up his real parents. The illustrations in this oversized book use water-colour washes and computer illustration software.

The Kohwai & Young illustration team is led its two art editors Tam Koh Wai and Young Poh Loon. They started publishing children books in 1991 as the *Gururimau* series, which are laminated wall charts and children's activity books. To date, the company has produced more than 60 series of books, including: *My Big Book Series* (Fables), *Favourite Fairy Tales Series*, *Favourite Tales of Wit and Wisdom*, *Tales from Around the Word* and *Popular Tales from Malaysia*.



MEXICO  
Marín, Manuel  
**Primavera**  
(Spring)  
Without text  
Zapopan: Petra Ediciones, 2006  
[16pp]; 150x230mm  
ISBN 968-6445-66-8 Ages: 5+  
*Springtime, Nature*

101



*Primavera* is a work of wordless narrative that establishes two basic conditions for the visible anecdote: the first is maintaining a continuous line by means of a leitmotif – the flower, even though every one of them is different. The second is the gradual

incorporation of colour. This technique is reminiscent of cinematography – continuity and narrative. The two important formal aspects are that each different flower is drawn geometrically, while at the same time the insects are exactly the same, which helps establish a counterpoint. The lack of writing lets the reader concentrate his attention exclusively on the visual anecdote. The artist uses ink and coloured pencils.

Manuel Marín (Mexico City, 1951) studied Painting at National School of Painting, Sculpture and Engraving (*La Esmeralda*) from 1969 to 1973. He has taught in several art schools and among his illustrated books are: *Animales en el agua de papel* (Animals Caught in Paper, 1996), which was selected by the jury at the Bologna Children's Book Fair for the exhibition *The 10 Best Art Books for Children from 1995 to 2000*; *Drácula* (2000); *De la A a la Z* (From A to Z, 2001); *Palabras Manzana* (Apple Words, 2003); *La caja maga* (The Magician Box, 2005) and *Juan O'Gorman. Un autorretrato pintándose* (Juan O'Gorman, 2006).

MOLDOVA  
Zabulica-Diordiev, Violeta  
**Ursulețul Winnie-Pooh**  
(Winnie-the-Pooh)  
Text: A.A. Milne  
Chișinău: Ed. Iulian, 2006  
176pp; 205x265mm  
ISBN 978-9975-9940-1-1 Ages: 9-12  
*Teddy bear, Philosophy, Meaning of life*

102



This book is a Moldovan version of the well-known story of *Winnie-the-Pooh*. The book has an interesting graphical presentation, in that all the pages are a yellow-beige shade, chapter titles are small vignettes and the initial letters of all chapters are painted.

The artist shows the expressive and funny characters by depicting them in a warm and fascinating atmospheric mixture of fairytales and childhood reminiscences. The artist has used a mixed technique: tempera, watercolour and gouache.

Violeta Zabulica-Diordiev was born in Chișinău in 1966. After she graduated from the Academy of Arts of Moldova she worked as the art editor at the *Noi* magazine for children and also as a university teacher. She has illustrated more than 50 books for children among which are: *Aventurile lui Oliver Twist* (Adventures of Oliver Twist, by Charles Dickens, 2004), *Bunicuța cu povesti* (Grandmother with Fairytales, by Constantin Dragomir, 2005), *Minunatele isprăviale lui Tartarin din Tarascon* (The Wonderful Adventures of Tartarin des Tarascon, by Alphonse Daudet, 2006). She has won The Best Book Illustration in Original award for the books *Din pildele lui Esop* (Esop's Fables) in 2004 and *De la facerea lumii citire* (Reading from Genesis, by Claudia Partole) in 2007.

NETHERLANDS  
Weel, Fleur van der  
**Superguppie krijgt kleintjes**  
(Super guppy has babies)  
Text: Edward van de Vendel  
Amsterdam: Querido, 2005  
64pp; 150x200mm  
ISBN 90-451-0178-5 Ages: 10+  
*Child, Everyday life, Poetry*

103



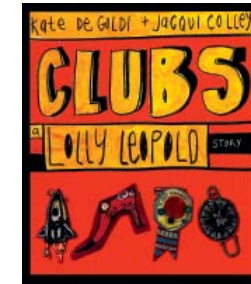
Super Guppy is the second collection of wonderful, multi-faceted poems for children of six years and up. The poems stay close to home: the commotion in a supermarket, the grey hairs of mothers or the monotonous click

of a traffic signal near a pedestrian crossing. The poet weaves exciting extras into his stimulating, often funny verses. Children will have no problem to identify with the fish 'super guppy'. The artist has chosen to use strong images using only three colours: blue, black and white. Her graphics are reminiscent of woodcuts and their dynamism matches the poems.

Fleur van der Weel (1970) is not only an illustrator, but also a graphic designer and works as a gifted artist and decorator of furniture for children. She studied at the Utrecht School of the Arts. In 2004 she received, together with Edward van de Vendel the prestigious *Wouter-tje Pieterse Prijs* for *Superguppie*, the first book she illustrated. In the same year she received a *Vlag en Wimpel* (Flag and Pennant; runners-up for the Silver Slate) for the same book. She is a much sought-after illustrator and has illustrated titles by Magda Ria Rapoye, Klaus Hagerup, Bibi Dumon Tak and Rindert Kromhout.

NEW ZEALAND  
Colley, Jacqui  
**Clubs**  
Text: Kate De Goldi  
Wellington: Trapeze, 2004 (A Lolly Leopold Story)  
[36pp]; 250x290mm  
ISBN 0-476-00912-X Ages: 7-11  
*School, Club, Outsider*

104



Lolly Leopold has a wonderful teacher called Ms Love whose school class is suffering from club-mania. It is full of clubs: the Kitten Club; the Harry Potter Club that excludes girls; the violent Lego

Club; and the sippy Barbie Club. Lolly searches for a club that she could truly belong to and be happy with and ends up with the Grass Growing Spectator's Club! The illustrator's style mixes words and pictures that complement the text. The funky artwork combined with a zingy text make an interactive book enjoyed by a range of ages.

Jacqui Colley was born in Zambia in 1965, but moved to New Zealand in 1996. In 2002 she established her own design company and communications business in Wellington. She works on a range of media including video documentary and print. In 2005 *Clubs: a Lolly Leopold Story* won the New Zealand Post Children's and Young Adult's Award for Best Picture Book as well as the Book of the Year award. She also won the 2005 Lianza award for Illustrator of the Year and the Spectrum Print Award for Typographer of the Year for her work on *Clubs*.

## NORWAY

Meese, Anne Britt

### **Vikingkonger**

(Viking kings)

Text: Kari Gjæver Pedersen

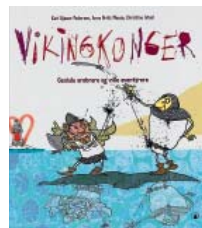
Oslo: Gyldendal, 2006

68pp; 210x230mm

ISBN 978-82-05-34726-7 Ages: 10+

*Norway, History, Vikings, King*

105



This book tells the story of five of Norway's most famous Viking kings – but with facts maybe never before shown. It turns out that some of the kings were kind of crazy. The illustrations

border on comic style, and show both modern humour and the nutty violence of the Viking era. Colourful, and never boring, this book has become a huge success in schools all over the country. The illustrations play with traditional images of the Vikings, but have jazzed them up quite a bit from the stylized versions normally portrayed.

Anne Britt Meese (1965) gained an art and design degree from Newcastle University in the UK. Since 1993 she has been working as a freelance designer of books and illustrations. Up to 2006 the majority of her work had been for school-books and advertising, but then she published her first book for children: *Vikingkonger*. The book was nominated for the Cultural Department Illustration of the Year in Children's Books award.

## PALESTINE

Axel Maga et al

### **al-Khiraf La Ta'kul al-Ketat**

(Sheep Don't Eat Cats)

Text: Khaled Juma

Ramallah/Paris: Tamer Institute for Community

Education & UNESCO, 2005

[28pp]; 270x215mm

ISBN 9950-326-23-0 Ages: 8-12

*Prejudice, Fear, Tolerance, Trust*

106



The story is narrated by a kitten who is advised by his father not to approach the newly arrived neighbours – the sheep family, because father cat

believes that sheep eat cats. Everything changed one day when the oldest sheep screams and asks the cat family for help to get rid of a little mouse in his house. This reversal of conception clears things between the two families and confirms the little kitten's point of view. The book deals with misperceptions and how they never really change. The illustrations are beautiful and innovative. Many techniques were used in its conception: collage, water-colours, chalk and oil pastel, coal colours, coloured pencils, acrylic, and even raw material was used such as cotton and other textiles etc.

The book is a result of a UNESCO-Tamer Institute workshop led by French artist Axel Maga. The 12 participating artists who completed the book during the workshop are: Samer Musa Ahmad, Abeer Nasser Hamad Al Khatib, Zeina Eweineh, Fouteini Deidosi Falowla, Maher Fares, Zeinab Habash, Majida Hamdan, Mona Al-haj Ibrahim, Mohammad Abdel Ghani Sabaeneh, Nancy Salsa', Insaf Al Haj Yassin and Maxime Zaqattan.

## PERU

Nuñez Rebaza, Lucy

### **La Waytacha**

(Little Flower)

Text: Teodoro Núñez Ureta, adpt. by the artist

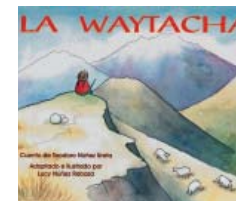
Lima: CEDIL, 2004

31pp; 290x210mm

ISBN 9972-9475-7-2 Ages: 8-12

*Rural Life, Migration, Identity, Diligence*

107



Lucy Nuñez Rebaza was invited by the Centro de Documentación e Información de Literatura Infantil CEDILIJ in 2004 to adapt and illustrate

*La Waytacha* for children. The original story was written by her father, the well-known painter and writer Teodoro Núñez Ureta (1912–1988). *La Waytacha* means "small flower" in quechua, and is the name of a peasant girl who lives in the Andes and migrates with her family to the city of Lima. She takes with her some shiny stones that neighbours believe are gold and drives them to her village to look for more. The fable is a story of greed, but ends with the realization of the riches the land can offer.

Lucy Nuñez Rebaza is an anthropologist and painter from Arequipa. She has a Master's Degree from the Catholic University of Peru, where she also taught. She has researched Andean culture and the culture of the migrants of Lima in several departments in Peru. She participated in the research projects and the film making on different subjects related to Andean culture. She has also published several articles, essays and books, on Andean culture, among them *De la jarana criolla a la fiesta andina*, *Música tradicional andina en Lima*, and *Los Danzaq* (dancers of the tijera dance, 1991).

## POLAND

Łąfrowicz, Piotr

### **Wielkie zmiany w dużym lesie**

(Huge changes in a big forest)

Text: Grażyna Ruzewska

Lodz: FRO9, 2005

[63pp]; 215x250mm

ISBN 83-920384-4-4 Ages: 7+

*Animal, Meaning of life, Zest for life*

108



*Wielkie zmiany w dużym lesie* is a book of three tales about animals living in big forest: the Ladybug, the Hare and the Hedgehog. Each story depicts some change that happens, or could happen, to each

of their lives. Mr Ladybug decides some day to change his image, but he discovers he is really happy only with his natural colour and shape. Hare finds a lost little eagle and gains self-assurance and courage from the new friendship with its big and dangerous mother. And, very serious boring and pompous Hedgehog discovers the joy of living. The illustrations are simple, but colourful and very warm, saturated with positive emotions.

Piotr Łąfrowicz was born in 1958 and graduated from the Catholic University of Lublin in the History of Art. His first book was *Dawny humor ludowy Pomorza Zachodniego* (Old folk humour of West Pomerania, 1993). He works as painter, illustrator, as well as a calendar and post-card designer. He is recipient of many awards and honorary mentions. In 2001 he won 2nd prize at the European Illustration Biennial; in 2003 honorary mention in the IBBY Polish Section's Book of the Year 2003 for *Zielony, żółty, rudy, brązowy* (Green, yellow, russet, brown, by Małgorzata Strzałkowska).

ROMANIA  
Riess, Walter

**Fabule**

(Fables)

Text: Jean La Fontaine

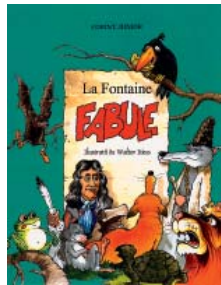
Bucharest: Corint Junior, 2007

60pp; 205x268mm

ISBN 978-973-128-023-3 Ages: 3-7

*Fable*

109



La Fontaine was a well-known and much appreciated writer of fables. His great talent resides in his individualization of the characters: animals endowed with human traits, and in the moral that concludes each fable – each one a vivid piece

of wisdom and wit. The artist has succeeded in recreating the text in his own personal way. The animals are painted with human expressions, and his use of water-colours has caught each character's expression perfectly.

Walter Riess was born in 1955 in Lugoj. He studied drawing, publicity and the restoration of the medieval buildings at the Faculty of Architecture. He has worked as an architect, a painter, a designer, and as an illustrator. He has illustrated more than 500 books for young people, in particular in the genre of tales and adventure books.

RUSSIA

Koshkin, Alexander

**Alisa v strane chydes**

(Alice in Wonderland)

Text: Lewis Carroll

Moscow: Egmont, 2005

166pp; 217x295mm

ISBN 5-9539-0828-8 Ages: 7-12

*Imaginary world, Growing up, Logic*

110



*Alice in Wonderland* allows an artist to explore the creative imagination. The contrast between the reality of the central image of Alice and the fantastic world of Wonderland is emphasised by Koshkin's artistic style in combin-

ing the realistic manner of drawing with the bright coloured grotesque. Using two techniques – acrylic and watercolours, the illustrations are fascinating for children and grown-ups.

Alexander Koshkin was born in 1952 in Moscow. He was graduated from State Institute of Art Syrikov in 1976. He is an Honoured Artist of Russia and has been honoured with many awards and diplomas abroad and in Russia, including the Bronze Medal at the International Exhibition of Art of Book in Leipzig (1980), The Prize of Russian Academy of Fine Arts (1996), The Diploma of the International Competition – Russian classics in the contemporary editions for children and others. In 2004 Alexander Koshkin was the Russian candidate for the Hans Christian Andersen Award. His works include *The Little Gold Key, or The Adventures of Burattino* (by A. Tolstoy, 1990), *Angels Sweep the Desert Floor* (by Miriam Chaikin, 2002) and *The Angel and the Donkey* (by Katherine Paterson, 1996).

RWANDA

Masengo, Yves

**Bwiza bwa Mashira**

(Bwiza Bashira's daughter)

Text by the artist

Kigali: Ed. Bakame, 2007

40pp; 210x210mm

No ISBN Ages: 6-9

*Fairytales, Girl, Prince, Love*

111



*Bwiza bwa Mashira* is a traditional story from Rwanda that has been updated by the Bakame team. The story tells about friendship between Bwiza and Gahindiro. When Bwiza

was a young girl and Gahindiro a young prince, the parents of Bwiza were living close to the court of King Mibambwe. Both children loved one another and played with each other every day. One day they made a pact of love. They promised that when they were adults they would marry and live happily ever after. Bwiza grew up and became a beautiful young woman, but she was forced to marry another prince. Gahindiro refuses to marry anyone else and does all he could to win his beloved Bwiza back. The illustrations in delicate shades of ochre, trace the traditional life and the inner decoration and goods of the time.

Yves Masengo was born 1980 in Kigali. He undertook his education at the School of Art in Nyundo. He took part as a participant in the training workshops of *Illusafrica*, and is a member of the Rwandan branch. His first picture book to be published was *Ubutungungu* in 2004, and *Bwiza bwa Mashira* is his second book.

SLOVAKIA

Štanclová, Kamila / Kállay, Dušan

**Rozprávky Hansa Christiana Andersena**

(Hans Christian Andersen's Fairy Tales)

Text: Hans Christian Andersen

Bratislava: Vydavateľstvo Slovart, 2005

591pp; 215x300mm

ISBN 80-7145-980-1 Ages: 10+

*Fairytales*

112



Fifty-four fairytales are included in this volume, inviting the reader to a neverending world of fantasy. This book is one of monumental works by the well-known illustrators – Dušan Kállay and his wife Kamila Štanclová. Dušan Kállay's domi-

nant characteristics are full-colour superrealistic illustration accompanied with the artist's exceptional sense of space, linear perspective and composition, the depth of light, and his inseparable timeless humour. Complementing his work, Kamila Štanclová is an excellent counterpart to him as her work borders on the poetics.

Kamila Štanclová was born in 1945 in Zvolen. Having majored in graphic arts she graduated from Bratislava's Academy of Fine Arts. In 1998, she was awarded Slovakia's prestigious *Ludovít Fulla* Award for her illustrations for children and young people. She is also a recipient of many outstanding domestic and foreign awards. Dušan Kállay was born in 1948 in Bratislava. He studied Bratislava's Academy of Fine Arts. In 1988, he was awarded the prestigious international Hans Christian Andersen Award. He has also been a recipient of many outstanding domestic and foreign awards.



SLOVENIA  
Sottler, Alenka  
**Pepelka**  
(Cinderella)  
Text: Jacob & Wilhelm Grimm  
Ljubljana: Mladinska knjiga, 2006  
[36pp]; 235x300mm  
ISBN 86-11-15986-1 Ages: 5+  
*Fairytales, Stepdughter, Exclusion, Prince*

113



This Slovene version of *Cinderella* is seen through the unique perspective of the artist. The illustrations are made with uncompromising devotion, with greatest degree of knowledge and creative energy. The artist's creative procedure is

a complex one, composed of layers of historic memory, thorough study of the history of painting, as well as of contemporary painting techniques of synthesizing. Her punctilious selection of shining colour combinations, the vibrating, threadlike application of colour, and the unusual puppet-like figures, create the impression of a contemporary magical space and a fantastic theatre.

Alenka Sottler (1958) uses an original painting technique for her illustrations. She has illustrated, among other works, *Župančič's Mehurčki* (Bubbles, 1995), Wilde's Fairy Tales and the monumental *Fairy Tales of the World* (2004), for which she received an award for the best illustrated children's book at the Slovene Book Fair. In 2004 she produced a picture book based on Bernhard Lins's *Willi wünscht sich einen Bruder* (Willi wants a brother). Her first illustrations of Cinderella appeared in the book *Najlepše pravljice* (The Most Beautiful Fairy Tales, 2001), and won the 2003 the *Hinko Smrekar* Award at the Slovene Biennial of Illustration.

SOUTH AFRICA  
Voigt-Peters, Anneliese  
**Ouma Ruby's Secret**  
Text: Chris van Wyk  
Johannesburg: Giraffe Books, 2006  
[32pp]; 278x215mm  
ISBN 1-920016-39-2 Ages: 3-8  
*Reading, Grandmother, Illiteracy*

114



*Ouma Ruby's Secret* grew out of a chapter of *Shirley, Goodness and Mercy – a Childhood Memoir*, which was published

2004 and told the story of Chris van Wyk's childhood in a "coloured" township in the 1960s and 1970s. Chris had a special relationship with his grandmother who encouraged him to read despite being illiterate herself. In this book coloured inks have been used on stretched paper in a realistic style with lots of detail and colour.

Anneliese Voigt-Peters was born in Bellville, and grew up in Bloemfontein. She obtained BA in Fine Arts from the University of the Free State in Bloemfontein in 1991 and a BA Honours in illustration in 1996 from the University of Stellenbosch. Her published books include *The Red Dress* (by Dux van der Walt, 1997), which was awarded the Vivian Wilkes Award for Children's Book Illustration in 1997; *Why birds with coloured feathers cannot sing* (by Kathleen Arnott, 1998). At present she lives in New York with her family.

SPAIN  
Tha (August Tharrats)  
**L'home del Sac**  
(The man with the sack)  
Text: Josep Maria Jové  
Barcelona: La Galera, 2006  
[44pp]; 250x355mm  
ISBN 84-246-2146-8 Ages: 8+  
*Imagination, Fear, Curiosity*

115



*L'home del Sac*, in the Catalan language, is a funny but frightening story about a boy who has noticed something odd happening, but he does say anything to his parents. A sack keeps appearing and disappearing in front of an old house and makes

him worry and gives him nightmares. What is it hidden inside this mysterious sack? Who is the man that takes the sack away every day? The illustrations are made by hand with a brush and Indian ink and coloured with watercolours.

Tha, the pen-name of August Tharrats, started drawing as a professional as a 15-year-old in *Patufet's* magazine, and from then has collaborated as an illustrator with *TBO*, *El Papus*, *Cairo*, *Cimoc*, *Penthouse*, *Círculo de lectores*, *Vicens Vives* and *La Galera*, among others. Since 1984 he contributes to the French weekly *Fluide Glacial*. He has also collaborated as a free lance for Dreamworks Studios, directed by Steven Spielberg, in the creation of characters for the *Spirit* film. Some of his best published works are: *Frankenstein* (by Mary Shelley), *Dracula* (by Bram Stoker) and *El cas misteriós del Dr. Jekyll i Mr. Hyde* (Dr Jekyll and Mr Hyde, by R.L. Stevenson). He is also an illustrious pianist and he has an active blues band.

SWEDEN  
Bengtsson, Anna  
**Det kittlar när löven kommer**  
(It tickles when the leaves come)  
Text by the artist  
Stockholm: Alfabetabeta, 2006  
[32pp]; 195x245mm  
ISBN 978-91-501-0644-2 Ages: 3-6  
*Oak tree, Seasons*

116



This unusual picture book has an oak tree as the main character. We follow the oak during the year through the seasons seeing the tickly leaves come out, birds nesting and having young ones, children playing and

crows cawing about the arrival of autumn. The illustrations are full of amazing colour and there are many details to discover that follow from one page to the other. The reader can follow the changing seasons and weather and what these bring to the oak tree. You can read this book in many different ways, everything from an enjoyable story to a nature book.

Anna Bengtsson was born 1951 in Vreta Kloster. She trained as an artist, illustrator, graphic designer and author of children's books. She attended the University College of Arts, Crafts and Design, Konstfack, in Stockholm. She has also written a series of picture books about expeditions with ants as the main characters *Bollongexpeditionen* (The Balloon Expedition), which has also been made into an animated film, *Myror i Fara* (Ants in Danger) and *Undervåtensresan* (The Underwater Trip). Other books include *Åskan kommer* (Thunder Storm, 2004), and *Gummi-Lisa hittar hem* (Rubber Duckling finds her way home), which was nominated for the August Prize in 2005.



## SWITZERLAND

Wilsdorf, Anne

### **La chèvre de Monsieur Seguin**

(Mr Seguin's Goat)

Text: Alphonse Daudet

Geneva: Quiquandquoï, 2006

[36pp]; 290x210mm

ISBN 978-2-940317-38-7 Ages: 6

*Dependence, Security, Freedom, Adventure*

117



*La chèvre de M. Seguin* is a short story taken from the *Lettres de mon moulin* by Alphonse Daudet (1871). This text

is a classic piece of French Literature for young people. Despite the fact that M. Seguin takes great care of his goat, it is irresistibly attracted to the nearby mountain. One day, it breaks its halter and escapes. It spends an entire day of freedom with the wild goats, but then spends the entire night fighting the wolf. The strong illustrations give a renewed strength to this poignant story by the use dynamic strokes in black and white, with touches of orange using a technique that is partly painting and partly printing. The folded pages add a certain dramatic intensity.

Anne Wilsdorf was born in Angola in 1954. After graduating from the School of Fine Arts in Lausanne, she worked for many book publishers and revues for children. She is also a sculptor, a newspaper illustrator and she teaches illustration at Eracom, which is the school for graphic arts and communication in Lausanne. Her books include: *Als der Weihnachtsmann Feuer fing* (Faustine and Father Christmas, 1981), *Philomène* (Philomena, 1990), *The old man who loved cheese* (by Garrison Keillor, 1996), and *Le roi des Ogres* (The King of the Ogres by Didier Lévy, 2001).

## THAILAND

Yoonpund, Krirk

### **Khun Lung Chob Plook Ton Mai**

(The uncle who loves to grow plants)

Text by the artist

Bangkok: Krirk Yoonpund, 2005

[24pp]; 210x220mm

ISBN 974935377-3 Ages: 6+

*Nature, Plants*

118



*Khun Lung Chob Plook Ton Mai* is a picture book of bright colours and drawings that appear similar to children's scribbles. The pictures seem simple, but they are not at all; they

seem chaotic, but are well organized; and they seem motionless, but are in fact quite dynamic. The artistic composition and the positioning of the images on each page is well proportioned and balanced. The fantastic elements of the design are mixed with more realistic objects that children can associate with their everyday lives.

Krirk Yoonpund earned a Masters degree in Arts Education from Srinakharinwirot University. He was runner up in the 3<sup>rd</sup> NOMA Concours (1982) and received an encouragement prize in 1990 at the 7<sup>th</sup> Conocurs and has been awarded many other distinctions. He undertook a UNESCO study tour to observe children's publication in Japan and also received a scholarship from the World Cultural Foundation in Germany for a tour on children's books in continental Europe. He is currently a lecturer in children's literature at the Department of Library and Information Science, Srinakharinwirot University.

## TURKEY

Korman, Huban

### **Kirik Şemsiye**

(Broken Umbrella)

Text: Sevlm Ak

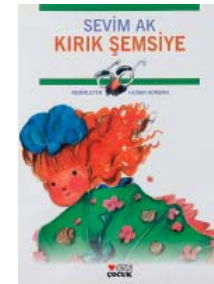
Istanbul: Can Çocuk, 2006 (CAN Junior)

[20pp]; 210x270mm

ISBN 975-07-672-2 Ages: pre-school

*Umbrella, Stories, Search*

119



A little girl looks for the owner of a broken green umbrella, which has been left at the grocery store. The peach tree, the tailor and the seagull believe that the umbrella belongs to an old man they used to know a long time ago and

they tell their own stories about this old man with a green umbrella. Towards evening, a little boy who is going to be in the end-of-term show as an old man, comes back to find his broken umbrella. However, there isn't any broken green umbrella anymore – it has been mended and changed into a new fancy red one! The pictures are made with soft-coloured pencils, and marker pens resulting in a mixed technique.

Huban Korman was born in Istanbul. She started to draw at early ages and graduated from the Academy of Fine Arts, in Istanbul (D.G.S.A) with an M.A degree in Graphic Design. She worked in advertising agencies as an Art Director for 23 years. Her first picture book was *Yağmur nasıl yağar?* (How does the rain fall?). Her other works include: *Yaramaz çocuklara masallar* (Short stories for naughty children by Jacques Prevert), *Güneş nasıl doğar?* (How does the sun rise?), *Andersen'den Masallar* (Andersen Fairy Tales), *Küçük cadı Şeroks* (Sheroks, the little witch) and *Aslı pazarı bekliyor* (Aslı waits for Sunday).

## UGANDA

Kasagga, Jude T.

### **The Two Greedy Women**

Text: Ruth M. Mwayi

Kampala: Uganda Children's Writers and Illustrators Association (UCWIA), 2006

16pp; 145x210mm

ISBN 9970-716-19-8 Ages: 8-9

*Envy, Punishment*

120



*The two greedy women* is a story about two ladies who live together in a hut near the forest. One day a friend brings them some meat. They put it in the pot and cook it. It is getting dark but neither of the two can trust the other enough to turn

her back on the pot of meat and close the door of their hut. A father hyena comes in from the forest looking for food for his family. He takes one of the women for their dinner, while the other rejoices and enjoys the meat alone. Later while she is asleep the hyena family returns and gobble her up as well.

Jude Kasagga was born in 1980 in Kampala, Uganda. He holds a diploma in art and design and is currently pursuing a degree course in Industrial Art. He has designed company logos, postage stamps and illustrated a number of children's books which include the following: *We are all animals* (2003), *The mysterious rat* (2003), *Jonathan goes to school* (2004) selected for the IBBY HL 2008 for the quality of its writing by Eva Mutongole Wamala, and *Ngonzaki and her decorated letters* (2004). *Nowhere safe to live* (by Joseph Ndwula, 2003), was selected for the IBBY Honour List in 2006 for its illustrations and *Greedy monkey loses a best friend* by Evangeline L. Barongo, was selected for its writing also in 2006.

## UNITED KINGDOM

Dunbar, Polly

### Here's a Little Poem

Ed. by Jane Yolen and Andrew Fusek Peters

London: Walker Books, 2007

104pp; 265 x 295 mm

ISBN 978-1-84428-753-6 Ages: 0-6

Poetry, Toddler, Everyday life

121



Apart from nursery rhyme collections, it is rare to find an anthology of poetry for very young children and this one is a real treasure chest that will be returned to many times. The

selection of short memorable poems has been expertly done and the overall design has been lovingly thought out. The poem on each spread is fully integrated with the illustration, even down to the colour of the font. Polly Dunbar's illustrations are a delight. Her child-centred view of the world is affectionate, but never crosses the boundary into sentimentality. Her mixed media illustrations are created in uplifting colours and textures, which ensure that this book is a feast for the eyes as well as the ears.

Polly Dunbar grew up in Stratford-upon-Avon. She gained a degree in Illustration at art school in Brighton. She has been writing and illustrating picture books since graduating in 1999. In 2006, she set up a touring puppet company called *Long Nose Puppets*. Since then she has written and illustrated the picture books *Flyaway Katie*, *Dog Blue* and *Penguin*, and illustrated *Down the Back of the Chair* by Margaret Mahy and *Looking After Louis* by Lesley Ely. She has also illustrated David Almond's first novel for younger readers *My Dad's a Birdman*.

## UNITED STATES

Myers, Christopher

### Jazz

Text: Walter Dean Myers

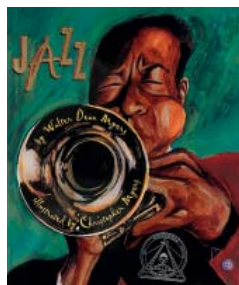
New York: Holiday House, 2006

[48pp]; 248x300mm

ISBN 0-8234-1545-7 Ages: 8+

Jazz, Poetry

122



This collection of poems parallels significant stages and celebrates different styles of the syncopated, highly rhythmic music, jazz by father and son team, Walter Dean and Christopher

Myers. Author Walter Dean's poems pulse to the beat of drums, piano, bass and horn. Illustrator Christopher melds the aural with the visual. His use of black ink and saturated acrylic colours, along with the larger than life compositional elements, help to infuse the poems with a rhythmic mood. The dramatic foreshortening and exaggerated angles complement the visible brushstrokes, which curve around their subjects, creating a sense of fluidity and movement.

Christopher Myers has written and illustrated books alone and in collaboration with his father, Walter Dean Myers. His bold art has been awarded a Caldecott Honor and several Coretta Scott King Honors for illustration. Myers book *Black Cat*, which he wrote and illustrated, is also a Coretta Scott King Honor Book. Their joint book *Blues Journey* received many distinctions including a Lee Bennett Hopkins Poetry Award Honour, an ALA Notable Children's Book, and is a Kirkus Editor's Choice book.

## VENEZUELA

Bustillos, Cynthia

### Abecedario Temerario

(The reckless alphabet)

Text: Gladys Arellano

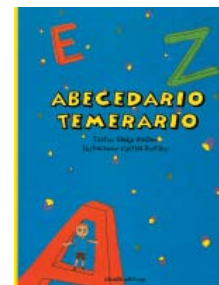
Caracas: Camelia Ed., 2007

56pp; 181x235mm

ISBN 980-6450-35-3 Ages: 6-9

Alphabet, Wordplay, Magic

123



This marvellous ABC is about a boy who spends a whole day under the spell of a whimsical alphabet. Each moment of his daily routine is transmuted into something different and unknown due to each letter's arbitrary

doing. Bustillos' paintings display a powerful creative grip that twists, explores, turns, and expands the contents of each letter situation. These dream-like pictures play with variations of perspective and an intense and peculiar use of colour. Bustillos works on card paper using water-based paint to fill in the previously pencil-traced drawings. Her style resembles naïve paintings and expressionism, displaying the world in a very child-like intuitive way.

Cynthia Bustillos was born in Caracas in 1973. She studied art in the *Instituto Universitario de Estudios Superiores de Artes Plásticas Armando Reverón* and majored in painting in the year 2000. *Abecedario Temerario* is her first children's picture book. The elements that are prominent in this work, such as her expressive use of colour and the game of perspectives, are related to her previous plastic work. Her forthcoming book is called *Horripilón tiene miedo* (Horripilon is scared, 2007). She also enjoys writing poetry and playing the flute.

# Translation

ARGENTINA (Spanish)  
Canteros, Laura  
**Contratiempos**  
(Orig. English: *Breaktime* by Aidan Chambers)  
Buenos Aires: Ed. Sudamericana, 2005 (Joven novela)  
185pp; 140x210mm  
ISBN 950-07-2672-6 Ages: 14+  
*Growing up, Literature*

124



It all begins with a challenge. Morgan sneers at Ditto for getting everything he knows out of books. But Ditto doesn't agree with his cynical friend and during the half-term holiday he records what happens to him: his father has a heart attack and he

befriends a couple of burglars, gets involved in a drunken brawl and has a life-changing encounter with the girl of his dreams. His story features an explosion of literary forms and techniques, and reveals more about himself than he had originally planned. *Contratiempos* is an unconventional novel that can be read as an exciting story, as a witty game between author and reader, or as a provocative look at people and ideas.

Laura Canteros was born in Buenos Aires in 1958. She earned a degree in Literary and Technical-Scientific Translation and one in Simultaneous Interpretation (English-Spanish). Since 1981 she has been working as a freelance translator, editor, proofreader and reviewer. She is a founding member of the Argentinean Association of Translators and Interpreters (AATI). Her translation of *Including Students with Special Needs* by Marilyn Friend and William Bursuck was awarded the First Honorary Mention of the *Premio a la Traducción Científico-técnica de Cono Sur* 2001–2002.

AUSTRIA (German)  
Laube, Sigrid  
**Besuche bei Charles**  
(Going to see Charles. Orig. French: *Tu parles, Charles!* by Vincent Cuvellier)  
Vienna: Jungbrunnen, 2005  
85pp; 143x213mm  
ISBN 3-7026-5764-9 Ages: 7+  
*Outsider, Self confidence, Friendship*

125



Following an accident, school classmate Benjamin has to bring Charles – the class loner – homework during his convalescence. This initially unwanted duty slowly turns into a quiet friendship between the two boys who are very different from each

other. *Besuche bei Charles* is a simple, yet realistic children's story about friendship and family.

Sigrid Laube was born in Vienna in 1953. By growing up in different countries, she fell in love with languages. She wrote her first stories when she was still a child. Subsequently, she studied law, worked at the University of Vienna, got married and raised three children. At present, she is living between Vienna and Warsaw. Many of her books have been translated and awarded. What she finds fascinating about writing children's books is the fact that children have a wide scope of mind and fantasy, they demand high standards, being an impressively tolerant, honest and interested reader.

BELGIUM (Flemish)  
Lahaise, Maaïke  
**Raak**  
(Mess. Orig. Swedish: *Tjafs* by Mats Wahl)  
Leuven: Davidsfonds/Infodok, 2006  
254pp; 145x220mm  
ISBN 90-5908-182-X Ages: 12+  
*Murder, Drug trafficking, Right-wing extremism*

126



On a cold winter evening, young Ahmed Sirr doesn't return home from a short trip. Some time later, he is found dead with a bullet through his head. This intriguing and believable crime story is from the popular Swedish author Mats Wahl, in which he describes the harsh reality

of a Swedish city. The author doesn't shy away from political and social subjects such as discrimination, drug abuse, racism and neo-Nazism, and moreover shows an excellent psychological insight, which turns *Raak* into much more than a simple "whodunit".

Maaïke Lahaise was born in the Netherlands in 1995 and has lived in Norway since 1973. She works as a preschool teacher and translates Norwegian, Swedish, and Danish into Dutch, as well as Dutch into Norwegian. She has translated works for adults and children by authors such as Kim Smage, Jon Ewo, Harald Rosenlew Eeg, Johanna Nilsson, Mats Wahl, Tove Jansson, Wim Hofman, Imme Dros, Lieve Baeten and Brigitte Minne. Maaïke Lahaise received the *Boekenwelp* prize in 2007 for best translation for her work on *Raak*.

BRAZIL (Portuguese)

Aguiar, Luiz Antonio

**Os corvos de Pearblossom**

(Orig. English: *The Crows of Pearblossom*

by Aldous Huxley)

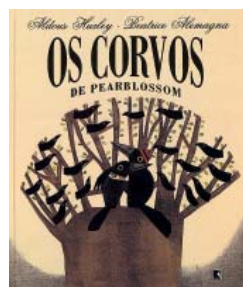
Rio de Janeiro: Ed. Record, 2006

[30pp]; 250x295mm

ISBN 85-01-07483-7 Ages: 6+

*Robbery, Punishment, Cunning*

127



*Os corvos de Pearblossom* is the story of a charming couple of crows worried about the disappearance of their eggs. Finally, Mr Crow, with the help of his friend Owl, fools the thief and puts an end

to the problem. Aldous Huxley wrote this story for his niece Olivia during the Christmas holiday in 1944. The original manuscript was destroyed in a fire a few years later, but fortunately some neighbours had kept a copy of the story. It was later published in 1967, shortly after Huxley's death.

Luiz Antonio Aguiar was born in Rio de Janeiro in 1939. He has a Masters degree in Brazilian Literature from the *Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro*. He writes for several literary journals, participates in reading and composition workshops, and worked for a long time as screenwriter of comic stories. He has published about 70 books and has been awarded many prizes, including *Jabutí*, the most important Brazilian literature award, in 1994, for the book *Confidências de um pai pedindo arrego*. Luiz Antonio Aguiar was one of the founders of AEI-LIJ – Association of Children's Literature Writers and Illustrators and was its president twice.

CANADA (English)

Ouriou, Susan

**This Side of the Sky**

(Orig. French: *Le ciel tombe é côté*

by Marie-Francine Hébert)

Calgary: Red Deer Press, 2006

125pp; 115x173mm

ISBN 0-88995-369-4 Ages: 11-15

*Siblings, Mental Handicap, Sexual Abuse*

128



Mona spends much of her time looking after her little sister Bird. Bird is eight but is developmentally delayed with a mental age of about five. Bird sees the world differently, and sometimes more clearly and truthfully than most. When Bird spies something terrible

happening at their neighbour's house, Mona tries to convince her to forget about it, there's nothing that they can do. But when their friend Jon is blamed for something he didn't do, Bird finally forces Mona, and many others, to admit and face a shocking and painful truth.

Based in Calgary, Susan Ouriou is a novelist, interpreter and translator of fiction with more than twenty translations of adult, young adult and children's books to her credit. She has translated novels from both French and Spanish into English and has written one novel, *Damselfish* (2003). She has also had numerous short stories published in literary magazines in Canada and the US. She gives readings and seminars on writing and translation at schools and conferences, and has served on a number of writing and translation juries. Two of her translations, *The Road to Chlifa*, by Michele Marineau (1995) and *Necessary Betrayals*, by Guillaume Vigneault (2002), have been short-listed for the Governor General's Award.

CANADA (French)

Vivier, Claudine

**Fausse identité**

(Orig. English: *Mistaken identity* by Norah

McClintock)

Montréal: Hurtubise HMH, 2006 (Atout)

287pp; 108x190mm

ISBN 978-2-89428-930-3 Ages: 12+

*Daughter, Father, Suicide, Search for identity*

129



Zanny's father commits suicide but she cannot accept it. She doesn't believe her father would do this and leave her alone. In her pursuit of the truth a mysterious story unfolds as she learns about who her father was, his past and why they lived the way they did. Mafia, government agencies, police

investigators and an unknown uncle, all become part of the action. Everyone wants to know more about her father and about her. Throughout the basic investigation lies a strong message about believing in yourself.

Born in France in 1949, Claudine Vivier has lived Québec for more than thirty years. She has been a very active translator since 1985 and has worked in the field of human rights at an international level for organizations such as Rights and Democracy, CIDA and International Centre for Human Rights Education (Canadian Human Rights Foundation). She has been translating picture books and novels for the last ten years. She is also the author and illustrator of a picture book. Her other translations include: *Pas l'ombre d'une trace* (*Not a trace* by McClintock, 2006), *La saga du grand corbeau* (*Raven Quest* by Stewart Sharon 2005), and *La rivière disparue* (*Mary Ann Alice* by Brian Doyle, 2003) was a Finalist for the Governor General's Literary Award for translation, 2004.

CHILE (Spanish)

Craddock, Linda / Shaw, Ailsa /

Beuchat, Jean Paul

**Papelucho**

(Orig. Spanish: *Papelucho* by Marcela Paz)

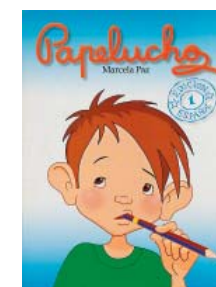
Santiago: Copesa Editorial, 2006

54pp / 56pp; 205x275mm

ISBN 956-7300-69-0 Ages: 10+

*Everyday life, Family, Siblings, Imagination*

130



*Papelucho* is about ten years old with a vivid imagination. He writes in his diary about his everyday life growing up in a traditional family with mother, father and about his role as son and brother. He is sensitive and describes his feelings

about his brother and sister. He also speaks about his fears, such as when he gets lost or when he gets sick. He sees himself as a Martian, a historian, a missionary, a detective, a student etc. His adventures seen through his eyes are humorous and appealing. This back-to-back book is in Spanish and English.

Linda Craddock was born in England in 1946 and studied French and German at the Royal Holloway College, University of London, followed by Education at the University of Reading. She settled in Chile in 1974 and ten years later became a language teacher, gradually branching out into translation. Ailsa F. Shaw was born in Santiago in 1936. She studied French and German in Switzerland and has worked as a freelance translator and became one of the founding members of the Translators Association of Santiago. Jean Paul Beuchat was born in 1961 in Santiago. He gained a BA in Fine Arts at the Catholic University of Chile in 1985, and later studied art and translation in the UK. He is a founding member of the *Colegio de Traductores de Santiago*.



CHINA (Chinese)  
Du, Ye

**Tian Shi de Chi Bang**

(Orig. English: *Angels Unlimited: Winging It* by Annie Dalton)

Wuhan: Hubei Children's Press, 2005

188pp; 127x185mm

ISBN 7-5353-3094-0 Ages: 8+

*Angel, Time travel*

131



This is the first in a series of books about a young girl who finds herself at an Angel Academy after she dies in accident not long after her 12th birthday. To begin with she misses her mother and younger sister and is not at all sure if she is really cut out for the

duties of an Angel, duties that include time travel and helping people when they need it. Also being an Angel can be dangerous work, there are the "others" who try to thwart the work of the Angels and there are other distractions, in particular one in the guise of good-looking boy Angel called Orlando.

Du Ye, born in 1975, worked as a secretary and a part-time teacher. As a professional translator, her understanding of a foreign language is just the first step to translation before removing the barriers of the different cultures. Her work captures the spirit of the original books. She has translated many books for young people, including several in the *Angels Unlimited* series by Annie Dalton: *Flying High*, *Losing the Plot* and *Budding Star*, and a series of science books for children by Kathiann M. Kowalski: *The Everything Kids Space Book*, *The Everything Kids Science Experiments Book*, *Science in Seconds for Kids*, *Science in Toys for Kids*.

COLOMBIA (Spanish)  
Peña, Beatriz

**El ojo de vidrio de mi abuelo**

(My grandfather's glass eye.

Orig. Portuguese: *O Olho De Vidrio Do Meu*

Avô by Bartolomeu Campos De Queirós)

Bogotá: Babel, 2007

38pp; 160x230mm

ISBN 978-958-97822-4-8 Ages: 9+

*Grandfather, Grandson*

132



After his grandfather buys a glass eye, his grandson reflects on the different ways of seeing. For him, seeing is not only looking, but also imagining. This is why he believes his grandfather sees the real world through one of his eyes, while

through the other, his glass, blind eye, he can create the world to his liking. This split is an advantage rather than a shortcoming reasons the boy. With his guessing eye he can see further, he can distrust what he sees. By means of very alluring language that encourages reflection and small doses of humour derived from the child's perceptions, the author develops a tale/story/narrative that talks of points of view as possibilities provided by the imagination in order to live.

Beatriz Peña Trujillo, born in Bogotá in 1966, studied literature at the *Universidad Javeriana* in Bogotá and is editor of publications dealing with social issues. She has translated the works of Marina Colasanti (*Entre la espada y la rosa*, 2007, *Between the sword and the rose*), Ana María Machado (*Punto a punto*, 2007, *Stitch by stitch*), and Moacyr Scliar (*Max y los felinos*, 2006, *Max and the cats*), which she jointly translated with the writer Pedro Badrán.

CROATIA (Croatian)  
Raos, Predrag

**Vatropjev**

(Orig. English: *Firesong* by William Nicholson)

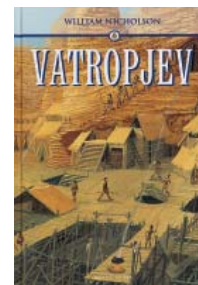
Zagreb: Mozaik knjiga, 2004

264pp; 170x240mm

ISBN 953-196-273-1 Ages: 12+

*War, Evil, Love, Freedom*

133



*Vatropjev* is the third and final part of the popular fantasy fiction series *Vjetar u vatri* (*The Wind on Fire*). The author has created a wonderful saga about the fight between Good and Evil. It has been written in a way that enables the reader

to witness the fight. The characters represent the essence of human nature and human relationships, which are shown in the style an epic, with a mythological Biblical landscape. All the titles in this popular trilogy have been translated very successfully by Predrag Raos.

Predrag Raos was born in 1951 in Zagreb. In 1975 he graduated from the Natural Sciences and Mathematics College (Chemistry Department) of the University of Zagreb. He has published over ten novels, mostly science fiction, including novels for children and young readers. He has also published an abundance of short stories, radio plays, poems, articles, cartoon stories and interviews. He translates from English, French and German into Croatian. He has also translated many renowned writers for children, including Lewis Carroll, J. M. Barrie, L. Frank Baum, Charles Dickens, Oscar Wilde, Hugh Lofting and Jules Verne; as well as popular writers for adults, such as Stephen King, Sidney Sheldon, Robert Ludlum, H.G. Wells and Charles Bukowski.

CZECH REPUBLIC (Czech)  
Hartlová, Dagmar

**Podivuhodná cesta Nilse Holgerssona**

**Švédskem**

(The wonderful adventures of Nils.

Orig. Swedish: *Nils Holgerssons underbara*

*resa genom Sverige* by Selma Lagerlöf)

Prague: Meander, 2005 (Edice Modry slon)

86pp; 215x293mm

ISBN 80-86283-39-9 Ages: 6+

*Dwarfism, Proving oneself, Wild goose, Journey*

134



Nils' well-known journey with a flock of wild geese through Sweden was originally commissioned as a geographical reader for elementary schools. But Selma Lagerlöf instead wrote a fairy tale full of adventure, combining reality with

myths and legends. During the journey Nils develops from a rascal into a caring boy, and learns much about the power of love, solidarity and kindness. The entire work is permeated with an optimistic belief in mankind and a love of nature. This version is a shortened version of the original that was first published in two parts in 1906 and 1907.

Dagmar Hartlová, born 1951, translates from Swedish and Norwegian into Czech. Since 1989 she has been teaching modern Swedish literature at the Charles University in Prague. She has translated over thirty novels, theatre plays, children's books, films and has made an anthology of modern Swedish poetry. She participated in editing and translating August Strindberg's selected plays in two volumes (2000, 2004) and was the editor of a lexicon of Nordic writers (1998, 2004). Between 1984–2002 she worked at the Swedish Embassy in Prague in the department of culture and information.

DEMARK (Danish)

Bodenhoff, Kina

**Ronja Røverdatter**

(Ronja, the robber's daughter. Orig. Swedish:

*Ronja rövardotter* by Astrid Lindgren)

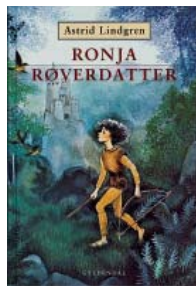
Copenhagen: Gyldendal, 2007

220pp; 160x235mm

ISBN 978-87-02-05915-1 Ages: 6-12

*Hostility, Reconciliation, Love*

135



The classic story *Ronja Røverdatter* is about the robbers' children Ronja and Birk, and about their free life in the wild forest, and how the friendship of the two children puts an end to the war between the two robber families. In this new translation Danish readers can experience

Astrid Lindgren's distinctive style and touch to the fullest – without the limitations of the more conventional translation from 1982. Kina Bodenhoff lets the language flow, wave and stream in the same way that Astrid Lindgren did, while emphasizing the tensions and intensity between her characters.

Kina Bodenhoff was born in Odense in 1949. She was educated as a children's librarian and worked in a library until 1993, when she left her job to become a full-time translator and publisher's reader. She has translated approximately 300 books – mostly from Swedish and English. She is currently retranslating the main part of Astrid Lindgren's works into Danish. She has also translated Margareta Strömstedts biography on Astrid Lindgren. Other titles include books by Inger Frimansson, Per Nilsson, Kerstin Sundh and Maria Gripe. Among her most recent translations from English are *Holes* by Louis Sachar, and the *Tales of the Otori* trilogy by Lian Hearn.

ESTONIA (Estonian)

Saluri, Piret

**Härra Huu teeb aiatööd**

(Mr Boo tends his garden. Orig. Finnish: *Herra*

*Huu hoitaa puutarhaa* by Hannu Mäkelä)

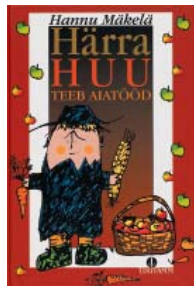
Tallinn: Kirjastus Tiritamm, 2004

118pp; 145x212mm

ISBN 9985-55-182-6 Ages: 8-10

*Naivety, Magic, Garden*

136



*Härra Huu teeb aiatööd* has been a classic series in Finland since its publication in 1973. Mr Boo is a very humanlike character who lives an ordinary life, sleeps peacefully and drinks tea. His imagination, however, is boundless in all directions: he always looks at the world

in new ways, and has an enormous capacity to be amazed. He was brought up by his grandfather, who taught him some magic, but very little about real life. This has left Mr Boo innocent and quite helpless in many everyday situations. In this episode, his gardening experiment is not very successful, but his friends come to his rescue.

Piret Saluri was born in Tallinn in 1943. She graduated from the University of Tartu in 1971, specializing in Estonian philology and journalism. Besides her freelance career she has been employed in television, as an editor of children's magazines, a diplomat and the Chief of Protocol for the President of the Republic of Estonia. Since 1974 she has translated more than 50 books from Finnish, Russian and English into Estonian. She has received the Finnish State Award for Foreign Translators in 1987 and the Ponkala Foundation Prize in 2003. She has also received numerous awards for her public activities.

FINLAND (Finnish)

Karhulahti, Sari

**Salainen Puutarha**

(Orig. English: *The Secret Garden* by Frances

Hodgson Burnett)

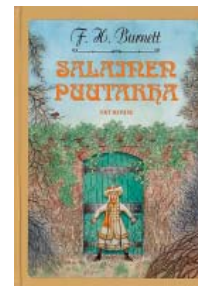
Helsinki: Art House OY, 2006

234pp; 155x215mm

ISBN 951-884-419-4 Ages: 8-12

*Garden, Orphan, Family, Outsider*

137



This classic story from England was first published in 1911. Orphan Mary Lennox has left her home in India to settle in an isolated manor house on the Yorkshire moors in England with her unhappy uncle. The self-centred little girl finds a path to a secret

garden and makes friends for the first time in her life. The revival and flourishing of the secret garden is a beautiful metaphor for the change that the spoiled cousins experience in their own lives. This new Finnish translation honours the original text. The Yorkshire dialect has been wonderfully captured, and the enjoyable dialogue using the spoken language, old-fashioned words and features is widely recognised in the Western Finnish dialect. (The Israeli version is selected for IBBY HL 2008, see 145.)

Sari Karhulahti (1963) is a versatile translator. She has a Bachelor's degree in English Philology from the University of Helsinki. Since 1997, she has worked translating from English into Finnish. Since 2000 she has concentrated on undertaking new translations of children's and youth classics. In addition to *Salainen Puutarha*, she has made new translations of J. M. Barrie's *Peter Pan* (2002), and Louisa May Alcott's *Little Women* (2005).

FINLAND (Swedish)

Ritamäki, Tapani

**Norrskenssnö**

(Northern Lights snow. Orig. Finnish: *Revontulilumi* by Riitta Jalonen)

Helsinki: Söderströms, 2006

47pp; 235x260mm

ISBN 951-52-2418-7 Ages: 5+

*Winter, Northern Lights, Forest*

138



*Norrskenssnö* takes Sari into the heart of the wintry forest. She skis across the snowy fields to a frozen lake, which reminds her of another lake where, when she was very little, she had been ice-skating with her

mother and father, using a sheet as a sail to speed across the lake. On her skiing trip, Sari comes across many beautiful things. The treetops light up with the colours of the Northern Lights and look beautiful.

Tapani Ritamäki worked first in journalism, but in 1997 he moved to the publishing sector, where he has been the editorial director of Söderströms Publishing House since 2003. He also writes articles for magazines and translates books. He has translated, among others *Station Gagarin* (1988) and *Paradis Ultra Light* by Rosa Liksom (1992), *Den rubinröda dödsckalleringen* by Arto Melleri (1992) and *Det var här det hände* by Raija Siekkinen (2002). He has also translated the children's books: Aleksis Bardy's *Oskarin venekirja* (*Oskar's båtbok*, 2001, Oskar's boat book) and Riitta Jalonen and Kristiina Louhi's beautiful and touching picture-book trilogy, of which *Norrskenssnö* is the final part.

FRANCE (French)

Sékol, Agneta

### Vers la large

(To the open Sea. Orig. Swedish: *Öppet hav* by Annika Thor)

Paris: Magnier, 2006

282pp; 120x210mm

ISBN 2-84420-484-8 Ages: 12+

*Jews, Sweden, History, Immigration*

139



*Vers le large* is the last volume of a cycle of four books recounting the destiny of Steffi and Nelli, two Austrian Jewish sisters who are given shelter by a Swedish family on a small island during World War II. With the return of the first survivors from the death camps, the two sisters real-

ize that the War has come to an end. Nelli, the youngest, hopes to be adopted by the family who welcomed them. Steffi is finishing her studies and discovering love. Little by little they start imagining living the rest of their life in Sweden and even becoming Swedish. But a telegram changes their destiny once more. The novel is written in a sober tone, which depicts the emotions of Nelli and Steffi very accurately.

Agneta Sékol was born in Sweden, but has lived in Normandy, France for many years. She practises with a passion two different jobs: she teaches French language and civilisation to students from everywhere in the world and translates novels for children, teenagers and adults. Selma Lagerlöf, Astrid Lindgren, Maria Gripe, Ulf Stark, Stephan Casta, Henning Mankell, Hakan Nesser are some of the authors she translated.

GERMANY (German)

Ernst, Alexandra

### Wenn er kommt, dann laufen wir

(Orig. English: *Dark Angel* by David Klass)

Würzburg: Arena, 2006

325pp; 145x210mm

ISBN 978-3-401-05898-6 Ages: 13+

*Siblings, Hate, Evil*

140



"The Evil exists and I saw it, directly in front of my eyes. And the only thing, you could do against it, is to lock it up." But as we know, to lock up the Evil does not really work. This story is a modern Cain-and-Abel story that combines thriller with psychological study. It

deals with Troy, who as a teenager stabbed a boy to death and now is released from prison ahead of time. *Dark Angel* is the original title and describes perfectly the position Troy has in his family, especially in connection with his younger brother, Jeff – the narrator – who has to discover in confrontation with Troy that the ex-convict reflects a part of his own personality. Klass sets his story in an American town and shows oppressively the prevailing narrowness and the double moral standards. In addition to making the reader sympathetic to the "bad guy", he designs an uncertain and alarming end. Alexandra Ernst's translation clearly reproduces the style and tone. Consequently it succeeds to present the universal issue: What is Evil?

Alexandra Ernst was born in 1965 and studied literature. Since 2000 she has translated English novels, both fantasy and young adult's literature. In 2005 she won the *Deutsch Jugendliteraturpreis* for her translation of Graham Gardner's book *Im Schatten der Wächter* (*Inventing Elliot*).

GREECE (Greek)

Angelidou, Maria

### Oi Skantales Tou Franz

(Franz's mischief. Orig. German: *Neue Schulgeschichten vom Franz* by Christine Nöstlinger)

Athens: Psychogios, 2006 (Batomuro; 21)

53pp; 140x207mm

ISBN 960-453-047-X Ages: 7+

*Everyday life, School*

141



Since Franz has discovered hair-gel in the bathroom, everyday before school he makes his hair into hedgehog spines so he does not look like a girl anymore. But what about his voice? Every time his teacher, Mr Zickzack, gets angry with him,

Franz's voice becomes squeaky and high-pitched. How can Franz explain to him that his mathematics notebook fell into the bath and got drenched? However, he's lucky that Gabi is there to help him!

Maria Angelidou was born in Athens in 1957. She studied philology and literature in Athens and Zurich. She has translated more than 400 books, half of which are for children. She has been honoured twice for her work: *Grimm's Fairy Tales* and *Laura und das Geheimnis von Aventura* (by Peter Freund). She has translated books by authors such as Nöstlinger, Gaarder, Masannek, Ende, Hardinge, and Andersen, amongst others. She also teaches translation at the European Centre of Literature Translation. In addition, she has adapted classics for children, such as *The Divine Comedy*, *Don Quixote*, *Moby Dick*, as well as works by Shakespeare and Moliere. Her first novel, *Oi anthropoi pou den evlepan oneira* (The people who could not dream), was highly commended for the 2006 Greek IBBY award.

HAITI (Creole)

Fils-Aime, Edy

### Ti Min

(The happy little tap tap. Orig. French: *Le tap tap du bonheur* by Marie-Claude Ambroise)

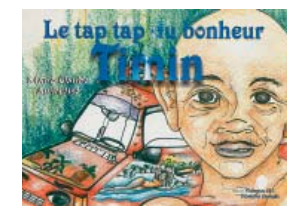
Dèlma: Ed. KIK Inivèsite Karayib, 2006

30pp; 223x150mm

No ISBN Ages: 7-10

*Bus, Painting*

142



There once was an old tap tap, which is the common name of the colourful buses in Haiti. The children in the neighbour-

hood called him *Bad Face* and always made fun of him. One day, his driver, who loves his bus very much, decides to give him a new face. He calls together all the children of the neighbourhood to help him. Soon, flowers, fruits and many nice designs decorate the old bus. All children want to get a ride in this tap tap and the owner is very pleased. This simple book is printed in Creole and the original French.

Edy Fils Aime studied linguistics at the State University of Haiti. He works as a translator and teaches Creole, French and English. He also writes and has published a poetical essay in 2006. *Ti Min* is his first translated children book from French to Creole.



ICELAND (Icelandic)  
Vignisson, Rúnar Helgi  
**Silfurvængur**  
(Orig. English: *Silverwing* by Kenneth Oppel)  
Garðabæ: Grænahúsið, 2005  
232pp; 140x217mm  
ISBN 9979-9727-1-8 Ages: 8-13  
*Bat, Odyssey, Survival*

143



*Silfurvængur* is the first book in Kenneth Oppel's bat trilogy. Shade a young Silverwing bat, the runt of his colony, is determined to prove himself. When he dares his rival, Chinook, to take a peek at the sun, forbidden to bats since the Great Battle of the

Birds and the Beasts, he sets in motion a series of events that have huge repercussions. Shade is swept out to sea during a huge storm and separated from his family and friends, and has to try to find his own way south. This is a thrilling and thought-provoking fantasy that reflects man's own struggle on earth.

Rúnar Helgi Vignisson was born in 1959 in Ísafjörður in the western Fjords. He is the author of novels, short stories, and essays, as well as a prolific and prize-winning translator. He has translated books from various countries and among the authors he has introduced to the Icelandic public are: Philip Roth, Amy Tan, Jhumpa Lahiri, William Faulkner, Ian McEwan, I.M. Goetzee, and for young people Kenneth Oppel. He received the Icelandic Translators' Award in 2005 and the Reykjavik City Children's Literature Award in 2006 for *Sunwing*, the second book in the trilogy about Shade by Kenneth Oppel.

IRAN (Persian)  
Teymoorian, Niloofar  
**Matarsak-e-Ashegh**  
(The scarecrow lover. Orig. Italian: *Lo spaventapasseri é innamorato* by Guido Visconti)  
Tehran: Iran Ban, 2005  
[24pp]; 166x237mm  
ISBN 964-7989-12-1 Ages: 7+  
*Scarecrow, Love, Longing*

144



Gustavo was a happy scarecrow with many friends and Cornelia the beautiful scarecrow who lived at the top of the hill. Gustavo is in love with Cornelia and wants to be closer to her, but how? One day, a hunter arrives on the farm and Gustavo

shouts to warn the animals. The hunter hurriedly throws his scarf around Gustavo's neck. Because it is cold, he asks the birds to take it up the hill to his beloved Cornelia to keep her warm. The hunter comes back, and cannot find his scarf, so becomes very angry with the animals. The animals unite to take revenge and the hunter races off up the hill with Gustavo under his arm. He is very surprised to see his scarf around Cornelia's neck, so he plants Gustavo next to her. Later, on a warm autumn night the two scarecrows marry.

Niloofar Teymoorian was born in Tehran in 1975. She studied English translation and Traditional Handcraft at Azad and Tehran Universities. She works as a writer, translator and publisher; her translations include: *Ruzi Roozegari dar Chicago* (Once upon a time in Chicago, 2001), *Shab-e-Kosh-e-Mah* (Wait till the moon is full, 2001), *Bach-e-Khargoosh-e-Farari* (Run away bunny, 2002) and *Dokhtar-e-Jangal va madar bozorg* (Wild girl and gran, 2003).

ISRAEL (Hebrew)  
Harel, Idit Shorer  
**Ha-Gan Ha-nistar**  
(Orig. English: *The Secret Garden* by Frances Hodgson Burnett)  
Jerusalem: Keter Books, 2006  
309pp; 132x21mm  
ISBN 965-07-1381-6 Ages: 10-14  
*Garden, Orphan, Family, Outsider*

145



Around the turn of the last century, nine-year-old orphan Mary Lennox comes to stay at her uncle's estate in Yorkshire. She is a spoiled little girl who will not do a thing for herself, let alone for anyone else. While staying with her uncle she slowly learns

to relate to different people of different social classes, to form friendships and the value of work. She discovers an abandoned garden in the grounds and works hard to bring it back to life. With the garden, her life and her cousin's life start to bloom. The secret garden brings back healthy and happy lives not only to Mary, but also to her family and friends. This classic novel celebrates a love of nature, friendship, human diversity, healthy life of work and studies. (The Finnish version is selected for IBBY HL 2008, see 137.)

Idit Shorer Harel (1951) graduated from Tel Aviv University in psychology and sociology and worked in a mental hospital, in a youth prison and with children who have dropped-out of normal life. She went on to study translation in Bet Berl (1989-1992) and started translating books. She undertook further translation studies in a post-graduate programme at Tel Aviv University (2003) and a number of translation workshops. Her most important works include titles by Sylvia Plath, Frank McCourt, Thomas Pynchon and Gertrude Stein.

ITALY (Italian)  
Cangemi, Laura  
**Obbligo o verità?**  
(Truth or consequence. Orig. Swedish: *Sanning Eller Konsekvens Vens* by Annika Thor)  
Milan: Feltrinelli, 2007 (Feltrinelli Kids)  
198pp; 135x202mm  
ISBN 978-88-07-92112-4 Ages: 12+  
School, Jealousy, Bullying, Outsider

146



The original publication of *Sanning eller konsekvens* in 1997 coincided with the release of the award-winning film with the same title by Christina Olofson, with the screenplay by the author. The novel was awarded the August Prize and is one of the most important

literary contributions on the topic of bullying of school children. Written from the point of view of twelve year-old Nora, who is afraid that she has lost her best friend to her classmate Fanny, and who on no account wants to "hang out" with unpopular Karin, the novel tells a tale of peer pressure, fear of exclusion and the cruelties of daily life at school.

Laura Cangemi was born in Milan in 1963. After taking her degree in Modern Foreign Languages and Literatures in 1986, she moved to Mantova. Since 1988 she has translated over 130 books from Swedish, Norwegian and English into Italian mostly for children or young adults. She is also a conference interpreter and works as a volunteer for the most important annual literary festival in Italy, *Fesivaletteratura*. Among the writers she has translated are Maria Gripe, Astrid Lindgren, Ulf Stark, Annika Thor, Henning Mankell, Mikael Engström, Inger Lindahl, Katherine Paterson, Louis Sachar, Robert Louis Stevenson and Louisa May Alcott.



JAPAN (Japanese)

Chiba, Shigeki

**Ori no naka no himitsu**

(Orig. English: *Dumb Creatures*

by Jeanne Willis)

Tokyo: Asunaro-shobo, 2006

102pp; 135x195mm

ISBN 4-7515-2196-9 Ages: 10+

*Discrimination, Mutism, Loneliness, Friendship*

147



This translation of *Dumb Creatures* is seen as Chiba's most important work of the last three years. It is the story of a shared feeling between a young boy who can hear and can think, but cannot speak, and a gorilla in a zoo. Thanks to an articulate sign-

language conversation and sentences with a flowing rhythm, this story avoids seeming false and is a moving work imbued with a sense of reality.

Shigeki Chiba was born in Hokkaido Prefecture in 1959 and is a graduate of the International Christian University. He first worked for a newspaper, later he was a student and later began to work at a publisher of books for children with the ideal to "change the world by making books that speak to children, our future." As an editor, he worked on Rachel Carson's *Sense of Wonder*. This was followed by the translation of British and American works, including Jacqueline B. Martin's Caldecott Medal winning *Snowflake Bentley*, Patricia Polacco's *Pink and Say*, and Francisco Jimenez's Boston Globe-Horn Book Award winning *The Circuit: Stories from the Life of a Migrant Child*. He has created a reputation for continuously producing easily understood and interesting translations in Japanese, with works in the diverse genres of non-fiction, fiction, and picture books.

KOREA (Korean)

Hatsal-kwa-Namukun

**Meotjin Yeowoo Ssi**

(Orig. English: *Fantastic Mr Fox*

by Roald Dahl)

Seoul: Nonjang 2007

123pp; 170x223mm

ISBN 978-89-8414-094-3 Ages: 8-10

*Fox, Cunning, Survival*

148



Boggis, Bunce and Bean are three farmers. One is fat; another is short; the other lean; and no one is meaner and nastier than any of them. These selfish and greedy men are determined to exterminate Mr Fox after he

steals chickens and geese from the farm to feed his family. The story ends when the battle started by the foolish farmers results in a fantastic victory for Mr Fox and his family.

Hatsal-kwa-Namukun is the Office of Translating and Writing for Children. This office has published many books for children and young people including over 1,000 translations into Korean. Among the classics the office has translated are: *The Chronicles of Narnia* by C.S. Lewis, *From the Mixed-up Files of Mrs Basil E. Frankweiler* by E.L. Konigsberg, *Where the Wild Things Are* by Maurice Sendak, *The Little Book Room* by Eleanor Farjeon, *Minnnow on the Say* by Philippa Pearce, *Watership Down* by Richard Adams, *Pippi Longstocking* by Astrid Lindgren and *A Rabbit's Eyes* by Haitani Kenjiro. The office has also published books on Korean culture.

LITHUANIA (Lithuanian)

Druktenis, Adomas

**Heida**

(Orig. German: *Heidi* by Johanna Spyri)

Vilnius: Alma littera, 2007 (Knygu klubas)

365pp; 130x205mm

ISBN 978-9955-24-470-7 Ages: 12+

*Mountains, Nature, Rural life, Homesickness*

149



This well-known classic by Johanna Spyri tells about five-year-old Heidi, who is taken up the mountain to live with her grandfather. Heidi spends her summer days roaming the mountain slopes with Peter the young goatherd. In the second part of the book Heidi is in Frankfurt,

where she is companion to the crippled Clara. Heidi becomes sad and unwell as she misses her mountain life. The author expresses the idea of natural life, children's freedom and the healing power of nature and God, she also addresses some of the social and moral aspects of the time. This new and unabridged translation will give another generation a chance to admire the classic story.

Adomas Druktenis was born in Raseiniai in 1931. In 1958 he graduated in German philology from Vilnius University. Between 1958 and 1977 he worked at the Vaga Publishing house and then from 1977 to 1992 at Mokslas Publishing house as an editor. He began translating in the late 1950s. More recently he has mainly translated books for young readers. Among his most important translations are *Der kleine Wasserman* and *Hörbe mit dem grossen Hut* by Otfried Preussler, *Kinder-und Hausmärchen* by the Brothers Grimm (4 volumes), *Herr der Diebe* by Cornelia Funke, and *Die Wawuschels mit den grünen Haaren* by Irina Korschunow.

MEXICO (Spanish)

Vargas de la Mora, María Cristina

**Monstruos enfermos**

(Sick monsters. Orig. French: *Monstres*

*maladies* by Emmanuelle Houdart)

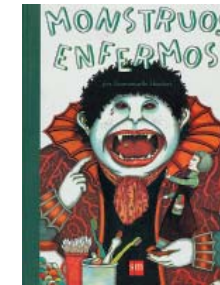
Mexico, D.F.: SM, 2005 (Giraluna)

[35pp]; 313x420mm

ISBN 970-688-759-8 Ages: 5+

*Monster, Illness*

150



*Monstruos enfermos* is a book that shows us that even the meanest and scariest monsters can feel sick. Throughout its pages we see them weak and troubled by the same illnesses that we suffer. It is a fun and subversive book,

as well as informative. It challenges the reader to be able to tell if the remedies that will make the monsters feel better are true or if they are bogus. That the frail and skinny skeleton hosts a tapeworm is going too far! That the monster that lives under the bed can't sleep is unthinkable! Every double page is an invitation to laugh and wonder. The extravagant black ink and water-colour illustrations that accompany the text add a sinister and mysterious touch.

María Cristina Vargas, born in Mexico City in 1958, studied French and English. Although her field of studies was Biological Science, life lead her to work in books for young readers. She works at SM in the Young Adult and Children's Books Department, where she is in charge of informative texts. What she enjoys the most is translating books from French or English. In the last years she has translated: *Rumbo a las Galápagos* (*We are Sailing to Galápagos*, by Laurie Krebs) and *Ardilla Miedosa* (*Scaredy Squirrel*, by Melanie Watt) among many others.

NETHERLANDS (Dutch)

Heesen, Martha

**De wonderbaarlijke reis van Edward Tulane**

(Orig. English: *The miraculous journey of Edward Tulane* by Kate DiCamillo)

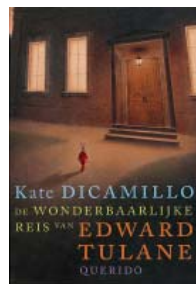
Amsterdam: Querido, 2006

138pp; 155x215mm

ISBN 90-451-0386-9 Ages: 10+

*Figurine, Jealousy, Departure, Return*

151



Edward Tulane is an exceedingly vain and cold-hearted china rabbit owned by 10-year-old Abilene Tulane, who dearly loves him. Her grandmother tells her a fairytale about a princess who never felt love and she whispers to Edward that he disappoints her.

His path to redemption begins when he falls overboard during the family's ocean journey. Sinking to the bottom of the sea where he will spend 297 days, Edward feels his first emotion – fear. This is a fascinating book, beautifully written in spare yet stirring language. The change from arrogance to a grateful loving is perfectly delineated. A beautiful story for readers of all ages, who will be reminded about what it means to be human

Martha Heesen (1948) is a translator of children's books, art history and Prokosch's novels as well as an author. Since her own debut as a children's novelist in 1993 (*Het plan Stoffel*), she has received praise from both critics and children. Her novels have a wonderful, almost old-fashioned feel to them, combined with psychological depth and an adventurous plot. She has won the Silver Slate Pencil several times and in 2004 she won the Golden Owl for *Toen Faas niet thuiskwam* (When Faas Didn't Come Home). Her books are translated in several languages.

NEW ZEALAND (Maori)

Uatuku, Kararaina

**Ngā Rongoā a Koro**

(Orig. English: *Koro's Medicine* by Melanie Drewery)

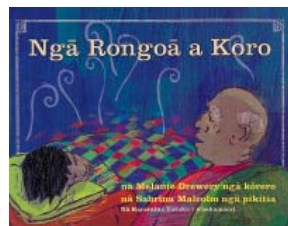
Wellington: Huia, 2004

[32pp]; 300x235mm

ISBN 1-86969-103-2 Ages: 3+

*Maori, Medicinal plants, Grandfather*

152



This is the story of the wise elder (*Koro*) who passes on his traditional knowledge of Maori medicine (*rongoā*) to his grand-

son (*mokopuna*). He is wise and patient and takes the time to show his grandchild the traditional use of the medicines as well as an explanation about each.

Kararaina Uatuku is a licensed translator certified by the Maori Language Commission. She graduated from Waikato University with a BA in Humanities in 1995. She grew up with her grandparents on the edge of a large forest where she formulated her world-view. She worked for Huia Publications for just over three years and now works for Learning Media in Wellington.

NORWAY (Norwegian)

Stueland, Espen

**Jeg trenger deg mer enn jeg elsker deg og jeg elsker deg så himla høyt**

(I need you more than I love you, and I love you so much. Orig. Swedish: *Jag behöver dig mer än jag älskar dig och jag älskar dig så himla mycket* by Gunnar Ardelius)

Oslo: Aschehoug, 2006; 115pp; 130x196mm

ISBN 978-82-03-24861-0 Ages: 15+

*Love*

153



This book describes the love story of Morris and Betty. They belong together and live their lives almost as if in a movie. But not all movies have happy endings. This novel combines the tenderness of a poetic language with short, cinematic scenes from their young love story.

Espen Stueland was born in 1970. He is known in Norway as a poet and literary critic. He published his first work in 1992, and received the *Haldis Moren Vesaas-prisen* (Norwegian prize for poets) in 2003. In 2005 he won the title of the best literary critic of the year. His most important translation works include: *Det utelukkende tredjes plan* (Lawn of the excluded middle, by Rosmarie Waldrop), *Helhjertet på en annen måte* (Wholehearted in an other way, by Stig Larsson), *Aniara* (by Harry Martinsson). His own published works include: *Brått revet bort* (Suddenly swept away), *Sakte dans ut av brennende hus* (Slow dancing out of a burning house), *Stemmens pantomime* (The mime of the voice) and *Å si om seg selv* (To say about one self).

PALESTINE (Arabic)

Helou, Shadia

**Al-Umlock wa al Kunkun**

(The Zapperdockel and the Wock.)

Orig. German: *Der Zapperdockel und der Wock* by Georg Bydylinski)

Ramallah: Tamer Institute for Community Education, 2005

[28pp]; 216x274mm

ISBN 9950-326-22-2 Ages: 9-11

*Difference, Tolerance, Friendship*

154



*Al-Umlock wa al Kunkun* is about two imaginary animals that are totally different. The Zapperdockel is a huge bully; the Wock is tiny and lacks self-confidence. The story revolves around their first encounter. Zapperdockel comes

along and his sarcastic and aggressive manner upsets the sensitive and fragile Wock, who takes it to heart and feels very miserable. This causes Zapperdockel to make a huge effort to lighten the Wock's heart. He succeeds and both are happy. The story is about tolerance and acceptance.

Shadia Helou has a bachelor degree in English Language and Literature. Her main field of interest lies in socio-politics. She works with the Palestine National Authority and is currently in the Foreign Ministry. In the mid 1970s she worked as a freelancer journalist and has recently started to do book reviews. She has also worked as a freelance translator, and in 1975 translated *The Vietnamese Women* into Arabic and was published in Lebanon. She acted as Deputy General Secretary of Organization of Arab Family 1983-1993 and the Deputy General Secretary of International Union of Family Organization 1983-1998.

POLAND (Polish)

Grzegorzewska, Barbara

**Nowe przygody Mikołajka**

(Little Nicolas - unpublished stories.

Orig. French: *Histoires inédites du petit*

*Nicolas* by René Goscinny)

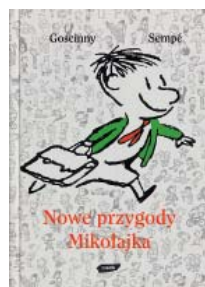
Kracow: Znak, 2007

633pp; 150x210mm

ISBN 978-83-240-0608-3 Ages: 9+

*Everyday life, School, Stories*

155



This is a continuation of the classic series and includes 80 previously unpublished stories about Nicolas. Again Nicolas tries hard to be nice and polite, but despite all his sincere attempts he still gets into trouble. Other old friends appear through-

out the book: hungry Alcest, Gottfried giving away his toys, shy Eusebius fighting but only with his friends, as well as other boys from the school.

Barbara Grzegorzewska was born in Warsaw in 1947. She graduated from University of Warsaw and the Sorbonne in Paris. She is a member of many Polish and international professional associations. Her translations from and into French have won a number of awards. She has translated works by authors such as Honoré d'Urfé, Rachilde, Marguerite Duras, Amélie Nothomb, Jean-Paul Sartre, Eugène Ionesco and many others. For children she has translated many from *Le Petit Nicolas* series, including: *Le Petit Nicolas et les copains* (1979), *Les vacances du Petit Nicolas* (1980). Also the XVIIth century fairytales of Marie-Catherine d'Aulnoy, and Pierre Gripari's *Les contes de la rue Broca* (1988).

ROMANIA (French/Romanian)

Cojan Negulescu, Mariana

**La petite bourse aux pièces d'or; La Chevre et ses trois biquets**

(The little purse with money, The goat

and kids. Orig. Romanian: *Punguta cu doi bani;*

*Capra cu trei iezi* by Ion Creangă)

Bucharest: Paralela 45, 2006; 61pp; 103x180mm

ISBN 978-973-697-574-5 Ages: 3-7

*Fairytales, Greed, Cleverness*

156



*Punguta cu doi bani* and *Capra cu trei iezi* are two stories written by Ion Creangă, one of the most famous Romanian writers for children. The work of the translator was difficult because the language is full of specific words from the world of Ion Creangă. This book is part of a series of

bilingual books in French and Romanian

Mariana Cojan Negulescu is a Romanian/French author, translator and interpreter. She has a PhD in the French poetry of the 14th century, and is a judicial expert at the Appeal Court of Paris and also works as an interpreter. Her varied works include a manual of the methodology of teaching French, French translations of Romanian novels by the Romanian authors Victor Eftimiu and C. Stere, as well as Romanian tales such as *Contes des Carpates*, and, *Contes des enfants qui cherchent le bonheur*. *La petite bourse aux pièces d'or* has received *Le Prix de la Francophonie* of the Saint-Exupéry Foundation. She is also the author of a historical young adult novel *Au temps de Dracula*.

RUSSIA (Russian)

Maeots, Olga

**Moya sestrenka angel**

(My sister is an angel. Orig. Swedish:

*Min syster är en ängel* by Ulf Stark)

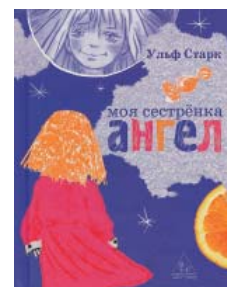
Moscow: Centr Namija, 2007

[36pp]; 173x218mm

ISBN 978-5-901975-32-9 Ages: 7-12

*Sister, Death, Mourning*

157



This is a picture book about a boy whose sister was stillborn. The author writes as if she has become an angel. The boy misses his sister so much that he makes her his imaginary friend who takes part in his plays and

games. He also wishes that his angel sister can experience real life and to see it through his eyes. In turn, his sister helps the boy to understand important things about life and himself. The original book won the prestigious Swedish August Award.

Olga Maeots was born in 1959 and she graduated from the Scandinavian department of the philological faculty, of Leningrad University. She translates from Swedish, English and German. Among her translated authors are Astrid Lindgren, I.B. Singer, Ulf Stark, A.A. Milne and Jane Austen. Currently she is the head of the Children's Book department in the Library for Foreign Literature in Moscow. She also works as a literary critic, editor of the library supplement to the periodical *Library in the School*.

RWANDA (Kinyarwanda)

Gyr-Ukunda, Anyesi

**Ubucuti bw'imbeba n'inzovu**

(Good friends. Orig. German: *Gute Freunde* by John Kilaka)

Kigali: Editions Bakame, 2004

[28pp]; 300x230mm

No ISBN Ages: 5-8

*Friendship, Deception, Forgiveness*

158



The mouse Ratsi is the only one in the forest who can make fire. Every day the animals come to him for fire, and Ratsi never

refuses any one. Elephant is Ratsi's best friend and neighbour. During a famine, Elephant, who has not saved any food, offers to put Ratsi's food in his house for safekeeping. When Ratsi comes to take back his food, Elephant refuses to give it to him. Heartbroken at the behaviour of his best friend, Ratsi runs into the forest. Elephant is now very upset and decides to look for him. Meanwhile, Ratsi returns from the forest and when Elephant returns and finds that Ratsi is already back, he apologises. Ratsi forgives him, but makes him promise never to be selfish again.

Agnes Gyr-Ukunda was born 1956 in Shangi. She studied in Bujumbura (Burundi) and Fribourg (Switzerland). In 1995 she started the publishing house Editions Bakame in Kigali. Today she is publisher and promoter of literacy in Rwanda. Editions Bakame won the 2008 IBBY-Asahi Reading Promotion Award for their pioneering work in literacy in Rwanda.



SLOVAKIA (Slovak)

Samcová, Jarmila

**Malý strom**

(Orig. English: *The Education of Little Tree*

by Forrest Carter)

Bratislava: ArtForum, 2006

179pp; 135x215mm

ISBN 80-969226-1-0 Ages: 12+

Cherokee, Orphan, History

159



This book by Forrest Carter was first published in 1976 and is undoubtedly his most celebrated work. The story is about a Native American boy who is a Cherokee Indian, and Little Tree was the name that he had been given by his grandmother. He now has to decide between

leaving behind his Indian heritage by going out into the white world, or seeking to preserve the old ways being taught to him by his grandfather.

Jarmila Samcová was born in 1939, and graduated from the Comenius University in Bratislava, as a translator and editor. During her career she has worked as an editor and deputy chief editor in the important Slovak publishing houses such as *Pravda*, *Tatran* and *Slovenský spisovateľ*. She has translated 48 titles from American, British, Serbian and Croatian authors. For nearly six years she has been president of The Slovak Society of Literary Translators, and for thirteen years she has been chief editor of the quarterly journal *Revue svetovej literatúry* (The World Literature Review).

SLOVENIA (Slovenian)

Kovač, Polonca

**Pravljice**

(Nursery and Household Tales.

Orig. German: *Kinder- und Hausmärchen*

by Jacob & Wilhelm Grimm)

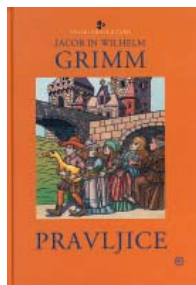
Ljubljana: Mladinska knjiga, 2006

328pp; 170x240mm

ISBN 86-11-15518-1 Ages: 6+

Fairytales

160



The Grimm brothers' fairytales are amongst the classic texts of western civilization. Although they were published in 1812, their first integral appearance in the Slovene language dates as late as 1993. The present edition brings 54 of the most popular

fairytale combined with some lesser known, darker narratives, making a significant contribution to the importance and complexity of the German scholars' collecting enterprise. This unabridged and elaborate translation makes sure that the stories are not only pleasant reading, but also can be recited, thus bringing them back to life in their original oral form.

Polonca Kovač, born in 1937, graduated in comparative literature and Italian language. Formerly a teacher of Italian and German, she is now freelance and one of the best Slovenian writers of children's literature. Her first book, published in 1975, was followed by a number of fantasy and realistic prose works. In 2000 she was the winner of *Večernica* – award for the best Slovene children's fiction book for *Kaja in njena družina* (Kaja and her family, 1999). Among her most important translations are *Diary of a Young Girl*, by Anne Frank, and works by Francesca Simon, Michael Ende, Arcadio Lobato and others.

SOUTH AFRICA (isiXhosa)

Kaschula, Russell H

**Emthonjeni**

(Orig. English: *Take Me to the River*

by Russell H Kaschula)

Cape Town: New Africa Books, 2006

111pp; 135x212mm

ISBN 978-1-86928-501-2 Ages: 12-17

Township, Friendship, Society, Alcoholism

161



This is a poignant coming-of-age story is set against the backdrop of the Eastern Cape landscape. It tells the story of Zama and Pieter who face the difficulties and excitements of growing up. They come from different cultures, but their experiences are intertwined.

The story begins when Zama's family moves out of a township into the town where Pieter lives. The boys find that they are classmates as well as neighbours. Pieter is a great admirer of Zama's father who is one of the teachers, while Zama discovers that Pieter has a very difficult home life. The story follows the boys' lives as they move through school. They have to live with bullying at school, which culminates in a stabbing, but out of this incident comes forgiveness and reconciliation.

Russel H. Kaschula is an award-winning author who has published widely in the field of African linguistics and literature. He is the author of a number of novels for young people, both in isiXhosa and English. He draws his inspiration from the linguistic, cultural and environmental richness of the Eastern Cape and multilingual South Africa. He is now Professor of African Language Studies and Head of the School of Languages at Rhodes University Grahamstown.

SPAIN (Basque)

Mendizabal, Juan Mari

**Bidaia munduaren amaierara**

(A journey to the end of the world.

Orig. Swedish: *Resan Til Världens Ände*

by Henning Mankell)

Donostia: Erein, 2005 (Perzebal; 7)

254pp; 130x205mm

ISBN 978-84-9746-221-1 Ages: 13-18

Son, Mother, School, Growing up

162



In *Bidaia Munduaren Amaierara* 15-year-old Joel has always lived alone with his father in a small provincial town in Northern Sweden, his mother having left when he was a baby. He desperately wants to meet her, so he and his father travel to Stockholm for that purpose. Joel

wishes to tell his mother that he plans to be a sailor like his father. Meanwhile, his father, who cannot reconcile himself with mother Jenny, falls ill and is taken to hospital. When he is discharged, Joel has to make a painful decision between looking after his father or becoming a sailor.

Juan Mari Mendizabal was born in San Sebastian in 1951. Although he studied economy, he is a professional translator and interpreter, and has been translating literature for the last 20 years. Having specialised in Danish writers, he has also translated from Swedish and English. His translations include *The Seducer's Diary* by S. Kierkegaard, 1994, *The Purloined Letter* by E. A. Poe 1996, *Seize the Day* by Saul Bellow, 1992, and *Go Tell It on the Mountain* by James Baldwin, 1996. He has also translated the *Joel Gustafsson* quartet by Henning Mankell, 2001–2005; *Bidaia munduaren amaierara* is the final episode.



SPAIN (Catalan)

Hernández, Pau Joan

**El temps de les paraules en veu baixa**

(The Time of the Quiet Words.

Orig. French: *Le Temps des mots à voix basse* by Anne-Lise Grobéty)

Barcelona: Barcanova, 2005 (Antaviana nova)

91pp; 140x210mm

ISBN 978-84-489-1476-9 Ages: 14+

*Jews, War, Friendship*

163



The adult first-person narrator of this short tale remembers his childhood. Two boys and their fathers are close friends. The fathers enjoy sitting in their garden, laughing together, drinking a glass of wine, and writing poems. Nothing seems to threaten their

happiness. Yet, all of a sudden, an unfamiliar and brutal voice drowns out the sounds and voices of their formerly peaceful world and he witnesses the gradual breakdown of his familiar surroundings. However, readers immediately recognise the terrors of Nazism. This poetic text looks at a well-known topic from a different angle and prevents readers from forgetting these horrors.

Pau Joan Hernández was born in Barcelona in 1967. He works mainly as a writer of youth literature, a translator and a literary critic. He translates from Spanish, Catalan, Galician, Basque and French into Catalan and Spanish and has published approximately 160 books for all genres. As a translator from French to Catalan, he has translated many of the *Goncour* Award-winning titles. The original French edition of *El temps de les paraules en veu baixa* was selected for the IBBY Honour List in 2004.

SPAIN (Spanish)

Fernández de Gabriel, Susana

**29 historias disparatadas**

(Twenty-nine crazy stories.

Orig. German: *Neunundzwanzig verrückte Geschichten* by Ursula Wölfel)

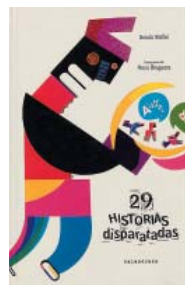
Seville: Kalandraka, 2006 (Sieteleguas)

63pp; 156x240mm

ISBN 978-84-96388-43-7 Ages: 5-7

*Short stories*

164



A family who argue until they are frozen, a bath with so much foam that the water overflows, a weightlifter who levitates, a lollipop that puts on weight, a contagious illness called “pips” or a mysterious being called Plantocox are all included in these crazy short

stories. Each story is only one page long and accompanied by the colourful geometric illustrations of Neus Bruguera, this makes a perfect bedtime book.

Susana Fernández de Gabriel was born in Lugo in 1971. She studied English Philologie at the Universities of Santiago de Compostela and Trier in Germany. Since 2006 she has been living and working in Germany. Her translations from German into Spanish and/or Galician include *Noites no mar*, 1997 (Easy and shear), *O pastor Raúl*, 1998 (The Shepherd Raul: a sheep history), *Normal, diferente*, 1999 (Totally normal in a different Way), *Que leria de cordóns!*, 2006 (Mum has brought something), *O que ocorreu despois de que Nora abandonara o seu home ou os piares das sociedades*, 2007 (What happened after Nora left her husband or pillars of societies). And, from Spanish into Galician *Alguén roubou a lúa*, 1999 (Someone has stolen the moon).

SWEDEN (Swedish)

Riad, Lotta

**Kiffe kiffe imorgon**

(Just Like Tomorrow. Orig. French: *Kiffe kiffe demain* by Faïza Guène)

Stockholm: Norstedts, 2006

169pp; 125x190mm

ISBN 978-91-1-301518-7 Ages: 14+

*Immigration, Tradition, Cultural conflict*

165



Fifteen-year-old Doria lives in the sadly misnamed Paradise Estate on the outskirts of Paris. Her father has gone back to Morocco to find a wife who can give him a boy, while her illiterate, non French-speaking mother is having to fend for herself with a cleaning job

in a grim motel. What's more, Doria's favourite soap star has turned out to be gay and it looks like the only school that is going to accept her is the one for future hairdressers. Still, it could be worse: Doria could be like Samra, the girl in the flat above, whose father doesn't let her out, or Youssef who has been put in prison for a year for dealing in drugs and stolen cars. At least Hamoudi – twenty-eight and the coolest guy on the estate – is her friend, and she does get a free weekly session with psychologist Mrs Burland, who is about the only person who listens, even if she doesn't quite understand.

Lotta Riad was born 1964 in Cairo, but now lives and works in Luxembourg. She works both as a translator in the European Union (EU) and as a literary translator. She is a member of the Swedish Translators Association and has translated fiction, essays, non-fiction as philosophy and history of culture. The English edition of this book is also selected for the 2008 IBBY Honour List (see entry 168).

SWITZERLAND (German)

Holliger, Christine

**Alles Liebe, deine Sunshine: eine Erzählung in Briefen aus Jamaika**

(Orig. English: *Aunt Jen* by Paulette Ramsay)

Zurich: Atlantis, 2005 (Baobab)

127pp; 130x204mm

ISBN 3-7152-0511-3 Ages: 12

*Daughter, Mother, Search, Rejection*

166



*Alles Liebe, deine Sunshine* is written by Jamaican author Paulette Ramsay as a series of letters. The young protagonist writes letters to her Aunt Jen, who does not appear to be in any hurry to reply. Gradually it dawns on the reader that this Aunt Jen is in actual

fact Sunshine's mother who does not wish to have anything to do with either her homeland nor her child. This translation superbly captures the tone of these letters that oscillate in style between the vernacular used by young people and the letter-writing style of an adult. Jamaican proverbs and expressions have been translated literally and marked in italics in the text, as well as being explained in the glossary.

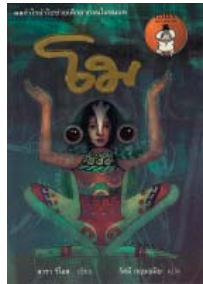
Christine Holliger, born 1955, studied English, Nordistics, German and art history at the University of Zurich. After obtaining her doctorate, she worked in different publishing houses and from 1990 to 1992 for Nagel & Kimche as a reader and production manager. Since 2002 she has been Director of The Swiss Institute for Children's and Young Adult's Media. She has translated a number of English, Danish and Swedish books for children and adolescents into German, including works by Hans Christian Andersen, Patricia Grace and Djoleto, Amu.

THAILAND (Thai)  
Krisanamis, Rassamee

**Mo**

(Orig. Spanish: *Mo* by Lara Ríos)  
Bangkok: FaAphai, 2006  
148pp; 130x185mm  
ISBN 974-374-146-1 Ages: 12-18  
*Healer, Shamanism, Cabecar*

167



Mo is a 14-year-old girl of the Cabecar indigenous tribe, a minority group in Costa Rica. Mo lives with her mother, her father having died when she was very young. Her elder brother, Pedro, works in Panama and second brother, Milo, is

missing. Mo learned the art of *Zutkia* or shaman from her grandfather. She manages to find Milo by looking into the river, but learns that he has been possessed by an evil wizard. With her friends, Mo sets out to rescue her brother armed only with her faith she has in God and her late father. The translator has successfully captured the nuance of the language.

Rassamee Krisanamis was born in Songkhla Province. She obtained an honours degree from the Faculty of Arts, Chulalongkorn University, Bangkok in 1982. After that she continued her studies in Spain with a scholarship from the Spanish Government and obtained her *Diploma De Estudios Hispánicos from Universidad Complutense de Madrid* in 1983. She received her M.A. in Spanish from New York University in Spain in 1987. She worked on a Spanish-Thai Dictionary in 1994 and 1999 and has also translated many books from Spanish: *Cucho* (1995), *Cico panes de cebada* (1998), and *La flaca y el gordo* (2001). She received the *Cruz de Oficial* prize in 2003.

UNITED KINGDOM (English)  
Adams, Sarah

**Just Like Tomorrow**

(Orig. French: *Kiffe kiffe demain*  
by Faïza Guène)  
London: Definitions, 2006  
184pp; 130x198mm  
ISBN 978-1-862-30158-0 Ages: 12+  
*Immigration, Tradition, Cultural conflict*

168



This remarkable French novel was written by a nineteen-year-old of Algerian parentage about the run-down Parisian suburban high-rise block where she lived and immediately the book became a best-seller. We meet the counsellor who is helping the narrator

Doria get over her sense of loss at the departure of her father, and see her achieve healing from this event. We meet a range of characters from the estate, notably her mother, who progresses from despondency to a situation where she is 'getting better every day' and providing a hopeful role model for Doria. Sarah Adams has captured the style of this very individual text brilliantly, combining accessibility to the English-speaking reader with a fidelity to the tone of the original, and thus providing a way into an unfamiliar yet very real world.

Sarah Adams (Brussels, 1970) is a literary translator and cultural journalist who has reported from Harlem to Marseilles. Her translation of *Just Like Tomorrow* won the Scott-Moncrieff Prize 2007. Her new version of *The Rights of the Reader* by Daniel Pennac, was endorsed by the National Literacy Trust. She won the Marsh Award for Children's Literature in Translation 2005 for *Eye of the Wolf* by Daniel Pennac (IBBY HL 2004). She is currently the Literary Events Director of International PEN. (see Swedish entry 165)

UNITED STATES (English)  
Shandler, Jeffrey

**Emil and Karl**

(Orig. Yiddish: *Emil un Karl* by Yankev Glatshetyn)  
New Milford, CN: Roaring Brook Press, 2006  
(A Neal Porter Book)  
194pp; 145x215mm  
ISBN 978-1-59643-119-5 Ages: 9+  
*Vienna, World War II, Jews, Friendship*

169



*Emil and Karl* was one of the first books written for young readers describing the early days of the Holocaust. Originally written in Yiddish, it is also one of the most accomplished works of children's literature in this language, as well as being the only chil-

dren's book written by Yankev Glatshetyn – a celebrated Yiddish poet, novelist, and essayist. Written in the form of a suspense novel, *Emil and Karl* draws readers into the dilemmas faced by two young boys – one Jewish, the other not – when they suddenly find themselves without families or homes in Vienna on the eve of World War II. Because the book was written before World War II, and before the full revelations of the Third Reich's persecution of the Jews, it offers a fascinating look at life during this period and moral challenges people faced under Nazism.

Jeffrey Shandler is an associate professor in the Department of Jewish Studies at Rutgers University. He is the author of *While America Watches: Televising the Holocaust* and editor of *Awakening Lives: Autobiographies of Jewish Youth in Poland before the Holocaust*, among other books.

# Subject Index

Acceptance	20	Death	68, 72, 157	Greed	156	Night	72
Accident	7, 33	Deception	158	Growing up	3, 13, 33, 64, 110, 124, 162	Noah's Ark	74
Adaptation	67	Departure	151	Happiness	14, 78	Northern Lights	138
Adventure	22, 117	Dependence	117	Hate	140	Oak tree	23, 116
Affection	84	Deportation	24	Healer	167	Odyssey	143
Alcoholism	161	Despotism	2	History	34, 43, 66, 105, 139, 159	Orphan	137, 145, 159
Alphabet	123	Dictatorship	59	Homesickness	38, 51, 99, 149	Orphanage	21
Ancient history	35	Difference	75, 154	Hostility	135	Outing	89, 95
Angel	131	Diligence	107	Identity	26, 32, 46, 107	Outsider	104, 125, 137, 145, 146
Animal: Ant	49	Dinosaur	5, 18	Illiteracy	114	Painting	142
Animal: Bat	143	Discrimination	147	Illness	150	Party	8
Animal: Cow	12	Divorce	26	Imaginary world	110	Peace	17
Animal: Duck	91	Dream	38, 99	Imagination	12, 15, 50, 59, 70, 84, 115, 130	People	23
Animal: Fox	74, 148	Dreamland	16	Immigration	139, 165, 168	People: Cabecar	167
Animal: Horse	60, 85	Drug trafficking	126	Impostor	60	People: Cherokee	159
Animal: Mouse	27	Dwarf	22, 134	Independence	69	People: Dacians	42
Animal: Polar bear	90	Easter	21	Ingratitude	100	People: Iban	40
Animal: Sheep	62	Eating	94	Invention	19	People: Maori	152
Animal: Wild goose	134	Environment	11, 91, 95	Island	2, 22	People: Nomad	29
Animal: Wolf	62, 76	Envy	120	Isolation	45	People: Sami	21
Animals	12, 19, 44, 108	Epic	31	Jealousy	146, 151	People: Sinti	24
Artificial intelligence	45	Epidemic	50	Journey	28, 80, 97, 134	People: Vikings	105
Bad temper	50	Ethnic minority	98	Karst landscape	53	Persecution of the Jews	34, 139, 163, 169
Body Size	56	Everyday life	13, 51, 53, 103, 121, 130, 141, 155	Kidnapping	100	Person: King Arthur	67
Book	94	Evil	133, 140	King	105	Person: King Dacebalus	42
Boredom	15	Exclusion	113	Knight	70	Person: Miranda,	
Bullying	146	Extinction	18	Knowledge	94	Francisco de	69
Bus	142	Fable	57, 109	Legend	42, 66, 67	Pet	84
Caravan	29	Fairytales	14, 57, 78, 111, 112, 113, 156, 160	Literature	124	Philosophy	102
Catholicism	3	Family	41, 49, 57, 58, 89, 130, 137, 145	Logic	110	Physical handicap	7, 93
Child	51, 103	Famine	92	Loneliness	147	Physical work	82
Childlessness	14, 78	Fantasy	28, 80	Longing	65, 144	Place: Brazil	6, 73
Christ	34	Father	59, 89, 98, 129	Loss	9, 68	Place: China	10
Christmas	52	Fauna	10	Love	1, 13, 26, 34, 54, 77, 111, 133, 135, 144, 153	Place: Egypt	35
Cleverness	156	Fear	47, 72, 106, 115	Magic	55, 87, 123, 136	Place: Europe	6, 73
Club	104	Folklore	6, 40, 73	Meaning of life	102, 108	Place: Greenland	90
Collective	82	Forest	76, 95, 138	Medicinal Plants	152	Place: Iran	31
Coming to life	88	Forgiveness	158	Mental Handicap	41, 128	Place: Istria	53
Competition	85	Freedom	117, 133	Metamorphosis	30, 36, 52, 56	Place: Latin America	69
Concentration camp	24	Friendship	16, 32, 33, 36, 46, 54, 68, 75, 77, 125, 147, 154, 158, 161, 163, 169	Middle Ages	6, 73	Place: Norway	105
Conflict	58	Funeral home	68	Migration	61, 107	Place: Spain	59
Contentment	52	Game	76	Monotony	17	Place: Surinam	43
Coping	93	Garden	136, 137, 145	Monster	150	Place: Sweden	139
Country people	92	Girl	111	Mother	162, 166	Place: Tibet	29
Courage	30, 39	Goblin	48	Motherless	16	Place: Ukraine	66
Coward	39	Grandparents	86, 114, 132, 152	Mountains	149	Place: Vienna	169
Cowboy	85	Grandson	86, 132	Mourning	8, 33, 68, 157	Plants	118
Cultural conflict	165, 168			Murder	126	Poetry	11, 37, 57, 103, 121, 122
Cultural identity	61			Music	54, 97, 122	Pollution	91
Cunning	92, 96, 127, 148			Mutism	147	Pregnancy	20
Curiosity	74, 115			Mythology	31	Prejudice	7, 47, 75, 106
Daughter	129, 166			Naivety	136	Prince	111, 113
				Nature	22, 23, 64, 101, 118, 149	Princess	30
						Proving oneself	134
						Punishment	96, 100, 120, 127
						Quest	1

Reading	94, 114	Twins	8
Reality	25, 70	Umbrella	119
Reconciliation	135	Urban life	39
Rejection	166	Video Game	5
Return	151	Village	17
Right-wing extremism	126	Virtual reality	5, 25
Robbery	127	Wanderlust	38, 99
Role reversal	62	War	17, 58, 93, 133, 163
Rural life	39, 63, 107, 149	Willpower	4
Scarecrow	144	Winter	138
School	3, 16, 36, 46, 65, 104, 141, 146, 155, 162	Wish	60
Science Fiction	25	Witch	55, 87
Sea	53, 77	Wordplay	37, 71, 79, 123
Sea voyage	27	World War II	169
Search	9, 90, 119, 129, 166	Zest for life	97, 108
Seasons	116		
Secret	58		
Security	117		
Self-confidence	125		
Sexual Abuse	128		
Shamanism	167		
Shipwreck	2		
Sibling	38, 41, 99, 128, 130, 140, 157		
Skin colour	26		
Slavery	43		
Society	45, 161		
Son	59, 98, 162		
Spanish Civil War	58		
Speechlessness	84		
Spell-book	87		
Springtime	101		
Stepdaughter	113		
Stepfather	32		
Stories	40, 83, 119, 155, 164		
Storytelling	15, 86		
Suicide	8, 129		
Sun	92, 97		
Surrealism	80		
Survival	2, 143, 148		
Sustainable development	63		
Technology	19		
Theft	96		
Threat	23		
Time travel	31, 35, 48, 131		
Toddler	121		
Tolerance	47, 106, 154		
Topsy-turvy world	81		
Township	55, 161		
Toy	88		
Toy: China figurine	151		
Toy: Stuffed	9		
Toy: Teddy bear	102		
Tradition	21, 165, 168		
Treasure seeking	82		
Trust	47, 75, 106		

## Language Index

Afrikaans	54
Arabic	18, 47, 82, 106, 154
Bahasa Indonesia	30, 92
Basque	57, 162
Catalan	115, 163
Chinese	10, 131
Creole	26, 88, 142
Croatian	13, 77, 133
Czech	15, 79, 134
Dutch	43, 103, 151
Danish	16, 80, 135
English	7, 29, 32, 40, 45, 55, 65, 67, 68, 74, 91, 94, 100, 104, 114, 120, 121, 122, 128, 168, 169
Estonian	19, 83, 136
Finnish	20, 84, 137
Flemish	3, 72, 126
French	4, 8, 23, 61, 85, 117, 129, 139
Frisian	44
Galician	58
German	2, 24, 62, 71, 86, 125, 140, 166
Greek	14, 25, 78, 87, 141
Hebrew	34, 95, 145
Hungarian	27, 89
Icelandic	28, 90, 143
Irish	33
isiXhosa	56, 161
Italian	35, 96, 146
Japanese	36, 97, 147
Kazak	11
Kinyarwanda	51, 111, 158
Korean	37, 98, 148
Latvian	38, 99
Lithuanian	39, 149
Maori	152
Norwegian	46, 105, 153
Persian	31, 93, 144
Polish	48, 108, 155
Portuguese	6, 73, 127
Romanian	42, 49, 102, 109, 156
Russian	50, 110, 157
Sami	21
Slovak	52, 112, 159
Slovenian	53, 113, 160
Spanish	1, 5, 9, 12, 17, 41, 59, 69, 70, 75, 76, 81, 101, 107, 123, 124, 130, 132, 150, 164
Swedish	22, 60, 116, 138, 165
Thai	63, 118, 167
Turkish	64, 119
Ukrainian	66



# Authors

- Deepa Agarwal **29**  
D-123 Preet Vihar, Delhi 110092, India  
Tel [int. +9111] 22 50 27 44, Fax 22 58 21 29  
E-mail: deepa.agarwal@gmail.com
- Man Alfyaya **58**  
Rúa da Sá do Monte, nº 22 Beade,  
ES-36211 Vigo-Pontevedra, Spain  
Tel [int. +34] 619 42 13 50 or 986 42 07 31,  
Fax 986 22 78 76  
E-mail: zentalvigo@terra.es
- María Teresa Andruetto **1**  
San Alberto 229, (5105) Va, Allende, Córdoba,  
Argentina  
Tel [int. +54] 35 43 48 66 53  
E-mail: teresaandruetto@arnet.com.ar
- Arman Arian **31**  
Meydane Vali-e-Asr, Kouche Riaz, Ghazian,  
No 21 #1 Tehran, Iran  
Tel [int. +9821] 88 93 71 69
- Mustafa Asoğlu **64**  
Meltem mah. Ozgun Sitesi C5-Blok No. 4,  
TR-Antalya, Turkey  
Tel [int. +90] 242 237 21 83  
E-mail: masoglu@gmail.com
- María Baranda **41**  
Agrícola 101, Col. Sta. María Ahacathlán,  
Cuernavaca, Morelos, C. P. 62100 Mexico D.F.,  
Mexico  
Tel [int. +77] 73 11 78 46  
E-mail: mariabaranda@yahoo.com.mx
- Liliana Bardijewska **48**  
Aleja Slowiańska 15, PL-01-695 Warsaw, Poland  
Tel [int. +48] 608 87 76 18  
E-mail: bardi@poczta.onet.pl
- Johan Bargum **22**  
Dåvitsmossen 3 B, FI-02180 Esbo, Finland  
Tel [int. +358] 952 02 40  
E-mail: johan.bargum@pp.iaf.fi
- Bernard Beckett **45**  
c/o Longacre Press, PO Box 5340 Dunedin,  
New Zealand  
E-mail: bernard.beckett@hvhs.school.nz
- Judit Berg **27**  
Cseresznye u. 44, HU-1112 Budapest, Hungary  
Tel [int. +36] 063 05 30 31 55  
E-mail: bergjudit@gmail.com, www.bergjudit.hu
- Mónica Bergna **69**  
Calle Paisana, Quinta Lilianne, Macaracuay,  
Caracas 1070, Venezuela  
Tel [int. +58212] 257 95 85  
E-mail: monicabergna@hotmail.com
- Machiel Braaksma **44**  
Hearewei 4, NL-9073 GA Marrum, Netherlands  
Tel [int. +31] 518 41 31 81  
E-mail: gerezenwit@planet.nl
- Murti Bunanta **30**  
Kompleks Permata Hijau, Blok A No 20,  
Jakarta Selatan, 12210 Indonesia  
Tel [int. +6221] 548 39 87, Fax 548 56 93  
E-mail: murtib@cbn.net.id
- Teresa Buongiorno **35**  
Via Flaminia 785, Palazzina 8 int. 7,  
IT-00191 Rome, Italy  
Tel [int. +39063] 63 01 54
- Olexandra Cravchenko **66**  
Pr. Geroev, 35-204, Dnipropetrovsk, Ukraine  
Tel [int. +380 562] 68 45 65 or 23 70 72
- Éilís Ní Dhuibhne **33**  
6 Seafield, Shankill, IR-Dublin 18, Ireland  
Tel [int. +3531] 282 55 96  
E-mail: eilisd@eircom.net
- Fanuel Hanán Díaz **69**  
Ferrenquín a Cruz de Candelaria,  
Edificio Jardinfant, Oficina 3, Caracas 1010,  
Venezuela  
Tel [int. +58212] 572 32 31  
E-mail: fanuhel@cantv.net
- Eleni Dikeou **25**  
26, Distomou Str., GR-185 32 Piraeus, Greece  
Tel [int. +30] 21 04 11 04 04  
E-mail edikeou@otenet.gr
- K. Sello Duiker **55**  
c/o Mrs Meike Duiker, Box 770,  
Randpark Ridge, 2156, South Africa  
Tel [int. +2711] 791 77 07 or 791 76 12  
E-mail: meilcie@mweb.co.za
- Sigrún Eldjárn **28**  
Fjölhisvegur 12, IS-101 Reykjavik, Iceland  
Tel [int. +354] 551 42 36  
E-mail: seld@itn.is
- Amal Farah **18**  
12, Bahr Al-Ghazal St., off Ahmed Oraby  
St. Mohandsee, Cairo, Egypt  
Tel [int. +202] 344 33 28
- Viola Fischerová **15**  
bytem v Praze 5, Lohniského 903,  
CZ-152 00 Prague 5, Czech Republic  
Tel [int. +420] 251 68 03 08
- Timothée de Fombelle **23**  
5 rue du Faubourg Saint Honoré,  
FR-75008 Paris, France  
Tel [int. +33] 687 30 44 95  
E-mail: tdefombelle@noos.fr
- Liset Lantigua González **17**  
California Alta Wandemberg E 7-53 y Urbina,  
Quito, Ecuador  
Tel [int. +5932] 241 96 33  
E-mail: lisetl@hotmail.com
- Erik Jakub Groch **52**  
Uloža č. 69, SK-053 71 Vyšné Repáše  
Slovakia  
E-mail: groch@levonetmail.sk
- Jaco Jacobs **54**  
Postnet Suite 183 Private Bag X01,  
Brandhof 9324, South Africa  
Tel [int. +2751] 430 25 44  
E-mail: jacojacobs10@mweb.co.za
- Mhlobo Jadezweni **56**  
Dept. of African Languages,  
Stellenbosch University, P/Bag XI,  
Matieland 7602, South Africa  
E-mail: mwj@sun.ac.za
- Manuel Janeiro **59**  
Amados, 20, ES-36389 Gondomar –  
Pontevedra, Spain  
Tel [int. +34] 986 38 92 69, Fax 986 38 92 59  
E-mail: janeiroestudio@gmail.com
- Akemubai Jiapaer **11**  
No. 100 Shengli Street, Urumchi,  
Xinjiang Uigur Autonomous Region, China  
Tel [int. +86] 99 12 85 42 49, Fax 99 12 87 12 53  
E-mail: 12s90wj@163.com
- Khaled Mahmoud Juma **47**  
Safad St. Neel tour, Gaza, Palestine  
Tel [int. + 972] 08 283 37 87  
E-mail: Jumak2002@yahoo.com
- Lene Kaarberbøl **16**  
Beder Landevej 1, DK-8330 Beder, Denmark  
Tel [int. +45] 33 11 33 11  
E-mail: leka@artpeople.dk
- Andrus Kivirähhk **19**  
Lembitu 8-19, EE-10114 Tallinn, Estonia  
Tel [int. +372] 511 09 75  
E-mail: andrus@epl.ee
- Miroslav Košuta **53**  
Ul. della Tesa 19, IT-34138 Trieste-Trst, Italy  
Tel [int. +3940] 39 28 90
- Enrique Lara **12**  
Calle 5, # 78B – 04, Bogotá, Colombia  
Tel/Fax [int. +571] 264 25 87  
E-mail: editorialgatamalo@yahoo.com
- Thomas Lavachery **4**  
10, rue du Framboisier, BE-1180 Brussels,  
Belgium  
Tel [int. +32] 474 31 61 28  
E-mail: thomaslavachery@hotmail.com
- Liu Xianping **10**  
No 4, East Building, Room 501,  
Hong Xing Road, RenAi Xiang, Hefei,  
Anhui 230001, China  
Tel [int. +86] 55 12 65 34 79, Fax 55 12 62 02 00  
E-mail: lxp05121@163.com or  
richard.liu@ntlworld.com
- Sergey Makhotin **50**  
Aleksandra Nevskogo st. 4, Flat 42.  
RU-191167 Saint Petersburg, Russia  
Tel [int. +7812] 717 78 90  
E-mail: s\_makhotin@mail.ru
- Andrea Maturana **9**  
c/o Aguilar Chilena de Ediciones,  
Dr. Anibal Ariztía 1444, Providencia,  
Santiago, Chile  
E-mail: alfaguarainfantil@santillana.cl
- Isabel Mesa de Inchauste **5**  
Urb. La Colina No 1, Calle 25 de Calacoto,  
La Paz, Bolivia  
Tel [int. +591] 22 77 14 99  
E-mail: mesaisa@hotmail.com

Alina Miron Piata Presei Libere nr 1, Corp D, Etaj 4, cam 457, Bucharest, sector 1, Romania Tel [int. +40 21] 317 89 40, Fax 317 89 45 E-mail: uer@uer.ro	<b>49</b>	Pamela Porter 11347 Peregrine Place, Sidney, British Columbia, V8L 5S3, Canada Tel [int. +1250] 655 52 04, Fax 655 65 90 E-mail: paige1@shaw.ca	<b>7</b>	Joslin Twouyo Rue Lechaud #15, Port-au-Prince, Haiti Tel [int. +509] 245 21 66	<b>26</b>
Heidi Munan 301, Golden Farm, 6th Mile, 93250 Kuching, Sarawak, Malaysia Tel [int. +6016] 866 14 50 E-mail: muheidi@pc.jaring.my	<b>40</b>	Philip Reeve c/o Alyx Price Scholastic Children's Books UK Ltd., Euston House, 24 Eversholt St., GB-London NW1 1DB, UK Tel [int. + 44] 20 77 56 77 77 E-mail: aprice@Scholastic.co.uk	<b>67</b>	Rachel van Kooij Feldergasse 49, AT-3400 Klosterneuburg, Austria Tel [int. +43] 224 32 62 48 E-mail: rvankooij@aon.at	<b>2</b>
Frida Nilsson Ture Nermans gränd 4, SE-112 37 Stockholm, Sweden E-mail: frida.nilsson@bostream.nu	<b>60</b>	Ingelin Rössland c/o Det Norske Samlaget, PB 4672 Sofienberg, NO-0506 Oslo, Norway E-mail: ingelin@ingelin.no, http://ingelin.no	<b>46</b>	Dolf Verroen Langwarderdijk 2, NL-8521 NE St. Nicolaasga, Netherlands E-mail: c/o ger@gerguijs.nl	<b>43</b>
Yohani Damaseni Ndayambaje B.P. 56, Butare, Rwanda Tel [int. +250] 08 62 91 73 E-mail: ndayandenga@yahoo.fr	<b>51</b>	Somkhit SingSong 1/1 Moo 5 Ban SabDaeng, Tambon SabSomboon, Amphur KhokPhoChai, KonKaen 40160, Thailand	<b>63</b>	Fernando Vilela Rua General Vitorino Monteiro, 61 Vila Romana, 05053-060 São Paulo/SP, Brazil Tel [int. +5511] 38 75 60 08 E-mail: fevilela@gmail.com	<b>6</b>
Hosun Oh 519-48 Kwangsung Villa 302-ho, Suyu 5 dong, Gangbuk-gu, Seoul 142-075, Republic of Korea Tel [int. +822] 64 09 77 82 E-mail: ohosun@korea.com	<b>37</b>	Marita de Sterck Kapelsesteenweg 274, BE-2930 Brasschaat, Belgium Tel/Fax [int. +323] 664 61 41 E-mail: marita.de.sterck@pandora.be	<b>3</b>	Eva Mutongole Wamala c/o UCWIA, PO Box 31631, Kampala, Uganda Tel [int. +256] 772 66 06 29, Fax 414 25 75 21 E-mail: emutongole@nemaug.org	<b>65</b>
Marja-Liisa Olthuis Duinroos 11, NL-2651 XG Berkel en Rodenrisj, Netherlands E-mail: marja-liisa@olthuis.net	<b>21</b>	Hoko Takadono #703, 28-1-1 Kita-nijo-nishi, Chuo-ku, Sapporo 064-0822, Japan Tel [int. +81] 116 22 68 31	<b>36</b>	Bettina Wegenast Buristrasse 8, CH-3006 Bern, Switzerland Tel [int. +4131] 352 45 62 E-mail: bettina.wegenast@bluewin.ch	<b>62</b>
Mirianthi Panayiotou Kantaras 108, CY-1027 Nicosia, Cyprus E-mail: blue@primehome.com	<b>14</b>	Yona Tepper Kibbutz Yagur 30065, Israel Tel [int. +9704] 984 82 56, Fax 984 83 60 E-mail: y618767@walla.com	<b>34</b>	Deborah Wiles 575 Maribee Drive, Tucker, GA 30084, USA Tel [int. +1770] 939 63 68 E-mail: debwiles@fred.net	<b>68</b>
Siobhán Parkinson 7 Kenilworth Park, IE-Dublin 6W, Ireland Tel [int. +3531] 492 22 24, E-mail: sparkbenn@gmail.com	<b>32</b>	Mila Teräs Tuomitie 11, FI-16310 Virenoja, Finland Tel [int. +358] 400 64 23 71 E-mail: mila.teras@phnet.fi	<b>20</b>	Inese Zandere Baldones 4-4, LV-1007 Riga, Latvia Tel [int. +371] 29 13 17 06 E-mail: laciS@rigaslaiks.lv	<b>38</b>
Claudia Partole 97/1 Drumul Crucii Street, Apt. 6, MD-2069 Chişinău, Moldova Tel [int. +37322] 59 80 03, Fax 22 95 09 E-mail: cpartole@yahoo.com	<b>42</b>	Anja Tuckermann Hasenheide 61, DE-10967 Berlin, Germany E-mail: c/o info@hanser.de	<b>24</b>	Vytautė Žilinskaitė Mildos str. 31-12, LT-10311 Vilnius, Lithuania Tel [int. +3705] 272 75 35	<b>39</b>
Sanja Pilić Hebrangova 10, HR-10 000 Zagreb, Croatia Tel [int. +3851] 481 71 59 E-mail: sanja.pilic@zg.t-com.hr	<b>13</b>	Élaine Turgeon 12110 rue Letellier, Montréal H3M 3A1, Canada Tel [int. +1514] 522 61 50 E-mail: turgeone@videotron.ca	<b>8</b>	Patxi Zubizarreta Apellaniz 21, 1, ezk., ES-01008 Vitoria-Gasteiz, Spain Tel [int. +34] 605 71 66 69 E-mail: zubinet@euskalnet.net	<b>57</b>
				Germano Zullo 8, ch. de la Côte, CH-1282 Dardagny, Switzerland Tel [int. + 4122] 754 16 63 E-mail: zulloag@swissonline.ch	<b>61</b>

# Illustrators

- Sari Airola **84**  
 Hakaniemen torikatu 2 C 23  
 FI-00530 Helsinki, Finland  
 Tel [int. +358] 407 23 77 99  
 E-mail: sariairola@yahoo.com
- Mona Al-haj Ibrahim **106**  
 c/o PBBY / Tamer Institute  
 PO Box 1973 Ramallah, Palestine  
 Tel [int. +972] 22 98 61 21/2, Fax 22 98 81 60  
 E-mail: tamer@palnet.com
- Insaf Al Haj Yassin **106**  
 c/o PBBY / Tamer Institute  
 PO Box 1973 Ramallah, Palestine  
 Tel [int. +972] 22 98 61 21/2, Fax 22 98 81 60  
 E-mail: tamer@palnet.com
- Beatrice Alemagna **96**  
 103 Bd. Longchamp  
 FR-13001 Marseille, France  
 Tel [int. +33] 491 05 71 89  
 E-mail: beatricealemagna@free.fr
- Ryoji Arai **97**  
 2-15-7 Takaido-nishi, Suginami-ku  
 Tokyo 168-0071, Japan  
 E-mail: arai-ryoji@nifty.com
- András Baranyai **89**  
 Szövetség utca 10-12  
 HU-1074 Budapest, Hungary  
 E-mail: c/o kiskati@fszek.hu
- Anna Bengtsson **116**  
 Ystadsvägen 61, SE-121 51 Johanneshov,  
 Sweden  
 Tel [int. +46] 882 24 49  
 E-mail: annabengtsson.il@telia.com
- Aljoscha Blau **86**  
 Choriner Straße 45  
 DE-10435 Berlin, Germany  
 E-mail: c/o info@aufbau-verlag.de
- Cynthia Bustillos **123**  
 12, Residencias Carolina  
 Piso1, Apartamento 1-A  
 La Urbina, Caracas, Venezuela  
 Tel [int. +580212] 414 34 67  
 E-mail: cinziaurrutia@gmail.com
- Jacqui Colley **104**  
 c/o Trapeze Publishing  
 PO Box 24063, Wellington, New Zealand  
 E-mail: info@trapeze.co.nz
- Eulalia Cornejo Coello **81**  
 Sarmiento N 39 -162 y Hugo Moncayo  
 Batán Bajo, Quito, Ecuador  
 Tel [int. +5932] 226 65 01  
 E-mail: lalico\_007@yahoo.es  
 www.gatosverdescantan.com
- Fouteini Deidosi Falowla **106**  
 c/o PBBY / Tamer Institute  
 PO Box 1973 Ramallah, Palestine  
 Tel [int. +972] 22 98 61 21/2, Fax 22 98 81 60  
 E-mail: tamer@palnet.com
- Gerda Dendooven **72**  
 Ankerslaan 76, BE-9000 Gentbrugge, Belgium  
 Tel [int. +32] 477 99 00 61  
 E-mail: gerda.dendooven@pandora.be
- Polly Dunbar **121**  
 c/o Caroline Royds  
 Walker Books, 87 Vauxhall Walk  
 GB-London SE11 5HJ, UK  
 Tel [int. +4420] 77 93 09 09, Fax 75 87 11 23  
 E-mail: CarolineR@walker.co.uk
- Zeina Eweineh **106**  
 c/o PBBY / Tamer Institute  
 PO Box 1973 Ramallah, Palestine  
 Tel [int. +972] 22 98 61 21/2, Fax 22 98 81 60  
 E-mail: tamer@palnet.com
- Piotr Ȕafrowicz **108**  
 ul. Wallenroda 9/25, PL-20-607 Lublin,  
 Poland  
 Tel [int. +48] 815 25 91 75  
 E-mail: tutek1@yahoo.pl or tutek@lublin.mm.pl
- Maher Fares **106**  
 c/o PBBY / Tamer Institute  
 PO Box 1973 Ramallah, Palestine  
 Tel [int. +972] 22 98 61 21/2, Fax 22 98 81 60  
 E-mail: tamer@palnet.com
- Michel Galvin **85**  
 14 cité de Phalsbourg, FR-75011 Paris, France  
 Tel [int. +33] 176 00 38 02  
 E-mail: michel.galvin@club-internet.fr
- Taposhi Ghoshal **91**  
 House No 222, Sector 5, DDA SFS Flats,  
 Dwarka, New Delhi-110075, India  
 E-mail: tghoshal@gmail.com
- Liora Grossman **95**  
 11 Shibolim St., Karkur 37079, Israel  
 Tel [int. +972] 46 23 01 57, Fax 46 37 17 19  
 E-mail: lioragrossman@yahoo.com
- Zeinab Habash **106**  
 c/o PBBY / Tamer Institute  
 PO Box 1973 Ramallah, Palestine  
 Tel [int. +972] 22 98 61 21/2, Fax 22 98 81 60  
 E-mail: tamer@palnet.com
- Renate Habinger **71**  
 Unterer Gries 23, AT-3281 Oberndorf, Austria  
 Tel [int. +43] 74 83 76 77  
 E-mail: renate.habinger@telecom.at or  
 illustration@habinger.at
- Abeer Nasser Hamad Al Khatib **106**  
 c/o PBBY / Tamer Institute  
 PO Box 1973 Ramallah, Palestine  
 Tel [int. +972] 22 98 61 21/2, Fax 22 98 81 60  
 E-mail: tamer@palnet.com
- Majida Hamdan **106**  
 c/o PBBY / Tamer Institute  
 PO Box 1973 Ramallah, Palestine  
 Tel [int. +972] 22 98 61 21/2, Fax 22 98 81 60  
 E-mail: tamer@palnet.com
- Hardiyono **92**  
 Jln. Jembatan III No. 33  
 Condet Bale Kembang, Jakarta 13530,  
 Indonesia  
 Tel [int. +6221] 809 66 82
- Reem Hiba **82**  
 c/o IBBY Egypt  
 42 Abdullah Diraz st, El Golf Area,  
 P.O. Box 11341, Heliopolis – Cairo, Egypt  
 Tel [int. +202] 24 17 20 84/86,  
 Fax 226 91 09 91
- Oliver Jeffers **94**  
 26 Ashley Gardens, GB-Belfast, BT15 4DN,  
 Northern Ireland  
 Tel [int. +44] 78 18 06 70 82  
 E-mail: oliver@oliverjeffers.com
- Dušan Kállay **112**  
 Lediny 34, SK-841 03 Bratislava, Slovakia  
 Tel [int. +4212] 64 36 05 59
- Jude T. Kasagga **120**  
 c/o UCWIA, P.O. Box 31631, Kampala,  
 Uganda  
 Tel [int. +256] 752 61 07 66, Fax 414 25 75 21
- Kohwai & Young **100**  
 12, Jalan Seri Sentosa 3,6.5 Mile Jalan Klang  
 Lama, Taman Seri Sentosa, 58000 Kuala Lumpur,  
 Malaysia  
 Tel [int. +603] 77 85 11 91, Fax 77 85 11 92  
 E-mail: young@kohwaiyoung.com
- Huban Korman **119**  
 Aisha Weddings and Events  
 Hüsrev Gerece Caddesi, Firin Sokak No. 8,  
 Teşvikiye, TR-34365 Istanbul, Turkey  
 Tel [int. +90] 21 22 59 09 74, Fax 21 22 36 20 99  
 E-mail: huban@kormankorman.com
- Alexander Koshkin **110**  
 c/o IBBY Russia, Russian Cultural Foundation,  
 6, Gogolevsky Avenue,  
 RU-119 019 Moscow, Russia  
 Tel [int. +7495] 739 20 65, Fax 291 71 80
- Liu Jae Soo **98**  
 # 419-207 Jugong APT. Gaepo Dong,  
 Gangdam gu, Seoul 135-800, Republic of Korea  
 Tel [int. +822] 529 98 53, Fax 318 62 63  
 E-mail: Jaesoo419@hanmail.com
- Manuel Marín **101**  
 Yuca 226, Nueva Santa María,  
 02800 México DF, México  
 Tel [int. +5255] 55 56 14 69, Fax 55 56 14 69  
 E-mail: marin555@prodigy.net.mx
- Yves Masengo **111**  
 B.P. 6236, Kigali, Rwanda  
 Tel [int. +250] 08 40 73 72  
 E-mail: jymas1@yahoo.fr
- Anne Britt Meese **105**  
 Basta Illustrasjon & Design,  
 Maridalsveien 49, NO-0458 Oslo, Norway  
 Tel [int. +47] 911 85 846, Fax 22 71 81 21  
 E-mail: meese@basta.no  
 www.basta.no/annebritt/portfolio/
- Jüri Mildeberg **83**  
 Sassipoja talu, Läsna küla, Viitna sjsk,  
 EE-45202 Lääne-Virumaa, Estonia  
 Tel [int. + 372] 53 43 95 27  
 E-mail: pIRR57@hotmail.ee

Samer Musa Ahmad c/o PBBY / Tamer Institute PO Box 1973 Ramallah, Palestine Tel [int. +972] 22 98 61 21/2, Fax 22 98 81 60 E-mail: tamer@palnet.com	<b>106</b>	Walter Riess Piata Presei Libere nr 1, Corp D, Etaj 4, cam 457, Bucharest, sector 1, Romania Tel [int. +4021] 317 89 40, Fax 317 89 45 E-mail: uer@uer.ro	<b>109</b>	Anneliese Voigt-Peters 33 Blossom Terrace # 2, Larchmont, NY 10538, USA Tel [int. +1914] 834 49 05 E-mail: anneliesevpeters@yahoo.com	<b>114</b>
Christopher Myers c/o Holiday House, 425 Madison Ave, New York, NY 10017, USA Tel [int. +1212] 688 00 85, Fax 421 6 134	<b>122</b>	Claudia Rueda Calle 75 # 11-65, AP 301, Bogota, Colombia Tel [int. +571] 345 89 03 E-mail: clau@claudiarueda.com	<b>76</b>	Fleur van der Weel Van Marumstraat 2-I, NL-1098 RP Amsterdam, Netherlands E-mail: fleurvanderweel@yahoo.com	<b>103</b>
Petr Nikl bytem v Praze 6, CZ-160 00 Matějská 8, Czech Republic Tel [int. +420] 233 33 01 17 or 736 60 37 82 E-mail: p.nikl@tiscali.cz	<b>79</b>	Mohammad Saba'eneh c/o PBBY / Tamer Institute, PO Box 1973 Ramallah, Palestine Tel [int. +972] 22 98 61 21/2, Fax 22 98 81 60 E-mail: tamer@palnet.com	<b>106</b>	Anne Wilsdorf rue P.-Viret 1, CH-1003 Lausanne, Switzerland Tel [int. + 4121] 323 69 20 or 661 21 22 E-mail: annewilsdorf@bluewin.ch	<b>117</b>
Lucy Nuñez Rebaza Francisco del Castillo No. 148, Lima 18, Peru Tel [int. +511] 446 54 67	<b>107</b>	Nancy Salsa' c/o PBBY / Tamer Institute, PO Box 1973 Ramallah, Palestine Tel [int. +972] 22 98 61 21/2, Fax 22 98 81 60 E-mail: tamer@palnet.com	<b>106</b>	Krirk Yoonpund Department of Library and Information Service, Srinakarinwirot University, Sukhumvit 23 Bangkok, Thailand Tel [int. +66] 22 60 01 22, Fax 22 58 14 28 E-mail: krirk@swu.ac.th	<b>118</b>
Bente Olesen Nyström Henning Matzensvej 10, DK-2000 Frederiksberg, Denmark Tel [int. +45] 38 79 06 91	<b>80</b>	Luis Scafati Hortiguera 684, Buenos Aires, Argentina Tel [int. +54] 144 32 85 68 E-mail: ilfati@yahoo.com.ar	<b>70</b>	Violeta Zabolica-Djordiev 3 Piata Unirii, Apt. 318, Chişinău, Moldova Tel [int. +37322] 75 68 59, Fax 22 95 09	<b>102</b>
Juris Petraškevičs Tērbatas 49/51-8, LV-1011 Riga, Latvia Tel [int. +371] 29 49 34 87 E-mail: my2000@inbox.lv	<b>99</b>	Alenka Sottler Salendrova 6, SI-1000 Ljubljana, Slovenia Tel [int. +386] 14 26 41 98 E-mail: alenka.sottler@guest.arnes.si	<b>113</b>	Morteza Zahedi Yousefabad, Salmas, Shahriar 12/2 Street No. 23, Apt No. 3, Tehran, Iran E-mail: mortezahedi@yahoo.com	<b>93</b>
Chevelin Djasmy Pierre c/o Editha - Imprimerie Deschamps Boulevard Jean Jacques, Dessalines, Port-au-Prince, Haiti	<b>88</b>	Kamila Štanclová Lediny 34, SK-841 03 Bratislava, Slovakia Tel [int. +4212] 64 36 05 59	<b>112</b>	Maxime Zaqattan c/o PBBY / Tamer Institute PO Box 1973 Ramallah, Palestine Tel [int. +972] 22 98 61 21/2, Fax 22 98 81 60 E-mail: tamer@palnet.com	<b>106</b>
Vasso Psaraki 43, Melpomenis Str., GR-15 561 Holargos, Greece Tel [int. +30] 21 06 39 95 56	<b>87</b>	August Tharrats Pascual Carrer Astúries #26, 1r., ES-08012 Barcelona, Spain Tel [int. +34] 932 18 33 59 E-mail: augusttharrats@hotmail.com	<b>115</b>		
Theodora Puliotou Kantaras 108, CY-1027 Nicosia, Cyprus blue@primehome.com	<b>78</b>	Halla Sólveig Þorgeirsdóttir Laufasvegi 60, IS-101 Reykjavik, Iceland E-mail: hallasolveig@internet.is	<b>90</b>		
Vjekoslav Vojo Radoičić Dr. Zdravka Kučića 41, HR-51 000 Rijeka, Croatia Tel [int. +38551] 21 64 10	<b>77</b>	Fernando Vilela Rua General Vitorino Monteiro, 61, Vila Romana, 05053-060 São Paulo/SP, Brazil Tel [int. +5511] 38 75 60 08 E-mail: fevilela@gmail.com	<b>73</b>		
Barbara Reid 37 Strathmore Boulevard, Toronto, Ontario, M4J 1P1, Canada Tel [int. +1416] 461 97 93, Fax 461 97 59 E-mail: barb@barbarareid.ca	<b>74</b>				



# Translators

- Sarah Adams **168**  
c/o Random House Children's Books,  
61-63 Uxbridge Road, GB-London W5 5SA, UK  
Tel [int. +44] 20 72 72 89 84  
E-mail: sarahMMHAdams@gmail.com
- Luiz Antonio Aguiar **127**  
Rua Gomes Carneiro 51 / 903,  
22002110 Rio de Janeiro – RJ, Brazil  
Tel [int. +5521] 25 21 77 36  
E-mail: luiz.antonio.aguiar@veiolibri.com.br
- Maria Angelidou **141**  
8, Alonion Str, GR-145 62 Kifissia, Greece  
Tel [int. +30] 21 06 23 13 98  
E-mail: angelima@otenet.gr
- Jean Paul Beuchat **130**  
46 Paddock Road, GB-London NW2 7DL, UK  
E-mail: p\_beuchat@yahoo.co.uk
- Kina Bodenhoff **135**  
Vesterfælledvej 30, DK-1750 Copenhagen V,  
Denmark  
Tel [int. +45] 33 25 31 87  
E-mail: kinabodenhoff@get2net.dk
- Laura Cangemi **146**  
Via Bertani 54, IT-46100 Mantova, Italy  
Tel [int. +39] 03 76 22 10 06
- Laura Canteros **124**  
Luis María Drago 106-4°B  
(1414) Buenos Aires, Argentina  
Tel [int. +54] 148 56 33 43  
E-mail: lauracanteros@ciudad.com.ar
- Shigeki Chiba **147**  
c/o Asunaro-shobo, 551-4 Waseda-tsurumaki-cho,  
Shinjuku-ku, Tokyo 162-0041, Japan  
Tel [int. +81] 332 03 33 50, Fax 332 02 39 52
- Mariana Cojan Negulescu **156**  
Piata Presei Libere nr 1, Corp D, Etaj 4,  
cam 457, Bucharest, sector 1, Romania  
Tel [int. +4021] 317 89 40, Fax 317 89 45  
E-mail: uer@uer.ro
- Linda Craddock **130**  
Pasaje República 15, Apt. 32, Santiago, Chile  
Tel [int. +562] 696 71 07  
E-mail: lcraddock@gmail.com
- Adomas Druktenis **149**  
Savanoriu pr. 29-39, LT-03128 Vilnius,  
Lithuania  
Tel [int. +3705] 213 79 29
- Du Ye **131**  
7/F, Unit B, Hubei Publishing Culture City,  
268 Xiongchu Avenue, Wuhan, Hubei 430070,  
China  
Fax [int. +86] 27 87 67 91 00  
E-mail: duye\_may@163.com
- Alexandra Ernst **140**  
Rheinstr. 5 b, DE-65462 Ginsheim-Gustavsburg,  
Germany  
E-mail: info@jugendliteratur.org
- Susana Fernández de Gabriel **164**  
Hans-Böckler-Allee 16, DE-54295 Trier,  
Germany  
Tel [int. +49] 65 18 24 26 11  
E-mail: muinha@gmx.net
- Edy Fils-Aime **142**  
Delmas 29 # 7, Port au Prince, Haiti
- Barbara Grzegorzewska **155**  
Aleje Niepodległości 132/136 m.17,  
PL-02-554 Warsaw, Poland  
Tel/Fax [int. +48] 228 49 86 46  
E-mail: barbara@pro.onet.pl
- Anyesi Gyr-Ukunda **158**  
Egg, CH-6102 Malters, Switzerland  
E-mail: agnes.gyr@nachricht.ch
- Dagmar Hartlová **134**  
Chelčického 14, CZ-130 00 Prague 3,  
Czech Republic  
Tel [int. +420] 323 60 53  
E-mail: jan.hartl@worldonline.cz
- Hatsal-kwa-Namukun **148**  
413-16, Hapjeong Dong, Mapo Gu,  
Seoul 121-220, Republic of Korea  
Tel [int. +82] 23 24 97 04, Fax 231 41 51 60  
E-mail: namukun@chol.com
- Martha Heesen **151**  
Oranjelaan 8, NL-2341 CC Oegstgeest,  
Netherlands  
E-mail: c/o info@querido.nl
- Shadia Helou **154**  
PO Box 4170, Al Bireh/ Ramallah, Palestine  
E-mail: tamer@palnet.com
- Pau Joan Hernández **163**  
C/ Pit-Roig, 24, "Can Regasol",  
ES-08415 Bigues i Riells, Spain  
Tel [int. +34] 938 65 27 21  
E-mail: pau.hernandez@cllicienciats.cat
- Christine Holliger **166**  
Thurwiesenstrasse 5, CH-8037 Zurich,  
Switzerland  
Tel [int. +4144] 361 32 80
- Sari Karhulahti **137**  
Korkeavuorenkatu 3 A 27, FI-00140 Helsinki,  
Finland  
E-mail sari.karhulahti@kolumbus.fi
- Russell H Kaschula **161**  
School of Languages, PO Box 94,  
Rhodes University, Grahamstown, South Africa  
Fax [int. +2746] 603 89 60  
E-mail: R.Kaschula@ru.ac.za
- Polonca Kovač **160**  
Cesta na Rožnik 2, SI-1000 Ljubljana, Slovenia  
Tel [int. +3861] 421 44 30  
E-mail: kpolona@volja.net
- Rassamee Krisanamis **167**  
Faculty of Arts, Chulalongkorn University,  
Phayathai Road, Bangkok, Thailand
- Maiike Lahaise **126**  
Kristine Bonnevisvel 13, NO-0592 Oslo,  
Norway  
Tel [int. +47] 22 46 18 85 or 920 48 314  
E-mail: malahaise@msn.com
- Sigrid Laube **125**  
c/o Verlag Jungbrunnen GmbH,  
Rauhensteingasse 5, AT-1010 Vienna, Austria  
Tel [int. +43] 15 12 12 99, Fax 15 12 12 99-75  
E-mail: office@jungbrunnen.co.at
- Olga Mäeots **157**  
Izumrudnaia 13-1-248, RU-129281 Moscow,  
Russia  
E-mail: maeots@libfl.ru
- Juan Mari Mendizabal **162**  
Jauregui Jenerala, 9, 5. ezk., ES-20003 Donostia,  
Spain  
Tel/fax [int. +34] 943 42 82 52  
E-mail: lokate@wanadoo.es
- Susan Ouriou **128**  
22 Hallbrook Drive SW, Calgary,  
Alberta T2V 3H4, Canada  
Tel/fax [int. +1403] 258 38 28  
E-mail: ouriou@teus.net
- Beatriz Peña Trujillo **132**  
Cr. 3 A, No. 26-55 Ap. 402, Bogotá,  
Colombia  
Tel [int.+571] 286 13 02  
E-mail: beatrizpenat@yahoo.es
- Predrag Raos **133**  
Laščinska cesta 72, HR-10 000 Zagreb,  
Croatia  
Tel [int. +3851] 234 67 04  
E-mail: predrag.raos@st.t-com.hr
- Lotta Riad **165**  
4, Rue Noesen, LU-2228 Luxembourg,  
Luxembourg  
Tel [int. +352] 69 11 01 06  
E-mail: charlotte.riad@eca.eu.int or  
lotta.riad@spray.se
- Tapani Ritamäki **138**  
Sököudd 4, FI-02360 Esbo, Finland  
Tel [int. +358] 405 25 07 57  
E-mail: tapani.ritamaki@soderstrom.fi
- Piret Saluri **136**  
Narva mnt 114-1, EE-10127 Tallinn, Estonia  
Tel [int. +372] 601 45 54  
E-mail: piretsaluri@hotmail.ee
- Jarmila Samcová **159**  
Mierová 24, SK-821 05 Bratislava, Slovakia  
Tel/Fax [int. +4212] 43 42 80 80,  
E-mail: j.samcova@mail.t-com.sk
- Agneta Ségol **139**  
10 rue du Pont Créon, FR-14000 Caen, France  
Tel [int. +33] 231 74 26 57  
E-mail: agnetasegol@aol.com
- Jeffrey Shandler **169**  
c/o Colleen AF Venable,  
Roaring Brook Press, 33 Irving Place, NY,  
NY 10003, USA  
c/o Tel [int. +212] 375 71 64, Fax 375 71 73  
E-mail: colleen.venable@roaringbrookpress.com
- Ailsa Shaw **130**  
3148 Nueva Costanera, Apt. 82, Vitacura,  
Santiago, Chile  
Tel [int. +562] 207 63 05, Fax 207 73 11  
E-mail: shabeu@mi.cl

- Idit Shorer Harel **145**  
3 Kadesh Barne'a St., Tel-Aviv 69986, Israel  
E-mail: idish@zahav.net.il
- Espen Stueland **153**  
c/o Aschehoug Forlag, Postboks 363 Sentrum,  
NO-0102 Oslo, Norway  
Tel [int. +47] 22 40 04 00, Fax 2 20 63 95  
E-mail: Epost@aschehoug.no
- Niloofar Teymoorian **144**  
Iran Ban Publications, Iranshahre Jonoobi, no. 3,  
2nd floor, 1581633317 Tehran, Iran  
Tel [int. +98] 21 88 31 58 50, Fax 21 88 30 14 53  
E-mail: Iranban\_pub@yahoo.com
- Kararaina Uatuku **152**  
20 Colchester Crescent, Newlands, Wellington,  
New Zealand  
E-mail: Kararaina.uatuku@learningmedia.co.nz
- María Cristina Vargas de la Mora **150**  
Insurgentes sur 3493, Edif.1-703,  
Villa Olímpica c.p., 14020 Mexico D.F. Mexico  
Tel [int. +5255] 56 66 04 75  
E-mail: cris198@hotmail.com
- Rúnar Helgi Vignisson **143**  
Hvismoum 11, IS-210 Garsadæ, Iceland  
Tel [int. +354] 565 75 38  
E-mail: ruh@simnet.is
- Claudine Vivier **129**  
3, rue des Érables, Saint-André Avellin (Québec)  
J0V 1W0, Canada  
Fax [int. +1819] 983 61 39  
E-mail: vivier.c@tlb.sympatico.ca

## Publishers

- Aguilar Chilena de Ediciones  
Dr. Anibal Ariztia 1444, Providencia, Santiago, Chile  
*Author Chile*
- Ajakirjade Kirjastus  
Maakri 23 A, EE-10145 Tallinn, Estonia  
Tel [int. + 372] 666 26 00  
E-mail: info@kirjastus.ee  
*Illustrator Estonia*
- Alfabet  
Box 4284, SE-102 66 Stockholm, Sweden  
Tel [int. +46] 87 14 36 30  
E-mail: info@alfabeta.se  
*Illustrator Sweden*
- Alma littera  
A. Juozapavičiaus str. 6/2, LT-09310 Vilnius,  
Lithuania  
Tel [int. +3705] 263 88 77, Fax 272 80 26  
E-mail: post@almali.lt  
*Author and Translator Lithuania*
- Am-Oved Pub. Ltd.  
Maz'e 22 St., Tel-Aviv 65213, Israel  
Tel [int. +972] 36 29 15 26, Fax 36 29 89 11  
E-mail: irit@am-oved.co.il  
*Illustrator Israel*
- Arena Verlag GmbH  
Rottendorfer Str. 16, DE-97074 Würzburg,  
Germany  
Tel [int. +49] 93 17 96 44-0, Fax 93 17 96 44-13  
E-mail: info@arena-verlag.de  
*Translator Germany*
- Artforum  
Kozia 20, SK-811 03 Bratislava, Slovakia  
Tel/Fax [int. +4212] 54 41 18 98  
E-mail: kozia@artforum.sk  
*Translator Slovakia*
- Arthouse  
Bulevardi 19.C.18, FI-00100 Helsinki, Finland  
E-mail: heikki.haavikko@arthouse.fi, www.arthouse.fi  
*Translator Finland*
- Artone  
Cosmos-Gyoen building, 1-16-10 Shinjuku,  
Shinjuku-ku, Tokyo 160-0022, Japan  
Tel [int. +81] 363 73 10 03, Fax 363 73 10 01  
E-mail: pr@artone.co.jp  
*Illustrator Japan*
- Aschehoug Forlag  
Postboks 363 Sentrum, NO-0102 Oslo, Norway  
Tel [int. +47] 22 40 04 00, Fax 22 20 63 95  
E-mail: Epost@aschehoug.no  
*Translator Norway*
- Asunaro-shobo  
551-4 Waseda-tsurumaki-cho, Shinjuku-ku,  
Tokyo 162-0041, Japan  
Tel [int. +81] 332 03 33 50, Fax 332 02 39 52  
*Translator Japan*
- Atlantis  
Dietzingerstrasse 3, CH-8036 Zurich, Switzerland  
Tel [int. +4144] 466 77 11, Fax 466 74 12  
E-mail: info@ofv.ch  
*Translator Switzerland*
- Aufbau Verlagsgruppe GmbH  
Neue Promenade 6, DE-10178 Berlin, Germany  
Tel [int. +4930] 283 94-0, Fax 28 39 41 00  
E-mail info@aufbau-verlag.de  
*Illustrator Germany*
- Babel Libros  
Cl 39 A, N° 20-55, Bogotá, Colombia  
Tel [int.+571] 245 84 95  
E-mail: babellibros@cablenet.co  
*Translator Colombia*
- Bakame Editions  
Remera, B.P. 45281, Kigali, Rwanda  
Tel/Fax [int. +250] 58 63 65  
E-mail: bak@rwanda1.com, www.bakame.rw  
*Author, Illustrator and Translator Rwanda*
- Editorial Barcanova  
Mallorca, 45, 4t, ES-08029 Barcelona, Spain  
Tel [int. +34] 932 17 20 54, Fax 932 37 34 69  
*Translator Spain*
- Bornmeer  
Haniahof, Haniasteeg 57, NL-8911 BX Leeuwarden,  
Netherlands  
Tel [int. +3130] 234 35 95, Fax 230 40 95  
E-mail: info@bornmeer.nl  
*Author Netherlands*

Camelia Ediciones  
Calle el Buen Pastor, ed. Malorca, Piso 1. Boleita Norte, Caracas 1071, Venezuela  
Tel [int. +58212] 237 12 22 or 234 99 64,  
Fax 234 77 30  
E-mail: cameliaediciones@gmail.com  
*Illustrator Venezuela*

Can Yayınları  
Yeniçarsı Cad 23, 34430 Galatasaray-Istanbul, Turkey  
Tel [int. +90] 212 24 58 29, Fax 21 22 45 82 93  
www.cancocuk.com  
*Illustrator Turkey*

Editrice Il Castoro  
Attn. Paola Malgrati, viale Abruzzi 72, IT-20131 Milan, Italy  
Tel [int. +39] 02 29 51 35 29  
E-mail: ufficio.stampa@castoro-on-line.it,  
www.castoro-on-line.it  
*Illustrator Italy*

CEDILI -IBBY Peru  
Francisco del Castillo No. 148, Miraflores, Lima 18, Peru  
Tel [int. +511] 446 54 67  
E-mail: lilycdecueto@yahoo.com  
*Illustrator Peru*

China Children's Press & Publication Group,  
Dong Si 12 No 21, Beijing 100708, China  
Tel [int. +86] 10 64 03 57 34, Fax 10 64 01 22 62  
E-mail: zbs@ccppg.com.cn  
*Author China*

Chondungbooks  
534-3 Pajubookcity, Munbal-li, Gyoha-eup, Paju-si, Gyeonggi-do 413-832, Republic of Korea  
Tel [int. +8231] 955 50 11, Fax 955 50 50  
E-mail: master@chondungbooks.com  
*Author Republic of Korea*

Cois Life Teoranta  
62 Páirc na Rós, Ascaill na Cille, Dublin, Ireland  
Tel/Fax [int. +3531] 280 79 51  
E-mail: eolas@coislife.ie, www.coislife.ie  
*Author Ireland*

Comunic-arte Editorial, Ituzaingo 167, 7° Piso, Córdoba, Argentina  
Tel [int. +54] 35 14 26 44 30  
*Author Argentina*

Copesa Editorial  
E-mail: copesa@reuna.cl, www.papelucho.cl  
*Translator Chile*

Grupul Editorial Corint  
Str. Teodosie rudeanu, nr. 21, Bucharest, sector 1, Romania  
Tel [int. +4021] 222 19 49 or 223 19 28,  
Fax 222 71 78  
www.edituracorint.ro  
*Author and Illustrator Romania*

CosacNaify  
Rua General Jardim, 770, 2° andar, 01223-010 São Paulo/SP, Brazil  
Tel [int. +5511] 32 18 14 44, Fax 32 57 81 64  
E-mail: belcoelho@cosacnaify.com.br  
www.cosacnaify.com.br  
*Author and Illustrator Brazil*

Csodaceruza Kiadó  
Alsó erdősor u. 34, HU-1074 Budapest, Hungary  
Tel/Fax [int. +36] 17 89 54 20  
E-mail: csodaceruza@csodaceruza.com  
*Illustrator Hungary*

Editions CUC Universite Caraibe  
Delmas 29 # 7, Port au Prince, Haiti  
Tel [int. +509] 246 55 31 69 41  
E-mail: editions@universitecaraibe.com  
*Author and Translator Haiti*

Davidsfonds/Infodok  
Bijide Inkomststraat 79-81, BE-3000 Leuven, Belgium  
Tel [int. +32] 16 31 06 00, Fax 16 31 06 08  
E-mail: Rebecca.van.rechem@davidsfonds.be  
*Translator Belgium*

Ed. De la Flor  
Gorriti 3695, Buenos Aires, Argentina  
E-mail: Daniieldirinsley@datauraskets.com.ar  
*Illustrator Argentina*

Det Norske Samlaget  
PB 4672, Sofienberg, NO-0506 Oslo, Norway  
Tel [int. +47] 22 70 78 00  
E-mail: det.norske@samlaget.no  
*Author Norway*

Detgiz  
78 Reki Fontanki nab, RU-191180 Saint Petersburg, Russia  
Tel/Fax [int. +7812] 312 51 27  
E-mail: detgiz@mail.ru  
*Author Russia*

Dniprokniga  
ave. K. Marks, 60, 49001 Dnipropetrovsk, Ukraine  
Tel [int. +380 562] 744 31 11, Fax 744 40 40  
*Author Ukraine*

L'école des loisirs  
79, Bd. Louis Schmidt, BE-1040 Brussels, Belgium  
Tel [int. +322] 736 44 62, Fax 736 31 94  
E-mail: edl@ecoledesloisirs.be  
*Author Belgium*

Editha - Imprimerie Deschamps  
Blvd. Jean Jacques, Dessalines, Port-au-Prince, Haiti  
*Illustrator Haiti*

Eesti Joonisfilm  
Roo 9, EE-10611 Tallinn, Estonia  
Tel [int. + 372] 677 42 28, Fax 677 41 22  
E-mail: info@joonisfilm.ee  
*Author Estonia*

Ediciones Ekaré  
Avenida Luis Roche, Altamira Sur, Caracas 1060, Venezuela  
Tel [int. +58212] 263 00 80  
*Illustrator Chile*

Egmont Russia Ltd.  
1st Smolenskiy per 9, RU-121099 Moscow, Russia  
*Illustrator Russia*

Electric Book Works  
87 Station Road, Observatory, Cape Town 7925, South Africa  
Tel [int. +2721] 448 83 36, Fax 448 45 36  
www.electricbookworks.com  
*Author South Africa*

Erein SA  
Tolosa Etorbidea, 107, ES-20018 Donostia, Spain  
Tel [int. +34] 943 21 83 00, Fax 943 21 83 11  
E-mail: erein@erein.com  
*Author and Translator Spain*

FaAphai  
644 Soi Tiamporn Nawamin Road, Klongkum Bungkum, Bangkok 10240, Thailand  
Tel [int. +66] 23 75 85 11, Fax 23 75 78 00  
*Translator Thailand*

Giangiaco Feltrinelli Editore s.r.l.  
via Andegari 6, IT-20121 Milan, Italy  
Tel [int. +3902] 72 57 21, Fax 72 57 25 00  
*Translator Italy*

Fondo de Cultura Económica  
Carretera Picacho Ajusco 227, Col. Bosques del Pedregal, Delegación Tlalpan, 14738 Mexico D. F., Mexico  
Tel [int. +77] 54 49 18 71, Fax 52 27 46 40  
E-mail: librosparaninos@fondodeculturaeconomica.com  
www.fondodeculturaeconomica.com  
*Author Mexico*

Froebel-kan  
6-14-9 Honkomagome, Bunkyo-ku, Tokyo 113-8611, Japan  
Tel [int. +81] 353 95 66 00, Fax 353 95 66 21  
E-mail: info-e@froebel-kan.co.jp  
*Author Japan*

"FRO9" Fąfrowicz  
Ruszevska, Osadowski spółka jawna, al.1 Maja 73 / 34, PL-90-755 Lodz, Poland  
Tel [int. +48] 601 26 91 70  
E-mail: tutek1@yahoo.pl  
*Illustrator Poland*

Fundación Museos Nacionales  
Plaza de los Museos, Los Caobos, Caracas, Venezuela  
Tel [int. +58212] 578 18 18, Fax 57816 61  
E-mail: comunicacionmuseosnacionales@yahoo.com  
*Author Venezuela*

La Galera  
Carrer Josep Pla. #95, ES-08019 Barcelona, Spain  
Tel [int. +34] 934 12 00 30, Fax 933 01 48 63  
E-mail: lagalera@grec.com  
*Illustrator Spain*

Gallimard Jeunesse  
5 rue Sébastien Bottin, FR-75007 Paris, France  
Tel [int. +33] 149 54 42 00, Fax 145 44 39 46  
E-mail: agnes.tchakgarian@gallimard-jeunesse.fr  
*Author France*

Editorial Gatamalo  
Calle 5 # 78B - 04, Bogotá, Colombia  
Tel/Fax [int. +571] 264 25 87  
E-mail: editorialgatamalo@yahoo.com  
*Author Colombia*

Uitgeverij Ger Guijs  
Lombardkade 31a, NL-3031 AH Rotterdam, Netherlands  
Tel [int. +3110] 240 30 20, Fax 240 3029  
E-mail: ger@gerguijs.nl  
*Author Netherlands*

Golden Marketing  
Tehnička knjiga, Jurišićeva 10, HR-10 000 Zagreb, Croatia  
Tel [int. +3851] 481 08 20, Fax 481 08 21  
E-mail: natasa.maletic@gmtk.net  
*Illustrator Croatia*

Grænahúsið  
Hvismoum 11, IS-210 Garðabæ, Iceland  
Tel [int. +354] 895 75 38  
E-mail: graenahusid@graenahusid.is  
*Translator Iceland*

Groundwood Books  
110 Spadina Avenue, Suite 801,  
Toronto, ON, M5V 2K4, Canada  
Tel [int. +1416] 363 43 43, Fax 363 10 17  
E-mail: fhorler@groundwoodbooks.com  
*Author Canada*

Gyldendal  
Klareboderne 3, DK-1001 Copenhagen K,  
Denmark  
Tel [int. +45] 33 75 55 55  
E-mail: janne\_konradsen@gyldendal.dk  
*Illustrator and Translator Denmark*

Gyldendal forlag  
Postboks 6860, St. Olavs plass, NO-0130 Oslo,  
Norway  
Tel [int. +47] 22 03 41 00, Fax 22 03 41 05  
E-mail: gnf@gyldendal.no  
*Illustrator Norway*

Hadibbutz Hameucahad  
Rachov Hayarkon, 23, Binai Barak, PO Box 1432,  
Tel-Aviv 51114, Israel  
Tel [int. +9703] 578 58 10, Fax 578 58 11  
E-mail: avram@kibbutz-poalim.co.il  
*Author Israel*

Carl Hanser Verlag GmbH & Co. KG  
Vilshofener Strasse 10, DE-81679 Munich,  
Germany  
Tel [int. +4989] 998 30-0, Fax 998 30-462  
E-mail: info@hanser.de, www.hanser.de  
*Author Germany*

Harcourt Trade Publishers  
Children's Books Division, 525 B Street Suite 1900,  
San Diego, CA 92191, USA  
Tel [int. +1619] 699 65 34  
E-mail: kia.neri@harcourt.com  
*Author USA*

HarperCollins Children's Books  
77- 85 Fulham Palace Road, Hammersmith,  
GB-London W6 8JB, UK  
Tel [int. +44] 20 88 34 71 07  
E-mail: enquiries@harpercollinschildrensbooks.co.uk  
*Illustrator Ireland*

Holiday House  
425 Madison Avenue, New York, NY 10017, USA  
Attn: Kathleen Morandini  
Tel [int. +1212] 688 00 85, Fax 421 61 34  
E-mail: kmorandini@holidayhouse.com  
*Illustrator USA*

Hubei Children's Press  
7/F, Unit B, Hubei Publishing Culture City,  
268 Xiongchu Avenue, Wuhan, Hubei 430070,  
China  
Tel [int. +86] 27 87 67 91 54, Fax 27 87 67 91 00  
E-mail: hbcip@vip.sina.com  
*Translator China*

Huia Publishers  
PO Box 17335, Wellington, New Zealand  
www.huia.co.nz  
*Translator New Zealand*

Éditions Hurtubise HMM  
1815, avenue de Lorimier,  
Montréal (Québec) H2K 3W6, Canada  
Tel [int. +1514] 523 152 3, Fax 523 99 69  
*Translator Canada*

Iran Ban Publications  
Iranshahre Jonoobi, no. 3, 2nd floor, 1 581 633  
317 Tehran, Iran  
Tel [int. +9821] 88 31 58 50, Fax 88 30 14 53  
E-mail: Iranban\_pub@yahoo.com  
*Translator Iran*

Iulian Publishing House  
1 Decebal street, MD-2000 Chişinău, Moldova  
Tel/Fax [int. +37322] 53 88 72  
E-mail: petre\_rusu@mail.ru  
*Illustrator Moldova*

La Joie de lire  
5 Chemin Neuf, CH-1207 Geneva, Switzerland  
Tel [int. + 4122] 807 33 99, Fax 807 33 92  
E-mail: info@lajoiedelire.ch  
*Author Switzerland*

Verlag Jungbrunnen GmbH  
Rauhensteingasse 5, AT-1010 Vienna, Austria  
Tel [int. +431] 512 12 99, Fax 512 12 99-75  
E-mail: office@jungbrunnen.co.at  
*Author and Translator Austria*

Kalandraka  
Italia, 37, ES-36162 Pontevedra, Spain  
Tel [int. +34] 986 86 02 76, Fax 986 10 02 80  
E-mail: editora@kalandraka.com  
*Author Spain*

Kalandraka Ediciones Andalucía  
Avión Cuatro Vientos, 7, ES-41013 Seville, Spain  
Fax [int. +34] 954 09 55 58  
E-mail: andalucia@kalandraka.com  
*Translator Spain*

Kelompok Pencinta Bacaan Anak  
(Society for the Advancement of Children's Literature)  
ITC Permata Hijau, Rukan Diamond No 20-23, Jin.  
Arteri Permata Hijau, Jakarta Selatan 12210, Indonesia  
Tel [int. +6221] 53 66 41 09, Fax 53 66 41 07  
E-mail: murtib@cbn.net.id  
*Author and Illustrator Indonesia*

Keter Books  
16 Bet HaDfus St., Jerusalem 91071, Israel  
Tel [int. +9722] 655 78 22, Fax 651 03 39  
E-mail: info@keter-books.co.il  
*Translator Israel*

Kohwai & Young Publications Sdn. Bhd.  
12, Jalan Seri Sentosa 3, 6.5 Mile Jalan Klang  
Lama, Taman Seri Sentosa, 58000 Kuala Lumpur,  
Malaysia  
Tel [int. +603] 77 85 11 91, Fax 77 85 11 92  
E-mail: young@kohwaiyoung.com  
*Illustrator Malaysia*

LAPA Publisher  
PO Box 123, Pretoria, 0001 South Africa  
Tel [int. +2712] 401 07 00, Fax 325 54 98  
E-mail: miemied@atkv.org.za, www.lapa.za  
*Author South Africa*

Liels un Mazs  
Lāčplēša 25, LV-1007 Riga, Latvia  
Tel [int. +371] 67 28 21 33  
E-mail: pasts@lielsmazs.lv  
*Author and Illustrator Latvia*

Longacre Press  
PO Box 5340, Dunedin, New Zealand  
Tel [int. + 64] 34 77 29 11  
www.longacre.co.nz  
*Author New Zealand*

Mál og menning  
Sidumuli 28, IS-108 Reykjavík, Iceland  
Tel [int. +354] 522 20 00, Fax 522 20 22  
E-mail: edda@edda.is  
*Author Iceland*

Meander Publishing House  
Zubatého 1, CZ-150 00 Prague 5, Czech Republic  
Tel [int. +420] 257 32 42 32  
E-mail: nakladatelstvi@meander.cz  
*Author, Illustrator and Translator Czech Republic*

MingMitr  
244/539 Moo BanTianSuan, RamIndra Road,  
BangKhen, Bangkok 10220, Thailand  
Tel [int. +66] 29 70 57 59, Fax 25 52 40 70  
www.somkhitsingsong.net  
*Author Thailand*

Mladinska knjiga  
Slovenska 29, SI-1000 Ljubljana, Slovenia  
Tel [int. +3861] 241 32 59  
E-mail: andrej.ilc@mkz-lj.si  
*Illustrator and Translator Slovenia*

Mozaik knjiga  
Savska 66/IV, HR-10 000 Zagreb, Croatia  
Tel [int. +3851] 631 51 11, Fax 631 52 22  
E-mail: zdravko.kafol@mozaik-knjiga.hr  
*Author and Translator Croatia*

Nahdet Misr  
El Nahda Tower, 21 Ahmed Orabi Street,  
Mohandeseen – Cairo, Egypt  
Tel [int. +202] 33 47 28 64, Fax 33 46 25 76  
E-mail: rights@nahdetmisr.com  
*Author and Illustrator Egypt*

Nami Books  
2nd fl. Jeongdong Bldg, Annex 115-5 Jeong Dong,  
Jung-Gu, Seoul, Republic of Korea  
Tel [int. +82 2] 318 62 60, Fax 318 62 63  
E-mail: Wnpub@Chol.com  
*Illustrator Republic of Korea*

Centre "Narnia"  
Varshavskoe shosse, 12 a, room 309, RU-117105  
Moscow, Russia  
Tel [int. +7495] 958 28 47  
E-mail: mail@narniacenter.ru  
*Translator Russia*

Nashr-e-Mowj  
Enghelab Ave. 12th Farvardin Street,  
Vaid Nazari-e-Gharbi, Javid 1, No. 177, #1,  
P.O. Box: 13145-1457, Tehran, Iran  
Tel/Fax [int. +9821] 66 95 99 25-6  
*Author Iran*

Nasza Księgarnia Publishing House  
ul. Sarabandy 24c, PL-02-868 Warsaw, Poland  
Tel [int. +4822] 643 93 89, Fax 643 70 28  
E-mail: naszaksięgarnia@nk.com.pl  
www.nk.com.pl/index.php  
*Author Poland*



Natur och Kultur  
Karlavägen 31, P.O. Box 27323,  
SE-102 54 Stockholm, Sweden  
Tel [int. +46] 84 53 86 00, Fax 84 53 87 91  
E-mail: johanna.ringertz@nok.se  
*Author Sweden*

New Africa Books  
PO Box 46962, Glosderry, Cape Town 7702,  
South Africa Attn. Isabel Essery  
www.newafricabooks.co.za  
*Translator South Africa*

Nonjang Publishing Co.  
413-16, Hapjung dong, Mapo gu,  
Seoul 121-220, Republic of Korea  
Tel [int. +82] 23 35 05 06, Fax 23 32 25 07  
E-mail: nonjang@chol.com  
*Translator Republic of Korea*

Grupo Editorial Norma  
Av. Isaac Albéniz y el Inca, Quito, Ecuador  
Tel [int. +5932] 22 41 05 91  
E-mail: samuel@norma.com.ec  
*Author Ecuador*

Norstedts Förlag  
Box 2052, SE-103 12 Stockholm, Sweden  
Tel [int. +46] 87 69 89 00, Fax 87 69 88 64  
www.norstedtsforlagsgrupp.se  
*Translator Sweden*

North Winds Press  
Scholastic Canada Ltd. 604 King Street West,  
Toronto ON, M5V 1E1, Canada  
Tel [int. +1416] 915 35 00, Fax 849 79 12  
E-mail: mmaclagan@scholastic.ca  
*Illustrator Canada*

Otava  
Uudenmaakatu 10, FI-00120 Helsinki, Finland  
Tel [int. +358] 91 99 61  
E-mail: otava@otava.fi, www.otava.fi  
*Author Finland*

Pan Macmillan South Africa  
1st floor, The Pavilion, Wanderers Office Park,  
Illovo 2196, South Africa  
Tel [int. +2711] 731 34 40, Fax 731 35 40  
E-mail: terry@panmacmillan.co.za or  
lara@panmacmillan.co.za  
*Illustrator South Africa*

Ed. Paralela 45  
Pitesti, str. Fratii Golesti, nr. 128-130,  
RO-110174 Jud. Arges, Romania  
Tel/Fax [int. +40248] 21 45 33  
www.edituraparalela45.ro  
*Translator Romania*

Parga Publications  
Tseriou 105B, Strovolos, Nicosia, Cyprus  
Tel [int. +357] 22 32 77 40, Fax 22 32 77 41  
E-mail: info@parga\_publication.com  
*Author and Illustrator Cyprus*

Patakis Publishers  
14 Valtetsiou Str. GR-106 80 Athens  
Tel [int. +30] 21 03 65 00 00, Fax 21 03 65 00 69  
E-mail: info@patakis.gr or sales@patakis.gr  
*Author and Illustrator Greece*

Patmos Verlagshaus  
Am Wehrhahn 100, DE-40211 Düsseldorf, Germany  
Tel [int. +49211] 167 95-0  
www.patmos.de  
*Author Switzerland*

Penguin Books Ireland  
25 St. Stephen's Green, IE-Dublin 2, Ireland  
Tel [int. +4420] 70 10 30 00 or  
[int. +3531] 661 76 95  
E-mail: puffin@penguin.co.uk or info@penguin.ie  
*Author Ireland*

Penguin Books India PVT.LTD.  
11, Community Centre, Panchsheel Park,  
New Delhi 110017, India  
Tel [int. +9111] 26 49 44 01, Fax 26 49 44 03  
E-mail: ravisingh@in.penguin.com or  
sudeshna@in.penguin.com  
www.penguinbooksindia.com  
*Author India*

Petra Ediciones, S. A. de C. V.  
Maurice Baring 389-4, Jardines Universidad,  
45110 Zapopan – Jalisco, México  
Tel [int. +5233] 36 29 08 32, Fax 36 29 33 76 ext. 202  
E-mail: petra@petraediciones.com  
www.petraediciones.com  
*Illustrator México*

Phabel  
Vester Farimagsgade 41, DK-1606 Copenhagen V,  
Denmark  
Tel [int. +45] 33 11 33 11  
E-mail: maki@artpeople.dk  
*Author Denmark*

Pozsonyi Pagony Ltd  
Pozsonyi Út 26. HU-1137 Budapest, Hungary  
Tel [int. +36] 14 12 13 81  
E-mail: demeny.eszter@pagony.hu or kovacs.esz-  
ter@pagony.hu  
*Author Hungary*

Prut International Publishing House  
6/1 George Enescu Street, MD-2064 Chişinău,  
Moldova  
Tel/Fax [int. +37322] 74 94 18  
E-mail: prut@mtc.md  
*Author Moldova*

Psichogios Publications S.A.  
121, Tatoiou Str. & Sp. Merkouri Str.,  
GR-144 52 Metamorfossi, Greece  
Tel [int. +30] 21 02 80 48 00, Fax 21 02 81 95 50  
E-mail: info@psichogios.gr  
*Translator Greece*

Québec Amérique Jeunesse  
329, de la Commune Ouest, 3e étage,  
Montréal (Québec) H2Y 2E1, Canada  
Tel [int. +1514] 499 30 00, Fax 499 30 10  
E-mail: amvilleneuve@quebec-amerique.com  
*Author Canada*

Querido  
Singel 262, NL-1016 AC Amsterdam, Netherlands  
Tel [int. +3120] 551 12 62, Fax 620 35 09 or  
639 19 68  
E-mail: info@querido.nl, www.querido.nl  
*Author and Illustrator Belgium; Illustrator and  
Translator Netherlands*

Quiquandquoï  
12, Rue Chabrey, CH-1202 Geneva, Switzerland  
Tel [int. +41] 227 33 93 55, Fax 227 33 93 52  
E-mail: antenen@capp.ch  
*Illustrator Switzerland*

Radical Books PVT.LTD.  
S-8, 3RD Floor, Aakarshan Bhawan, 23,  
Ansari Road, Daryaganj, New Delhi 110002, India  
Tel [int. +9111] 23 28 36 39  
E-mail: ck@radicalbooks.co.in  
*Illustrator India*

Random House Children's Books  
61-63 Uxbridge Road, GB-London W5 5SA, UK  
Tel [int. +4420] 85 79 26 52, Fax 85 79 54 79  
E-mail: LRhind-Tutt@randomhouse.co.uk  
*Translator United Kingdom*

Record  
Rua Argentina, 171,  
20921-380 – Rio de Janeiro / RJ, Brazil  
Tel [int. +5521] 25 85 20 00, Fax 258 50 20 82  
E-mail: amor@record.com.br  
*Translator Brazil*

Red Deer Press  
#1512, 1800-4th Street S.W.,  
Calgary, Alberta, T2S 2S5, Canada  
Tel [int. +1403] 509 08 00, Fax 228 65 03  
E-mail: rdp@reddeerpress.com  
*Translator Canada*

Residenz Verlag  
im Niederösterreichischen Pressehaus mbH,  
Gutenbergstraße 12, AT-31000 St. Pölten, Austria  
Tel [int. +43] 274 28 02 14 15, Fax 274 28 02 14 31  
E-mail: info@residenzverlag.at  
*Illustrator Austria*

Revija Galeb & Zadruga Novi Matajur  
Ul. dei Mantecchi 6, IT-34137 Trieste-Trst, Italy  
Tel [int. +3940] 778 63 31  
E-mail: galeb@graphart.it  
*Author Slovenia*

Roaring Brook Press  
33 Irving Place, New York, NY 10003, USA  
Attn.: Colleen A.F. Venable  
Tel [int. +212] 375 71 64, Fax 375 71 73  
E-mail: colleen.venable@roaringbrookpress.com  
*Translator USA*

Adriano Salani editore  
via Gherardini 10, IT-20145 Milan, Italy  
www.salani.it  
*Author Italy*

Sämitigge (Sámediggi)  
Saarikoskentie 4, FI-99870 Inari, Finland  
Tel [int. +35816] 66 50 11  
E-mail: info@samediggi.fi, www.samediggi.fi  
*Author Finland*

Grupo Santillana de Ediciones S. A.  
Alfaguara Infantil, Av Arce #2333, La Paz, Bolivia  
Tel [int. +591] 22 44 11 22  
E-mail: info@santillana.com.bo  
*Author Bolivia*

Scholastic Children's Books UK Ltd.  
Euston House, 24 Eversholt Street, GB-London  
NW1 1DB, UK  
Tel [int. + 44] 20 77 56 77 77  
E-mail: aprice@scholastic.co.uk  
*Author United Kingdom*

Scholastic Press  
557 Broadway, New York, NY 10012, USA  
Tel [int. +212] 343 44 64, Fax 343 47 13  
E-mail: tmack@scholastic.com or  
aranger@scholastic.com  
*Illustrator Colombia*

Seuil Jeunesse  
7 rue de Savoie, FR-75006 Paris, France  
Tel [int. +33] 140 46 50 50, Fax 140 46 43 35  
E-mail: contact@seuil.com  
*Illustrator France*

Slniečkovo, o.z.  
Levočská 9, SK-080 01 Prešov, Slovakia  
Tel/Fax [int. +42151] 773 53 93,  
E-mail: slnieckovo@centrum.sk  
*Author Slovakia*

SM de Ediciones  
Magdalena 211, Colonia del Valle,  
C.P. 03100 D.F. Mexico, Mexico  
Tel. [int. +5255] 10 87 84 34, Fax 10 87 84 59  
E-mail: mvargas@ediciones-sm.com.mx, www.  
ediciones-sm.com.mx  
*Translator Mexico*

Söderströms förlag  
PB 870, FI-00101 Helsinki, Finland  
Tel [int. +358] 968 41 86 20, Fax 968 41 86 10  
E-mail: sucksdorff@soderstrom.fi  
*Author and Translator Finland*

Editorial Sudamericana S.A.  
Humberto 1° 555, (C1103ACK) Buenos Aires,  
Argentina  
Tel [int. +54] 152 35 44 40  
E-mail: mrera@edsudemecicana.com.ar  
*Translator Argentina*

Tamer Institute for Community Education  
P.O. Box 1973, Ramallah, Palestine  
Tel [int. +972] 22 98 61 21/2, Fax 22 98 81 60  
E-mail: tamer@palnet.com  
*Author, Illustrator and Translator Palestine*

Éditions Thierry Magnier  
13 quai de Conti, FR-75006 Paris  
Tel [int. +33] 144 83 80 00  
E-mail: etm@editions-thierry-magnier.com  
*Translator France*

Tiritamm  
Laki 26, EE-12915 Tallinn, Estonia  
Tel/Fax [int. +372] 656 35 70  
E-mail: tiritamm@tiritamm.ee  
*Translator Estonia*

Trama Ediciones  
Juan de Dios Martinez N34-367 y Portugal,  
Quito, Ecuador  
Attn.: Rómulo Moya Peralta  
Tel [int. +5932] 224 63 15 or 226 94 59  
E-mail: editor@trama.ec, info@trama.ec  
www.trama.ec, www.libroecuador.com  
*Illustrator Ecuador*

Trapeze Publishing  
PO Box 24063, Wellington, New Zealand  
E-mail: info@trapeze.co.nz  
*Illustrator New Zealand*

Tudem  
Cumhuriyet Bulvari, No: 302/501 Alsanca,  
TR-35220 Izmir, Turkey  
Tel [int. +90] 23 24 44 90 90, Fax 23 24 63 48 20  
E-mail: elif@tudem.com  
*Author Turkey*

Uganda Children's Writers and Illustrators  
Association (UCWIA)  
P.O. Box 31631, Kampala, Uganda  
Tel [int. +256] 782 66 29 79, Fax 414 25 75 21  
E-mail: ebarongo2001@yahoo.com  
*Author and Illustrator Uganda*

Umuzi  
22 Riebeek Street, Cape Town 8001, South Africa  
Attn. Annari van der Meiwe  
Tel [int. +2721] 410 87 85  
E-mail: annari.umuzi@randomhouse.co.za  
*Author South Africa*

Unicef Iran/CBC  
P.O. Box 13145-133, Tehran, Iran  
Tel [int. +9821] 66 40 80 74  
E-mail: anmo@kanoon.net  
*Illustrator Iran*

Utusan Publications & Distributors  
Sdn Bhd No. 1 & 3 Jalan 3/91A, Taman Shamelin  
Perkasa Cheras, 56100 Kuala Lumpur, Malaysia  
Tel [int. +603] 92 85 65 77, Fax 92 84 65 54 or  
92 87 57 63  
E-mail: enquiry@upnd.com.my  
*Author Malaysia*

Vaka-Helgafell  
Sidumuli 28, IS-108 Reykjavik, Iceland  
Tel [int. +354] 522 20 00, Fax 522 20 22  
E-mail: edda@edda.is  
*Illustrator Iceland*

Vydavateľstvo Slovar, spo. s r.o.  
Bojnická 10, PO Box 70, SK-830 00 Bratislava,  
Slovakia  
Tel [int. +4212] 49 20 18 00, Fax 49 20 18 99  
E-mail: pobox@slovar.sk  
*Illustrator Slovakia*

Walker Books  
87 Vauxhall Walk, GB-London SE11 5HJ, UK  
Tel [int. +44] 20 77 93 09 09, Fax 20 75 87 11 23  
*Illustrator United Kingdom*

WSOY  
Bulevardi 12, P.O. Box 222, FI-00121 Helsinki,  
Finland  
Tel [int. +358] 96 16 81  
E-mail: katri.wanner@wsoy.fi  
*Illustrator Finland*

Edicións Xerais de Galicia S.A.  
Doutor Marañón, nº12, ES-36211 Vigo, Spain  
Tel [int. +34] 986 21 48 88, Fax 986 20 13 66  
E-mail: xerais@xerais.es  
*Author Spain*

Xinjiang Juvenile Publishing House  
No. 100 Shengli Street, Urumchi, Xinjiang Uigur,  
Autonomous Region, China  
Tel [int. +86] 99 12 85 42 49, Fax 99 12 87 12 53  
E-mail: 12s90wj@163.com  
*Author China*

Krirk Yoonpund  
977/2 LadPrao 48, SamsenNok, HuayKwang,  
Bangkok 10320, Thailand  
Tel [int. +66] 22 75 66 38, Fax 2 276 65 88  
*Illustrator Thailand*

ZNAK  
Społeczny Instytut Wydawniczy, ul. Kościuszki 37,  
PL-30-105 Krakow, Poland  
Tel [int. +4812] 619 95 00, Fax 619 95 02,  
E-mail: redakcja@znak.com.pl, www.znak.com.pl  
*Translator Poland*

# International Board on Books for Young People

The International Board on Books for Young People (IBBY) is a non-profit organization, which represents an international network of people who are committed to bringing books and children together. It is composed of more than sixty National Sections worldwide.

## **IBBY's mission is**

- To promote international understanding through children's books
- To give children everywhere the opportunity to have access to books with high literary and artistic standards
- To encourage the publication and distribution of quality children's books, especially in developing countries
- To provide support and training for those involved with children and children's literature
- To stimulate research and scholarly works in the field of children's literature

## **IBBY's activities include**

- IBBY Congresses
- Hans Christian Andersen Awards
- IBBY Honour List
- IBBY-Asahi Reading Promotion Award
- International Children's Book Day
- IBBY Documentation Centre of Books for Disabled Young People
- IBBY's journal Bookbird
- IBBY Children in Crisis Projects
- IBBY Campaign for the Child's Right to Become a Reader: Books for Children Everywhere – Workshop programme

## **For more information contact**

IBBY Secretariat  
Nonnenweg 12, Postfach  
CH-4003 Basel, Switzerland

Tel. [int. +4161] 272 29 17  
Fax [int. +4161] 272 27 57  
E-mail: [ibby@ibby.org](mailto:ibby@ibby.org)  
[www.ibby.org](http://www.ibby.org)